叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 颠倒的圣诞节(a Topsy-turvy Christmas) 000001

2. 颠倒的圣诞节(a Topsy-turvy Christmas) 000002

3. 颠倒的圣诞节(a Topsy-turvy Christmas) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

颠倒的圣诞节(A Topsy-Turvy Christmas)
第1/3页

[ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
This ebook is dedicated to
这 电子书 是 投入的 到

这本电子书献给

['emi]
Emmy
艾美奖

艾美奖

[frend] , ['kɑ:li:g] , ['mentər] , [roʊl] ['mɑ:d(ə)l] ,
friend , colleague , mentor , role model ,
朋友 , 同事 , 导师 , 角色 模型 ,

朋友、同事、导师、榜样

[hu:] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði] ['plænɪt] [fɑ:r] [tu:] [su:n] .
who fell off the planet far too soon .
WHO 跌倒 离开 这 行星 远的 也 很快 .

他们过早地离开了这个世界。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['tɑ:psi] ['tɝ:vi]
Topsy Turvy
托普西 颠簸

颠倒

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[praɪs] - [sents]
Price 15 Cents
价格 - 分

价格 15 美分

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['tɑ:psi] ['tɝ:vi]
Topsy Turvy
托普西 颠簸

颠倒

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

['gʌptɪl]
GUPTILL
古普蒂尔

古普蒂尔

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
PAINE **PUBLISHING** **CO** **.**
疼痛 出版 一氧化碳 .

佩恩出版公司

['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ]
DAYTON **,** **OHIO**
代顿 , 俄亥俄州

俄亥俄州代顿

[nuː] [ˌentər'teɪnmənt] ['sɔŋz]
New **Entertainment** **Songs**
新的 娱乐 歌曲

新娱乐歌曲

[baɪ]['ednə] ['rændɔlf] ['wɝːrəl] .
By **Edna** **Randolph** **Worrell** **.**
经过 埃德娜 兰道夫 沃雷尔 .

作者：埃德娜·兰道夫·沃雷尔。

[ðiːz] ['sɔŋz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] .
These **songs** **can** **be** **used** **in** **all** **manner** **of** **entertainments** **.**
这些 歌曲 能 是 用过的 在 全部 方式 的 娱乐 .

这些歌曲可用于各种娱乐活动。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd][bəuθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['kætʃi] .
The **music** **is** **easy** **,** **and** **both** **music** **and** **words** **are** **especially** **catchy** **.**
这 音乐 是 简单的 , 和 两个都 音乐 和 字 是 尤其 朗朗上口的 .

这首歌旋律简单易懂，歌词和旋律都非常朗朗上口。

['tʃɪldrən] [laɪk][ðem; ðəm] .
Children **like** **them** **.**
孩子们 喜欢 他们 .

孩子们喜欢它们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks][ðem; ðəm] .
Everybody **likes** **them** **.**
大家 点赞 他们 .

大家都喜欢他们。

[ʃiːt] ['mjuːzɪk] .
Sheet **music** **.**
床单 音乐 .

乐谱。

[praɪs] - [sents] [iːtʃ] .
Price **25** **cents** **each** **.**
价格 - 分 每个 .

每个售价25美分。

[faɪv] ['kɑːpiz] , $1 . - .
Five **copies** **,** **$1** **.** **00** **.**
五 副本 , $1 . - .

五份，1.00美元。

[wiː; wi] [hoʊp] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər] [smaɪlz] [ə'lɔːŋ] .
WE **HOPE** **YOU'VE** **BROUGHT** **YOUR** **SMILES** **ALONG** **.**
我们 希望 你已经 带来 你的 微笑 沿着 .

希望你们都带着笑容而来。

[ə; eɪ] ['welkəm] [sɔ:ŋ] [ðæt] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pʊt][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]

A	welcome	song	that	will	at	once	put	the	audience	in	a	joyous	frame	of	mind
一个	欢迎	歌曲	那	将要	在	一次	放	这	观众	在	一个	欢乐	框架	的	头脑

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [mi:n] [hæf][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'taɪər]

and	create	a	happy	impression	that	will	mean	half	the	success	of	your	entire
和	创造	一个	快乐的	印象	那	将要	意思是	一半	这	成功	的	你的	全部的

['prəʊgræm] .

program	.
程序	.

一首能立刻让观众心情愉悦、留下美好印象的欢迎歌曲，将决定你整个节目成功的一半。

[wɜ:rdz] , [braɪt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

Words	,	bright	and	inspiring	.
字	,	明亮的	和	鼓舞人心	.

文字优美动人，鼓舞人心。

['mju:zɪk] , ['kætʃi] .

Music	,	catchy	.
音乐		, 朗朗上口的	.

音乐很动听。

[wi:l] [naʊ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

WE'LL	NOW	HAVE	TO	SAY	GOOD	-	BYE	.
出色地	现在	有	到	说	好的	-	再见	.

现在我们不得不说再见了。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] [hæz; həz][snæp][ænd; ənd][goʊ] [ðæt] [wɪl] [ə'pi:l] [ə'laɪk][tu:; tə] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

This	beautiful	song	has	snap	and	go	that	will	appeal	alike	to	visitors	and
这	美丽的	歌曲	有	折断	和	去	那	将要	上诉	同样	到	访客	和

['sɪŋərz] .

singers	.
歌手	.

这首优美的歌曲节奏明快，一定会吸引游客和歌手的喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][send][jʊr; jər] ['ɔ:diəns] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv]

It	is	just	the	song	to	send	your	audience	home	with	happy	memories	of
它	是	只是	这	歌曲	到	发送	你的	观众	家	和	快乐的	回忆	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

这首歌恰到好处，能让听众带着美好的回忆回家。

[wi:v] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['bæʃfl] [taʊn] .

WE'VE	JUST	ARRIVED	FROM	BASHFUL	TOWN	.
我们已经	只是	到达的	从	害羞的	镇	.

我们刚从害羞镇过来。

[ðɪs] [sɔ:ŋ] [wɪl] [brɪŋ] ['meməriz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪsnɜ-z, 'lɪsnɜ-z][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bæʃfl] [sku:l] [deɪz]

This	song	will	bring	memories	to	the	listeners	of	their	own	bashful	school	days
这	歌曲	将要	带来	回忆	到	这	听众	的	他们的	自己的	害羞的	学校	天

.

:

.

这首歌会唤起听众们自己羞涩的学生时代的回忆。

[wɜ:rdz] , [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['klevər] .

Words	,	unusually	clever	.
字	,	异常地	聪明的	.

措辞，非同寻常地巧妙。

['mjuːzɪk] , [dɪ'saɪdɪdli] [mə'loʊdiəs] .
Music , decidedly melodious .
音乐 , 绝对地 悦耳动听 .

音乐，旋律优美动听。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['welkəm] [sɔːŋ] ,
A capital welcome song ,
一个 首都 欢迎 歌曲 ,

一首绝佳的欢迎歌曲，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] [sək'ses] .
or it may be sung at any time on the program with assured success .
或者 它 可能 是 唱 在 任何 时间 在 这 程序 和 保证 成功 .

或者，这首歌可以在节目中的任何时间演唱，而且一定会成功。

[maɪ] [oʊn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
MY OWN AMERICA , I LOVE THEE .
我的 自己的 美国 , 我 爱 你 .

我挚爱的美国，我爱你。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː]
A song that will bring a thrill of patriotism to the heart of every one who
一个 歌曲 那 将要 带来 一个 刺激 的 爱国主义 到 这 心 的 每一个 一 WHO
['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] .
hears it .
听到 它 .

一首能让每个听到它的人都热血沸腾的爱国歌曲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps][dʒʌst][kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kætʃi] ['mjuːzɪk] .
The children and grown - ups just can't resist the catchy music .
这 孩子们 和 生长 - UPS 只是 不能 抵抗 这 朗朗上口的 音乐 .

孩子们和大人都无法抗拒这首朗朗上口的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [maːtʃɪŋ] [sɔːŋ] .
It makes a capital marching song .
它 制作 一个 首都 行军 歌曲 .

它真是一首绝佳的进行曲。

[kʌm] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['welkəm] [keɪk] .
COME AND PARTAKE OF OUR WELCOME CAKE .
来 和 参加 的 我们的 欢迎 蛋糕 .

请来品尝我们的迎宾蛋糕。

[ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][wʌn] , [tuː] .
A merry welcome song and a jolly one , too .
一个 欢乐 欢迎 歌曲 和 一个 快乐的 一 , 也 .

一首欢快的欢迎歌，也是一首令人愉悦的歌。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['welkəm] [keɪk] ,
The audience will be immediately curious about the Welcome Cake ,
这 观众 将要 是 立即地 好奇的 关于 这 欢迎 蛋糕 ,

观众们会立刻对迎宾蛋糕感到好奇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætʃi] [wɜːrdz]
and the children will love to surprise the listeners with the catchy words
和 这 孩子们 将要 爱 到 惊喜 这 听众 和 这 朗朗上口的 字
.
:
.

孩子们会喜欢用这些朗朗上口的词语给听众带来惊喜。

['mjuːzɪk] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['tuːnfl] .

Music	**,**	**easy**	**and**	**tuneful**	**.**
音乐	，简单的		和	悦耳动听	.

音乐，轻松悦耳。

['lʌləbaɪ] [leɪn] .

LULLABY	**LANE**	**.**
催眠曲	车道	.

摇篮曲巷。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɜːrdz] [blend] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]

The	**music**	**and**	**words**	**blend**	**so**	**beautifully**	**that**	**people**	**will**	**be**	**humming**	**the**
这	音乐	和	字	混合	所以	非常漂亮	那	人们	将要	是	哼唱	这

[ə'piːlɪŋ] [streɪnz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hɪr] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] .

appealing	**strains**	**long**	**after**	**they**	**hear**	**this**	**charming**	**song**	**.**
上诉	菌株	长的	后	他们	听到	这	迷人	歌曲	.

这首歌的旋律和歌词融合得如此优美，以至于人们在听完这首动听的歌曲后，还会长时间哼唱其中优美的旋律。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['kloʊzɪŋ] [sɔːŋ] ,

A	**wonderfully**	**effective**	**closing**	**song**	**,**
一个	太棒了	有效的	结束	歌曲	,

一首非常精彩的结尾曲，

['weðər] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['soʊloʊ][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

whether	**sung**	**by**	**the**	**school**	**or**	**as**	**a**	**solo**	**by**	**a**	**little**	**girl**	**,**
无论	唱	经过	这	学校	或者	作为	一个	独奏	经过	一个	小的	女孩	,

无论是全校合唱还是小女孩独唱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['dɑːlz] .

with	**a**	**chorus**	**of**	**other**	**little**	**girls**	**with**	**dolls**	**.**
和	一个	合唱	的	其他	小的	女孩们	和	娃娃	.

一群抱着娃娃的小女孩也跟着起哄。

['dʒɑːli] [ˌpɪkə'nɪniz] .

JOLLY	**PICKANINNIES**	**.**
快乐的	小黑孩	.

快乐的小不点儿们。

[wɜːrdz][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .

Words	**by**	**Elizabeth**	**F**	**.**	**Guptill**	**.**
字	经过	伊丽莎白	F	.	古普蒂尔	.

作者：伊丽莎白·F·古普蒂尔。

['mjuːzɪk][baɪ]['ednə][ɑːr] . ['wɝːrəl] .

Music	**by**	**Edna**	**R**	**.**	**Worrell**	**.**
音乐	经过	埃德娜	拉	.	沃雷尔	.

埃德娜·R·沃雷尔作曲。

[ðɪs] ['spaɪsi] [kuːn] [sɔːŋ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,

This	**spicy**	**coon**	**song**	**will**	**bring**	**down**	**the**	**house**	**,**
这	辛辣的	浣熊	歌曲	将要	带来	向下	这	房子	,

这首辛辣的黑猫歌曲一定会嗨翻全场。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]['məuʃənz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

especially	**if**	**you**	**use**	**the**	**directions**	**for**	**the**	**motions**	**which**	**accompany**	**the**	**music**	**.**
尤其	如果	你	使用	这	方向	为了	这	运动	哪个	陪伴	这	音乐	.

尤其是如果你按照音乐附带的动作说明来做的话。

[ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'nɪniz] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ə; eɪ][hɪt] .

The	**black**	**faces**	**and**	**shining**	**eyes**	**of**	**the**	**pickaninnies**	**will**	**guarantee**	**a**	**hit**	**.**
这	黑色的	面孔	和	灼灼	眼睛	的	这	小黑孩	将要	保证	一个	打	.

小黑孩们黝黑的脸庞和闪亮的眼睛一定会大受欢迎。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][dʒʌst] [raɪt] .

The	words	are	great	and	the	music	just	right	.
这	字	是	伟大的	和	这	音乐	只是	正确的	.

歌词很棒，音乐也恰到好处。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɝːdz] ['siːkrət] .

THE	LITTLE	BIRD'S	SECRET	.
这	小的	鸟类	秘密	.

小鸟的秘密。

[hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə] [sɪŋ] [tə'geðər] .

Here	is	just	the	song	for	those	two	little	folks	to	sing	together	.
这里	是	只是	这	歌曲	为了	那些	二	小的	各位	到	唱歌	一起	.

这首歌正好适合这两个小朋友一起唱。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	won't	have	to	be	coaxed	to	sing	it	,
他们	惯于	有	到	是	哄骗	到	唱歌	它	,

他们根本不需要人哄就会唱这首歌。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

especially	when	they	find	that	the	whole	school	is	to	whistle	the	chorus	.
尤其	什么时候	他们	寻找	那	这	所有的	学校	是	到	哨	这	合唱	.

尤其是当他们发现全校师生都要吹口哨合唱时。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [rer] [triːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] .

This	is	a	decided	novelty	,	and	will	prove	a	rare	treat	to	your	audience	.
这	是	一个	决定	新奇	,	和	将要	证明	一个	稀有的	对待	到	你的	观众	.

这绝对是一种新颖的尝试，对您的观众来说将是一次难得的享受。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['roʊmæns] .

A	GARDEN	ROMANCE	.
一个	花园	浪漫	.

花园里的浪漫故事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['mærɪgoʊld]

This	is	a	dainty	little	song	telling	of	the	romance	and	wedding	of	Marigold
这	是	一个	纤巧	小的	歌曲	讲述	的	这	浪漫	和	婚礼	的	万寿菊

[ænd; ənd] [swiːt] ['wɪljəm] .

and	Sweet	William	.
和	甜的	威廉	.

这是一首优美的小歌，讲述了玛丽戈尔德和甜威廉的浪漫爱情故事和婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə] [sɪŋ] .

It	is	just	the	song	for	dainty	little	girls	to	sing	.
它	是	只是	这	歌曲	为了	纤巧	小的	女孩们	到	唱歌	.

这首歌简直就是娇小女孩该唱的歌。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [raɪm] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pleɪ] .

COME	TO	THE	NURSERY	RHYME	GARDEN	AND	PLAY	.
来	到	这	苗圃	韵	花园	和	玩	.

来童谣花园玩耍吧!

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə] [sɪŋ] .

Here	is	something	different	for	the	little	folks	to	sing	.
这里	是	某物	不同的	为了	这	小的	各位	到	唱歌	.

这里有一些不一样的歌曲，供小朋友们演唱。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [raɪm] [foʊk][ɑːr; ər][soʊ][fə'mɪliər][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

The	Nursery	Rhyme	Folk	are	so	familiar	to	children	,
这	苗圃	韵	民间	是	所以	熟悉的	到	孩子们	,

童谣中的人物形象对孩子们来说非常熟悉，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [trɪk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

it	will	be	no	trick	for	them	to	remember	the	words	.
它	将要	是	不	诡计	为了	他们	到	记住	这	字	.

对他们来说，记住这些词并不难。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [swɪŋ] .

The	music	has	a	most	captivating	swing	.
这	音乐	有	一个	最多	引人入胜	摇摆	.

这音乐有一种非常迷人的律动感。

[ˈpeɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] - - [ˈdeɪtn] , Ohio1

Paine	Publishing	Company	-	-	Dayton	,	Ohio1
潘恩	出版	公司	-	-	代顿	,	Ohio1

佩恩出版公司——俄亥俄州代顿市

[ə; eɪ] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɝːvi]

A	TOPSY	-	TURVY
一个	颠倒	-	颠簸

颠倒乾坤

[ˈkrɪsməs]

CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[baɪ]

By
经过

经过

[ɪˈlɪzəbəθ] [ef] . [ˈgʌptɪl]

ELIZABETH	F	.	GUPTILL
伊丽莎白	F	.	古普蒂尔

伊丽莎白·F·古普蒂尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [ˈpʌŋkin] [ˈhɑːlər] , ”

Author	of	“	Christmas	at	Punkin	Holler	,	”
作者	的	“	圣诞节	在	南瓜	抱怨	,	”

《南瓜谷的圣诞节》的作者

“ [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [məˈkɑːrθiːz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

“	Christmas	at	McCarthy's	,	”	Etc	.
“	圣诞节	在	麦卡锡的	,	”	ETC	.

“麦卡锡家的圣诞节”等等。

[ˈpeɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]

PAINE	PUBLISHING	COMPANY
疼痛	出版	公司

佩恩出版公司

[ˈdeɪtn] , OHIO2

DAYTON	,	OHIO2
代顿	,	OHIO2

俄亥俄州代顿2

[ˈkærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

[fræŋk] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] } [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈtʃɪldrən] .

Frank	—	A	boy	of	twelve	}	The	Earth	children	.
坦率	—	一个	男生	的	十二	}	这	地球	孩子们	.

弗兰克——一个十二岁的男孩} 地球的孩子。

['ælɪs] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ten] }

Alice	—	A	girl	of	ten	}
爱丽丝	—	一个	女孩	的	十	}

爱丽丝——一个十岁的女孩

[nɑːrf] — [ə; eɪ]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [bɔɪ] ; ['riːəli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] .

Knarf	—	A	Topsy	Turvy	boy	;	really	a	boy	of	fourteen	or	fifteen	.
卡纳夫	—	一个	托普西	颠簸	男生	;	真的	一个	男生	的	十四	或者	十五	.

Knarf——一个颠倒世界的男孩；实际上是一个十四五岁的男孩。

- — [hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [ə; eɪ][gɜːrl] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər] .

Ecila	—	His	sister	;	a	girl	somewhat	taller	.
-	—	他的	姐姐	;	一个	女孩	有些	更高	.

埃西拉——他的妹妹；一个比他略高的女孩。

[dɜːrf] — [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ; [ðə; ði] [tɔːlɪst] [bɔɪ] [əb'teɪnəb(ə)l] .

Derf	—	Their	little	brother	;	the	tallest	boy	obtainable	.
德尔夫	—	他们的	小的	兄弟	;	这	最高	男生	可获得	.

德夫——他们的小弟弟；个子最高的男孩。

[mɑːm] — [ðer; ðər] ['mʌðər] ; [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] .

Mom	—	Their	mother	;	a	girl	of	nine	or	ten	.
妈妈	—	他们的	母亲	;	一个	女孩	的	九	或者	十	.

妈妈——他们的母亲；一个九岁或十岁的女孩。

[dæd] — [ðer; ðər]['fɑːðər] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] .

Dad	—	Their	father	;	a	boy	of	seven	or	eight	.
爸爸	—	他们的	父亲	;	一个	男生	的	七	或者	八	.

爸爸——他们的父亲；一个七八岁的男孩。

[mɑːrg] — [ðer; ðər] ['grænmʌðər] ; [ðə; ði] [smɔːlɪst] [gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [lɜːrn] [ðə; ði][pɑːrt] .

Marg	—	Their	grandmother	;	the	smallest	girl	who	can	learn	the	part	.
边缘	—	他们的	祖母	;	这	最小	女孩	WHO	能	学习	这	部分	.

玛格——他们的祖母；个子最小但能学会这个角色的女孩。

[ðə; ði] - [mæn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] .

The	Spankety	Man	—	A	boy	of	ten	or	twelve	.
这	-	男人	—	一个	男生	的	十	或者	十二	.

斯潘凯蒂人——一个十岁或十二岁的男孩。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] .

The	Teacher	—	A	boy	of	ten	or	twelve	.
这	老师	—	一个	男生	的	十	或者	十二	.

老师——一个十岁或十二岁的男孩。

- [sɔːs] — [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] [bɔɪ] .

Clanty	Sauce	—	A	very	tall	,	thin	boy	.
-	酱	—	一个	非常	高的	,	薄的	男生	.

克兰蒂酱——一个又高又瘦的男孩。

[muːs] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt][gɜːrl] , [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] .

Gother	Moose	—	A	short	,	fat	girl	,	of	seven	or	eight	.
戈瑟	驼鹿	—	一个	短的	,	胖的	女孩	,	的	七	或者	八	.

戈瑟·穆斯——一个七八岁矮胖的女孩。

['feri] — [ə; eɪ]['taɪni][gɜːrl] .

Fairy	—	A	tiny	girl	.
仙女	—	一个	微小的	女孩	.

仙女——一个小女孩。

['griːniz] — ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['gɝːlz] .

Greenies	—	Any	number	of	small	girls	.
环保主义者	—	任何	数字	的	小的	女孩们	.

绿色小精灵——任何数量的小女孩。

[tuː] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət] [fɔːr] [ɑːr; ər] ['betər] .

Two	will	do	,	but	four	are	better	.
二	将要	做	,	但	四	是	更好的	.

两个也可以，但四个更好。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - ['sɔːsɪz] [bɑːks][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['niːdɪd] .

A	small	boy	to	be	in	Clanty	Sauce's	box	is	also	needed	.
一个	小的	男生	到	是	在	-	酱汁的	盒子	是	还	需要	.

还需要一个小男孩来扮演克兰蒂酱料的盒子里的角色。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1916	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1916年，作者

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

Paine	Publishing	Company
潘恩	出版	公司

佩恩出版公司

['deɪtn] , Ohio3

Dayton	,	Ohio3
代顿	,	Ohio3

俄亥俄州代顿3

['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz]

COSTUMES	AND	PROPERTIES
服装	和	特性

服装和道具

[fræŋk] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wer] [ðə; ði]['juːʒuəl] [skuːl] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] .

Frank	and	Alice	wear	the	usual	school	clothes	of	children	of	their	ages	.
坦率	和	爱丽丝	穿	这	通常	学校	衣服	的	孩子们	的	他们的	年龄	.

弗兰克和爱丽丝穿着他们这个年纪孩子通常的校服。

[mɑːrg] , [ðə; ði]['taɪni] ['grænmʌðər] , [hæz; həz][hɜːr; hər] [her] ['paʊdərd] , ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

Marg	,	the	tiny	Grandmother	,	has	her	hair	powdered	,	parted	in	the	middle	,
边缘	,	这	微小的	祖母	,	有	她	头发	粉末状	,	分手了	在	这	中间	,

娇小的祖母玛格头发扑了粉，中分。

[ænd; ənd] [kəumd] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	combed	down	over	her	ears	.
和	梳理过的	向下	超过	她	耳朵	.

然后梳理到她的耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd] ['spektəklz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lensiz][hæv; həv] [bɪn]

She	wears	a	cap	,	and	spectacles	,	from	which	the	lenses	have	been
她	穿着	一个	帽	,	和	眼镜	,	从	哪个	这	镜头	有	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

她戴着帽子和眼镜，但眼镜的镜片已被取下。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [greɪ] [mə'tɪriəl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] ['kɜːrtʃɪf] ,

Her	dress	is	long	,	of	gray	material	,	with	white	apron	and	kerchief	,
她	裙子	是	长的	,	的	灰色的	材料	,	和	白色的	围裙	和	头巾	,

她身穿灰色长裙，搭配白色围裙和头巾。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] [rɔːŋ] [saɪd][tuː; tə] .

which	may	be	on	wrong	side	to	.
哪个	可能	是	在	错误的	边	到	.

也可能在错误的一边。

[mɑːm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] , [werz] [hɜːr; hər] [her] [haɪ] , [hɜːr; hər] [dres] [lɔːŋ] .

Mom	**,**	**the**	**children's**	**mother**	**,**	**wears**	**her**	**hair**	**high**	**,**	**her**	**dress**	**long**	**.**
妈妈	,	这	孩子们的	母亲	,	穿着	她	头发	高的	,	她	裙子	长的	.

妈妈，也就是孩子们的母亲，头发高高盘起，穿着长裙。

[ðɪs] [dres] [ɪz] ['prefrəbli] [ə; eɪ] ['ræpər] [ɔːr] [tiː] - [gaʊn] [wɔːrn] “ [haɪnd][saɪd] [bɪ'fɔːr] .

This	**dress**	**is**	**preferably**	**a**	**wrapper**	**or**	**tea**	**-**	**gown**	**worn**	**“**	**hind**	**side**	**before**	**.**
这	裙子	是	最好	一个	包装纸	或者	茶	-	袍	磨损	“	后	边	前	.

这种裙子最好是裹裙或茶歇裙，穿的时候要“从后往前”。

” [ʃiː; ʃi] [werz] [æn; ən]['eɪprən] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [tiː] ['eiprənz] , ['iːðər] [bɪ'haɪnd][ɔːr]

”	**She**	**wears**	**an**	**apron**	**,**	**also**	**,**	**one**	**of**	**the**	**round**	**,**	**tea**	**aprons**	**,**	**either**	**behind**	**or**
”	她	穿着	一个	围裙	,	还	,	一	的	这	圆形的	,	茶	围裙	,	任何一个	在后面	或者

['oʊvər][wʌn] [hɪp] .

over	**one**	**hip**	**.**
超过	一	时髦的	.

“她还穿着围裙，那种圆形的茶围裙，围裙要么在臀部后面，要么搭在臀部上。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər] , [pɪnd] [bɪ'haɪnd] .

She	**may**	**have**	**a**	**lace**	**collar**	**,**	**pinned**	**behind**	**.**
她	可能	有	一个	蕾丝	衣领	,	已置顶	在后面	.

她可能戴着蕾丝领，领口用别针别在后面。

[dæd] [werz] [lɔːŋ] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɑːks] [pʊld] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [teɪl] [koʊt] ,

Dad	**wears**	**long**	**trousers**	**,**	**with**	**his**	**socks**	**pulled**	**up**	**outside**	**,**	**a**	**swallow**	**tail**	**coat**	**,**
爸爸	穿着	长的	裤子	,	和	他的	袜子	拉	向上	外部	,	一个	吞	尾巴	外套	,

爸爸穿着长裤，袜子拉到外面，外面套着燕尾服。

[ænd; ənd] [vest] , [bəuθ] “ [haɪnd][saɪd] [bɪ'fɔːr] .

and	**vest**	**,**	**both**	**“**	**hind**	**side**	**before**	**.**
和	背心	,	两个都	“	后	边	前	.

和背心，都是“后侧在前”。

” - [werz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [dres] , [waɪt] , [ɔːr] [laɪt] ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv]

”	**Ecila**	**wears**	**a**	**very**	**short**	**dress**	**,**	**white**	**,**	**or**	**light**	**colored**	**,**	**with**	**a**	**sash**	**of**
”	-	穿着	一个	非常	短的	裙子	,	白色的	,	或者	光	有色	,	和	一个	窗扇	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌlər] ,

some	**other**	**color**	**,**
一些	其他	颜色	,

“埃西拉穿着一条很短的连衣裙，白色或浅色，腰间系着一条其他颜色的腰带。”

['prefrəbli] [red] , [taɪd][ɪn] [frʌnt] .

preferably	**red**	**,**	**tied**	**in**	**front**	**.**
最好	红色的	,	系	在	正面	.

最好是红色，系在前面。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wer] [biːdz] , [wɪtʃ] [hæŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

She	**may**	**wear**	**beads**	**,**	**which**	**hang**	**down**	**her**	**back**	**.**
她	可能	穿	珠子	,	哪个	悬挂	向下	她	后退	.

她可能佩戴着珠串，珠串垂在她的背上。

[ɪf] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [lɔːŋ] , [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [koʊm] [iːtʃ] [saɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

If	**her**	**hair**	**is**	**long**	**,**	**part**	**it**	**,**	**comb**	**each**	**side**	**up**	**to**	**the**	**top**	**,**
如果	她	头发	是	长的	,	部分	它	,	梳子	每个	边	向上	到	这	顶部	,

如果她的头发很长，就把头发分开，然后把两侧的头发分别梳到头顶。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [breɪd] [ðer; ðər] .

and	**begin**	**to**	**braid**	**there**	**.**
和	开始	到	编织	那里	.

然后从那里开始编辫子。

[breɪd] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [luːp] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['luːps] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ['pɪnɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

Braid	**tightly**	**,**	**and**	**loop**	**it**	**,**	**so**	**loops**	**will**	**stand**	**out**	**and**	**up**	**pinning**	**into**	**place**	**,**
编织	紧紧	,	和	环形	它	,	所以	循环	将要	站立	出去	和	向上	钉住	进入	地方	,

[ɪf] ['nesəseri] .

if	**necessary**	**.**
如果	必要的	.

紧紧地编成辫子，然后打成环，使环凸出来，必要时用别针固定。

[taɪ] ['rɪbənz] [ə'raʊnd] [beɪs] [ʌv; əv] ['luːps] .

Tie	**ribbons**	**around**	**base**	**of**	**loops**	**.**
领带	丝带	大约	根据	的	循环	.

将丝带系在环的底部。

[ɪf] [hɜːr; hər] [her] [hæz; həz] [ðə; ði] [dʌtʃ] [kʌt] , [brɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [her] , [wɪtʃ] [ɪz] [left] [lɔːŋgər] ,

If	**her**	**hair**	**has**	**the**	**Dutch**	**cut**	**,**	**bring**	**the**	**top**	**hair**	**,**	**which**	**is**	**left**	**longer**	**,**
如果	她	头发	有	这	荷兰语	切	,	带来	这	顶部	头发	,	哪个	是	左边	更长	,

如果她的头发是荷兰式短发，那就把头顶较长的头发拿出来。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [taɪ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**far**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**tie**	**a**	**ribbon**	**around**	**it**	**,**
作为	远的	作为	可能的	,	和	领带	一个	丝带	大约	它	,

尽可能地向上拉，然后用丝带系起来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

so	**that**	**it**	**stands**	**up**	**in**	**the**	**front**	**,**	**just**	**over**	**the**	**forehead**	**,**	**being**	**the**	**bow**	**.**
所以	那	它	站立	向上	在	这	正面	,	只是	超过	这	前额	,	存在	这	弓	.

这样它就能立在前面，刚好在额头上方，成为弓形。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃɔːrt] [sɑːks] .

She	**has**	**short**	**socks**	**.**
她	有	短的	袜子	.

她穿的是短袜。

[nɑːrf] [werz] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] — [dɪ'saɪdɪdli] [ʃɔːrt] — [wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [braɪt]

Knarf	**wears**	**short**	**trousers**	**—**	**decidedly**	**short**	**—**	**with**	**frills**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**bright**
卡纳夫	穿着	短的	裤子	—	绝对地	短的	—	和	褶边	在	这	底部	的	明亮的

['kʌlər] .

color	**.**
颜色	.

克纳夫穿着短裤——非常短——裤脚有鲜艳颜色的褶边。

[hɪz; ɪz] [blaʊs] [meɪ] [biː; bi] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['seɪlər] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] “ [haɪnd] [saɪd] [bɪ'fɔːr] ,

His	**blouse**	**may**	**be**	**Russian**	**or**	**sailor**	**,**	**but**	**must**	**be**	**on**	**“**	**hind**	**side**	**before**	**,**
他的	女式衬衫	可能	是	俄语	或者	水手	,	但	必须	是	在	“	后	边	前	,

他的衬衫可能是俄罗斯衬衫或水手衬衫，但必须是“在屁股前面”。

” [ænd; ənd] [hæv; həv] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] .

”	**and**	**have**	**collar**	**and**	**cuffs**	**of**	**bright**	**color**	**.**
”	和	有	衣领	和	袖口	的	明亮的	颜色	.

领子和袖口采用亮色。

[ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɔːnɪŋ] [straɪp] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [pɪŋk] ['trɪmɪŋz] , [wʊd]

A	**suit**	**of**	**green**	**and**	**white**	**awning**	**stripe**	**,**	**with**	**bright**	**pink**	**trimmings**	**,**	**would**
一个	套装	的	绿色的	和	白色的	棚	条纹	,	和	明亮的	粉色的	装饰	,	会

[biː; bi] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

be	**very**	**effective**	**.**
是	非常	有效的	.

一套绿白相间的条纹遮阳篷面料，配上亮粉色的滚边，会非常漂亮。

[koʊm] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] ['eni] [pɪ'kju:liər] [wei] [ðæt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['bɔɪz] [her] [kæn; kən] [bi:; bi] [kəukst]

Comb	his	hair	in	any	peculiar	way	that	that	particular	boy's	hair	can	be	coaxed
梳子	他的	头发	在	任何	奇特	方式	那	那	特别的	男孩们	头发	能	是	哄骗

[tu:; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

用任何你能想到的特殊方式梳理他的头发，只要能让那个男孩的头发保持这种形状就行。

[hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] , [straɪpt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blu:] .

His	stockings	are	long	,	striped	around	with	bright	blue	.
他的	长筒袜	是	长的	,	有条纹的	大约	和	明亮的	蓝色的	.

他的长筒袜是亮蓝色条纹的。

[dɜ:rf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪg] , [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] , [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kə:lz] .

Derf	should	have	a	wig	,	if	at	all	possible	,	of	long	curls	.
德尔夫	应该	有	一个	假发	,	如果	在	全部	可能的	,	的	长的	卷发	.

如果可能的话，德尔夫应该戴一顶长卷发的假发。

[taɪ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] .

Tie	one	or	two	up	on	the	side	,	with	a	blue	ribbon	.
领带	一	或者	二	向上	在	这	边	,	和	一个	蓝色的	丝带	.

用蓝色丝带将一两根绳子系在侧面。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ʃɔ:rt] [sɑ:ks] , [ænd; ənd] ['nɪkərz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [dres] , [ðæt]

He	has	short	socks	,	and	knickers	of	material	to	match	his	dress	,	that
他	有	短的	袜子	,	和	短裤	的	材料	到	匹配	他的	裙子	,	那

[end] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] .

end	above	the	knee	.
结尾	多于	这	膝盖	.

他穿着短袜，以及与裙子面料相配的短裤，裤脚在膝盖以上。

[ðə; ði] [dres] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɪltɪd] [skɜ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɔ:r] ['mɪdi] [blaʊs] [ʌv; əv] [waɪt] ,

The	dress	may	be	a	kilted	skirt	and	a	sailor	or	middy	blouse	of	white	,
这	裙子	可能	是	一个	苏格兰短裙	裙子	和	一个	水手	或者	中途岛	女式衬衫	的	白色的	,

这身装扮可能是一条苏格兰短裙和一件白色的水手服或女式衬衫。

[wɪð; wɪθ] [blu:] ['trɪmɪŋz] .

with	blue	trimmings	.
和	蓝色的	装饰	.

带有蓝色镶边。

[ə; eɪ] [sæʃ] , [wɪð; wɪθ] ['tæsəlz] , ['pa:siz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [nɑ:ts] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

A	sash	,	with	tassels	,	passes	round	his	waist	,	and	knots	at	one	side	.
一个	窗扇	,	和	流苏	,	通过	圆形的	他的	腰部	,	和	绳结	在	一	边	.

一条带有流苏的腰带绕过他的腰部，在一侧打结。

[ðə; ði] [bɪg] ['seɪlər] ['kɑ:lər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [frʌnt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'haɪnd] .

The	big	sailor	collar	should	be	in	front	,	instead	of	behind	.
这	大的	水手	衣领	应该	是	在	正面	,	反而	的	在后面	.

宽大的水手领应该在前面，而不是后面。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [werz] [ə; eɪ] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , [rɔ:ŋ]

The	Teacher	wears	a	cap	and	gown	,	like	those	of	graduates	,	wrong
这	老师	穿着	一个	帽	和	袍	,	喜欢	那些	的	毕业生	,	错误的

[saɪd] [tu:; tə] .

side	to	.
边	到	.

这位老师穿着学士服和学士帽，但穿反了，和毕业生一样。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['glæsɪz] .

He	may	have	glasses	.
他	可能	有	眼镜	.

他可能戴眼镜。

[ðə; ði] - [mæn][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['kæmbrɪk]['gɑːrmənt] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]

The	Spankety	Man	is	dressed	in	a	dark	red	cambric	garment	,	with	tight	-	fitting
这	-	男人	是	穿着	在	一个	黑暗的	红色的	麻纱	服装	,	和	紧的	-	配件

[weɪst] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

waist	and	trousers	,
腰部	和	裤子	,

斯潘凯蒂男身穿深红色细棉布服装，腰部和裤子都很紧身。

[ɪn][wʌn] .

in	one	.
在	一	.

合二为一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bʌtnd] [bɪ'haɪnd] , [fɔːr]

It	is	buttoned	behind	,	4
它	是	纽扣	在后面	,	4

它在后面有纽扣，4

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['bʌtnz] .

with	large	buttons	.
和	大的	按钮	.

带有大按钮。

[ðɪs] [suːt][hæz; həz] [haɪ] [nek] , [lɔːŋ] , [kloʊz] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ðæt] ['bʌt(ə)n] ['kloʊsli]

This	suit	has	high	neck	,	long	,	close	sleeves	,	and	trousers	that	button	closely
这	套装	有	高的	脖子	,	长的	,	关闭	袖子	,	和	裤子	那	按钮	密切

[raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] .

round	the	ankles	.
圆形的	这	脚踝	.

这套西装采用高领设计，袖子长而紧身，裤子裤脚处系着纽扣。

[hiː; hi] [meɪ] [wer] [ə; eɪ]['vaɪzər][kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪzər][bɪ'haɪnd] ,

He	may	wear	a	visor	cap	,	with	the	visor	behind	,
他	可能	穿	一个	遮阳板	帽	,	和	这	遮阳板	在后面	,

他可能会戴一顶带遮阳帽檐的帽子，帽檐朝后。

[ɔːr] ['eni] [hæt][ɔːr][kæp] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [wen] [ɪm'prɑːpərli] [wɔːrn] .

or	any	hat	or	cap	that	can	be	made	noticeable	,	when	improperly	worn	.
或者	任何	帽子	或者	帽	那	能	是	制成	显	,	什么时候	不恰当	磨损	.

或者任何如果佩戴不当会引人注目的帽子或头巾。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ] [ə'sɔːrtɪd] “ ['spæŋkər] .

He	carries	a	bag	with	assorted	“	spankers	.
他	携带	一个	包	和	各种各样的	“	打屁股者	.

他带着一个装有各种“打屁股器”的袋子。

” [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [swɪtʃɪz] , [ə; eɪ] ['slɪpər] , [ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] , [ə; eɪ]['reɪzər] - [strɑːp]

”	These	may	be	two	or	three	switches	,	a	slipper	,	a	hair	-	brush	,	a	razor	-	strop
”	这些	可能	是	二	或者	三	开关	,	一个	拖鞋	,	一个	头发	-	刷子	,	一个	剃刀	-	皮带

,

,
,

“这些可能是两三根树枝、一只拖鞋、一把梳子、一条磨刀皮带，

[ə; eɪ][flaɪ] - ['kɪlər] , [æn; ən] [eg] - ['tɜːrnər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ,

a	fly	-	killer	,	an	egg	-	turner	,	a	small	fire	-	shovel	,	a	shingle	,
一个	飞	-	杀手	,	一个	蛋	-	车工	,	一个	小的	火	-	铲	,	一个	卵石	,

灭蝇器、翻蛋器、小型防火铲、瓦片

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] “ ['spæŋkər] ” [wɪð; wɪθ] ['hændlz] [kʌt] [frʌm; frəm] ['ʃɪŋglz] .

and	one	or	two	“	spankers	”	with	handles	cut	from	shingles	.
和	一	或者	二	“	打屁股者	”	和	把手	切	从	带状疱疹	.

还有一两个用瓦片削成把手的“拍打器”。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

He	should	choose	one	with	which	to	emphasize	his	song	.
他	应该	选择	一	和	哪个	到	强调	他的	歌曲	.

他应该选择一个词来突出他的歌曲。

[ðə; ði] ['feri] [werz] [ə; eɪ] ['flʌfi] , [fʊl] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] , [peɪl] [pɪŋk] , [ɔːr] [bluː] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] .

The	Fairy	wears	a	fluffy	,	full	dress	of	white	,	pale	pink	,	or	blue	,	as	desired	.
这	仙女	穿着	一个	蓬松的	,	满的	裙子	的	白色的	,	苍白	粉色的	,	或者	蓝色的	,	作为	想要的	.

仙女穿着蓬松的白色、浅粉色或蓝色连衣裙，颜色可随意选择。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] , [ʃɔːrt] [skɜːrt] .

It	has	a	full	waist	,	and	a	very	full	,	short	skirt	.
它	有	一个	满的	腰部	,	和	一个	非常	满的	,	短的	裙子	.

它有丰满的腰身和非常蓬松的短裙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [kreɪp] ['peɪpər] , [mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪr] [mə'tɪriəl] .

It	may	be	of	crepe	paper	,	mosquito	netting	,	or	of	some	sheer	material	.
它	可能	是	的	绉	纸	,	蚊子	网	,	或者	的	一些	透明	材料	.

它可能是绉纸、蚊帐或某种透明材料制成的。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɔːrt] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz]

She	should	have	short	wings	,	which	may	be	made	of	a	square	of	the	goods
她	应该	有	短的	翅膀	,	哪个	可能	是	制成	的	一个	正方形	的	这	商品

,

,

,

她应该有短翅膀，可以用一块方形的布料制成。

['foʊldɪd]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd] [wer] [tuː] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [miːt] ,

folded	into	an	oblong	,	and	gathered	along	one	side	where	two	edges	meet	,
折叠	进入	一个	长方形	,	和	聚集	沿着	一	边	在哪里	二	边缘	见面	,

折叠成长方形，并在两边相交的一侧收拢。

[ðen] ['fɑːsənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .

then	fastened	among	the	folds	at	the	back	of	the	waist	.
然后	系紧	之中	这	折叠	在	这	后退	的	这	腰部	.

然后将其系在腰后褶皱处。

[mɔːr] ['gɔːzi] [wɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['waɪərd] [gɔːz] [ɔːr] ['netɪŋ] .

More	gauzy	wings	may	be	made	of	wired	gauze	or	netting	.
更多的	薄纱	翅膀	可能	是	制成	的	有线	纱布	或者	网	.

更轻薄的翅膀可以用金属丝纱布或网布制成。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvər][wɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr][æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər]

She	should	have	a	silver	wand	,	with	a	star	at	the	end	,	and	a	silver
她	应该	有	一个	银	魔杖	,	和	一个	星星	在	这	结尾	,	和	一个	银

['gɜːrdl] .

girdle	.
腰带	.

她应该有一根顶端镶嵌着星星的银魔杖和一条银腰带。

[hɜːr; hər] [her] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['floʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər][bænd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr]

Her	hair	should	be	flowing	,	with	a	silver	band	around	it	,	and	a	star
她	头发	应该	是	流动	,	和	一个	银	乐队	大约	它	,	和	一个	星星

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

above	her	forehead	.
多于	她	前额	.

她的头发应该飘逸，戴着银色发带，额头上别着一颗星星。

[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [waɪt] , [ɔːr] [meɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [dres] ; [ðə; ði] ['slɪpərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Her	stockings	may	be	white	,	or	may	match	the	dress	;	the	slippers	should	be
她	长筒袜	可能	是	白色的	,	或者	可能	匹配	这	裙子	;	这	拖鞋	应该	是

[waɪt] [ɔːr] ['sɪlvər] .

white	or	silver	.
白色的	或者	银	.

她的长袜可以是白色的，也可以是和裙子颜色相配的；拖鞋应该是白色或银色的。

[muːs] [werz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [skɜːrt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [keɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Gother	Moose	wears	a	long	red	skirt	,	a	long	black	cape	and	a	tall	,
戈瑟	驼鹿	穿着	一个	长的	红色的	裙子	,	一个	长的	黑色的	岬	和	一个	高的	,

戈瑟·穆斯穿着一条长长的红色裙子、一件长长的黑色披风和一个高个子，

['pɔɪntɪd] [hæt] [ʌv; əv] [red] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [bænd] .

pointed	hat	of	red	,	with	a	black	band	.
尖	帽子	的	红色的	,	和	一个	黑色的	乐队	.

红色尖顶帽，带黑色帽带。

[ðə; ði] ['griːniz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [sɪks] ,

The	Greenies	,	of	whom	there	may	be	any	number	from	two	to	six	,
这	环保主义者	,	的	谁	那里	可能	是	任何	数字	从	二	到	六	,

绿党成员，人数可能在两到六人之间，

[ɑːr; ər] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [griːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

are	dressed	entirely	in	green	,	of	course	.
是	穿着	完全	在	绿色的	,	的	课程	.

当然，他们都穿着一身绿色的衣服。

[ðeɪ] [wer] [griːn] ['stɑːkɪŋz] , [griːn] ['pɔɪntɪd] [ʃuːz] , [meɪd] [frʌm; frəm] [klɔːθ] , [fʊl] , [ʃɔːrt] ['bluːmərz] ,

They	wear	green	stockings	,	green	pointed	shoes	,	made	from	cloth	,	full	,	short	bloomers	,
他们	穿	绿色的	长筒袜	,	绿色的	尖	鞋	,	制成	从	布	,	满的	,	短的	灯笼裤	,

她们穿着绿色长袜、绿色尖头布鞋、蓬松的短灯笼裤。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs] [blaʊs] , ['beltɪd] [ɪn] .

and	a	long	,	loose	blouse	,	belted	in	.
和	一个	长的	,	松动的	女式衬衫	,	系带	在	.

还有一件长款宽松衬衫，系着腰带。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːl] , ['pɔɪntɪd] [kæps] , [æt; ət] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['soʊd] [ə; eɪ] [bel] ,

They	have	tall	,	pointed	caps	,	at	the	peak	of	which	is	sewed	a	bell	,
他们	有	高的	,	尖	帽子	,	在	这	顶峰	的	哪个	是	缝制的	一个	钟	,

他们戴着高高的尖顶帽，帽顶缝着一个铃铛。

[ðə; ði] [piːk] ['biːɪŋ] [bent] [daʊn] , [tuː; tə] [hæŋ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

the	peak	being	bent	down	,	to	hang	at	one	side	.
这	顶峰	存在	弯曲	向下	,	到	悬挂	在	一	边	.

峰顶向下弯曲，垂在一侧。

['eni] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːstuːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] .

Any	shade	of	green	will	do	,	but	the	whole	costume	should	be	in	the	same	shade	.
任何	阴影	的	绿色的	将要	做	,	但	这	所有的	戏服	应该	是	在	这	相同的	阴影	.

任何绿色都可以，但整套服装的颜色应该一致。

[ɪf] [ðə; ði] [griːn] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːzəli] [hæd; həd] , ['kʌlər] [waɪt] [wʌnz] .

If	the	green	stockings	are	not	easily	had	,	color	white	ones	.
如果	这	绿色的	长筒袜	是	不是	容易地	有	,	颜色	白色的	一个	.

如果不容易买到绿色长袜，那就把白色长袜染成绿色。

[iːtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['rɪbən] , [strʌŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['belz] .

Each	**carries**	**a**	**long**	**green**	**ribbon**	**,**	**strung**	**with**	**tiny**	**bells**	**.**
每个	携带	一个	长的	绿色的	丝带	,	串	和	微小的	铃铛	.

每个都系着一条长长的绿色丝带，上面挂着一串小铃铛。

- [sɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [tɔːlɪst] , ['θɪnɪst] [bɔɪ] [əb'teɪnəb(ə)l] , [drest] [ɪn][sʌm; səm] [straɪpt]

Clanty	**Sauce**	**should**	**be**	**the**	**tallest**	**,**	**thinnest**	**boy**	**obtainable**	**,**	**dressed**	**in**	**some**	**striped**
-	酱	应该	是	这	最高	,	最薄	男生	可获得	,	穿着	在	一些	有条纹的

[mə'tɪriəl] ,

material	**,**
材料	,

Clanty Sauce应该是个个子最高、身材最瘦的男孩，穿着条纹衣服。

[ðə; ði] [straɪps] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

the	**stripes**	**,**	**running**	**up**	**and**	**down**	**.**
这	条纹	,	跑步	向上	和	向下	.

条纹，上下排列。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ɑːr; ər][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

The	**trousers**	**are**	**close**	**-**	**fitting**	**,**	**and**	**reach**	**the**	**ankle**	**.**
这	裤子	是	关闭	-	配件	,	和	抵达	这	踝	.

这条裤子是紧身款，长度到脚踝。

[ðə; ði]['tuːnɪk] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ɪz] ['beltɪd] [ɪn] , [haɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	**tunic**	**reaches**	**a**	**little**	**below**	**the**	**waist**	**,**	**and**	**is**	**belted**	**in**	**,**	**high**	**under**	**the**
这	束腰外衣	到达	一个	小的	以下	这	腰部	,	和	是	系带	在	,	高的	在下面	这

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

这件束腰外衣的长度略低于腰部，并在腋下高处系上腰带。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] , ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'raʊnd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [straɪpt]

He	**wears**	**a**	**tall**	**hat**	**,**	**very**	**tall**	**and**	**small**	**around**	**,**	**covered**	**with**	**the**	**striped**
他	穿着	一个	高的	帽子	,	非常	高的	和	小的	大约	,	涵盖	和	这	有条纹的

[mə'tɪriəl] .

material	**.**
材料	.

他戴着一顶高高的帽子，帽檐很窄，帽身覆盖着条纹布料。

['setɪŋ] .

SETTING	**.**
环境	.

环境。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ɔːf][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

There	**should**	**be**	**an**	**inner**	**curtain**	**which**	**shuts**	**off**	**most**	**of**	**the**	**stage**	**.**
那里	应该	是	一个	内	窗帘	哪个	关闭	离开	最多	的	这	阶段	.

应该有一道内帘，可以遮挡住舞台的大部分区域。

[æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [siːn] [aɪ] , [ðɪs] ['kɜːrt(ə)n][ɪz] [daʊn] .

At	**the**	**beginning**	**of**	**Scene**	**I**	**,**	**this**	**curtain**	**is**	**down**	**.**
在	这	开始	的	场景	我	,	这	窗帘	是	向下	.

第一幕开始时，幕布是落下的。

[ɪf] [ðɪs] ['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n][kæn; kən][hæv; həv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['kɑːmən] ['aʊtdɔːr] [siːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

If	**this**	**inner**	**curtain**	**can**	**have**	**on**	**it**	**any**	**common**	**outdoor**	**scene**	**,**	**so**	**much**	**the**
如果	这	内	窗帘	能	有	在	它	任何	常见的	户外的	场景	,	所以	很多	这

['betər] .

better	**.**
更好的	.

如果这幅内衬窗帘上可以印上任何常见的户外景色，那就更好了。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n] .

The	first	part	of	the	play	is	enacted	before	this	inner	curtain	.
这	第一的	部分	的	这	玩	是	已颁布	前	这	内	窗帘	.

剧本的第一部分在这层内幕前上演。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz] ['swɪftli] and5

When	the	curtain	rises	,	which	it	should	do	as	swiftly	and5
什么时候	这	窗帘	上升	,	哪个	它	应该	做	作为	迅速地	and5

当帷幕升起时，它应该迅速而流畅地升起。

['saɪləntli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][dis'kləuziz]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] — [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [siːn] .

silently	as	possible	,	it	discloses	Topsy	Turvy	Land	—	an	outdoor	scene	.
默默	作为	可能的	,	它	披露	托普西	颠簸	土地	—	一个	户外的	场景	.

它悄无声息地展现了颠倒世界——一个户外场景。

[smɔːl] [triːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Small	trees	should	be	placed	at	the	back	.
小的	树木	应该	是	放置	在	这	后退	.

小树应该种在后面。

[plænt][ðə; ði][tɑːp] ['bræntʃɪz] — [ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['fɜːrmli][ɪn][pɔts][ɔːr][peɪlz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Plant	the	top	branches	—	the	ones	in	the	center	,	firmly	in	pots	or	pails	of	earth	,
植物	这	顶部	分支	—	这	一个	在	这	中心	,	牢牢	在	锅	或者	水桶	的	地球	,

将顶部的枝条——也就是中间的那些枝条——牢牢地栽种在装有土壤的花盆或桶里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [stemz] [ænd; ənd] [ruːts] ['ʌpwərd] .

and	have	stems	and	roots	upward	.
和	有	茎	和	根	向上	.

茎和根向上生长。

['fæsn] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [fruːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [faɪn] ['waɪər] ,

Fasten	odd	-	looking	fruits	upon	the	branches	,	by	means	of	fine	wire	,
系	奇怪的	-	寻找	水果	之上	这	分支	,	经过	方法	的	美好的	金属丝	,

用细铁丝将外形奇特的果实固定在树枝上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] “ [hæŋ] ['ʌpwərd] ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daʊnwərd] .

so	that	they	“	hang	upward	”	instead	of	downward	.
所以	那	他们	“	悬挂	向上	”	反而	的	向下	.

这样它们就会“向上悬挂”而不是向下悬挂。

[ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [fens] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .

A	gate	and	fence	may	be	in	the	background	,	if	desired	.
一个	门	和	栅栏	可能	是	在	这	背景	,	如果	想要的	.

如果需要，背景中可以添加大门和栅栏。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['veri] [laɪt] [strɪps] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɔːr][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .

These	may	be	made	of	very	light	strips	of	wood	,	or	of	cardboard	.
这些	可能	是	制成	的	非常	光	条状物	的	木头	,	或者	的	纸板	.

这些可以用非常轻的木条或纸板制成。

[hæv; həv][ðə; ði] ['geɪtpoʊst] [skwer] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wɪð; wɪθ][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [bɔːlz] , [ɔːr] ['ʌðər] [ʃeɪps]

Have	the	gateposts	square	at	the	top	,	with	ornamental	balls	,	or	other	shapes
有	这	大门柱	正方形	在	这	顶部	,	和	装饰	球	,	或者	其他	形状

, [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

,	at	the	bottom	.
,	在	这	底部	.

门柱顶部呈方形，底部饰以装饰球或其他形状。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] , ['fæsn] [tuː] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['piːsɪz] , [wʌn] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp]

From	these	,	to	the	sides	,	fasten	two	horizontal	pieces	,	one	very	near	the	top
从	这些	,	到	这	侧面	,	系	二	水平的	件	,	一	非常	靠近	这	顶部

,

,

,

从这些部件向两侧固定两根水平木条，其中一根非常靠近顶部。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrðər] [daʊn] .

the	other	farther	down	.
这	其他	更远	向下	.

另一个在更下方。

['fæsn] [ðə; ði] ['pikits] [tuː; tə] [ðiːz] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Fasten	the	pickets	to	these	,	pointing	downward	with	a	good	space	between
系	这	纠察队	到	这些	,	指向	向下	和	一个	好的	空间	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

them	and	the	bottom	.
他们	和	这	底部	.

将木桩固定在这些木桩上，木桩向下，木桩与底部之间留出足够的空间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːrdbɔːrd] [bɜːrdz] , [laɪk] [ðoʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪd]

A	few	cardboard	birds	,	like	those	the	children	make	and	color	in	the	first	grade
一个	很少	纸板	鸟类	,	喜欢	那些	这	孩子们	制作	和	颜色	在	这	第一的	年级

[ænd; ənd]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,

and	kindergarten	,
和	幼儿园	,

几只纸板鸟，就像一年级和幼儿园小朋友制作和涂色的那种。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːsənd] ,

should	be	fastened	,
应该	是	系紧	,

应该系紧。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

so	that	they	seem	to	be	perching	on	the	under	sides	of	the	branches	of
所以	那	他们	似乎	到	是	栖息	在	这	在下面	侧面	的	这	分支	的

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

所以它们看起来像是栖息在树枝的下方。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bentʃ] [ɔːr] [tuː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] , [rɔːŋ] [saɪd] [ʌp] .

A	garden	bench	or	two	may	be	behind	the	fence	,	wrong	side	up	.
一个	花园	长椅	或者	二	可能	是	在后面	这	栅栏	,	错误的	边	向上	.

围栏后面可能有一两张花园长椅，但摆放反了。

[hæv; həv][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] , [ɑːn][wʌn][saɪd] , [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [niːd] [nɑːt][stænd] ,

Have	one	near	the	front	,	on	one	side	,	so	all	the	characters	need	not	stand	,
有	一	靠近	这	正面	,	在	一	边	,	所以	全部	这	人物	需要	不是	站立	,

在靠近前方一侧放置一个，这样所有角色就不需要站着了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [fræŋk][ɔːr] ['ælɪs] [sɪt] [daʊn] , [ðeɪ] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['prɑːpərli] ,

all	the	time	;	but	whenever	Frank	or	Alice	sit	down	,	they	turn	it	up	properly	,
全部	这	时间	;	但	每当	坦率	或者	爱丽丝	坐	向下	,	他们	转动	它	向上	适当地	,

一直都是这样；但每当弗兰克或爱丽丝坐下来时，他们都会把音量调到合适的程度。

[waɪl] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪt] , [ðeɪ] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

while	when	the	others	sit	,	they	turn	it	back	.
尽管	什么时候	这	其他的	坐	,	他们	转动	它	后退	.

而当其他人坐下时，他们会把它翻过来。

[let] [ðɪs] ['hæpən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [θruː] [fɜːrst] [siːn] .
Let this happen occasionally , through first scene .
让 这 发生 偶尔 , 通过 第一的 场景 .

让这种情况偶尔发生，贯穿第一幕。

[fɔːr; fər] [siːn] [iː] , [bəuθ] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər][ʌp] ,
For Scene II , both curtains are up ,
为了 场景 二 , 两个都 窗帘 是 向上 ,

第二幕开始时，两块幕布都已拉开。

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['setɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]
but be careful to have all the setting where it will be hidden by the
但 是 小心 到 有 全部 这 环境 在哪里 它 将要 是 隐 经过 这
['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] ,
inner curtain when it falls ,
内 窗帘 什么时候 它 瀑布 ,

但要注意，要确保所有设置都能让窗帘落下时被内层窗帘遮住。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
near the end of the play .
靠近 这 结尾 的 这 玩 .

临近剧终。

[ðɪs] [siːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['ælɪs] [ænd; ənd][fræŋk] ,
This scene , which is a room in the house occupied by Alice and Frank ,
这 场景 , 哪个 是 一个 房间 在 这 房子 占领 经过 爱丽丝 和 坦率 ,

这一幕是爱丽丝和弗兰克居住的房子里的一个房间。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃerz] , [ɔːl]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
should have a small table , and several chairs , all upside down .
应该 有 一个 小的 桌子 , 和 一些 椅子 , 全部 上行 向下 .

应该有一张小桌子和几把椅子，全部倒置。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪktʃərz] [hæŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Two or three pictures hang upside down on the walls .
二 或者 三 图片 悬挂 上行 向下 在 这 墙壁 .

墙上挂着两三幅倒挂的画。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃelf] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] .
There may be a shelf , with everything topsy turvy .
那里 可能 是 一个 架子 , 和 一切 颠倒 颠簸 .

可能有个架子，上面的东西都乱七八糟地堆放在一起。

[ə; eɪ] [rʌg] , [roʊld] [ʌp] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɪr] [wʌn][saɪd] ,
A rug , rolled up , is on the floor , near one side ,
一个 小地毯 , 滚动 向上 , 是 在 这 地面 , 靠近 一 边 ,

地毯卷起来放在房间一侧的地板上。

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][mɑːrg][ænd; ənd][mɑːm] .
and is used as a seat by Marg and Mom .
和 是 用过的 作为 一个 座位 经过 边缘 和 妈妈 .

玛格和妈妈把它当作座位使用。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] ,
If there is room ,
如果 那里 是 房间 ,

如果有空间的话，

[hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni][stænd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][stænd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['loʊər]
have **a** **tiny** **stand** **in** **one** **corner** **—** **the** **kind** **of** **stand** **that** **has** **a** **lower**
有 一个 微小的 站立 在 一 角落 — 这 种类 的 站立 那 有 一个 降低
[ʃelf] .
shelf **.**
架子 .

在角落里放一个小架子——那种带下层隔板的架子。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [saɪd][ʌp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [meɪ] [biː; bi]['tɑːpsi] ['tɝːvi] ['ɔːrnəmənt]
This **must** **be** **wrong** **side** **up** **,** **and** **on** **the** **shelf** **may** **be** **topsy** **turvy** **ornament**
这 必须 是 错误的 边 向上 , 和 在 这 架子 可能 是 颠倒 颠簸 装饰品
,
,
,

这东西肯定放反了，架子上摆的装饰品可能都颠倒了。

[ˌdʒɑːrdə'nɪr] , [ɔːr][læmp] .
jardiniere **,** **or** **lamp** **.**
花瓶 , 或者 灯 .

jardiniere，或灯。

[liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] - ['sɔːsɪz] [bɑːks] , [nɪr] [ðə; ði]['sentər] .
Leave **room** **for** **Clanty** **Sauce's** **box** **,** **near** **the** **center** **.**
离开 房间 为了 - 酱汁的 盒子 , 靠近 这 中心 .

在靠近中心的位置留出空间放置 Clanty Sauce 的盒子。

[ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [i'næktid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n] [daʊn] ,
The **last** **part** **of** **the** **play** **is** **enacted** **with** **the** **inner** **curtain** **down** **,**
这 最后的 部分 的 这 玩 是 已颁布 和 这 内 窗帘 向下 ,

剧的最后一部分是在内幕落下的情况下上演的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .
as **in** **the** **first** **part** **.**
作为 在 这 第一的 部分 .

与第一部分相同。

- [bɑːks][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ɪ'nuːməˌreɪtid]
Clanty's **box** **is** **large** **enough** **to** **hold** **a** **small** **boy** **,** **and** **all** **the** **gifts** **enumerated**
- 盒子 是 大的 足够的 到 抓住 一个 小的 男生 , 和 全部 这 礼物 列举
.
.
.

克兰蒂的盒子大到足以装下一个小男孩，以及上面列举的所有礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn]['kæstɝz] , [soʊ][ðə; ði] ['griːniz] [kæn; kən] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
It **should** **be** **on** **casters** **,** **so** **the** **Greenies** **can** **pull** **it** **in** **.**
它 应该 是 在 脚轮 , 所以 这 环保主义者 能 拉 它 在 .

它应该装上轮子，这样环保人员就可以把它拉进来了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
In **it** **is** **a** **small** **boy** **.**
在 它 是 一个 小的 男生 .

里面有个小男孩。

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ,
He **is** **neither** **seen** **nor** **heard** **,**
他 是 两者都不 已见 也不 听到 ,

他既不露面也不被人听见。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ðə; ði] [kə'rekt] ['prez(ə)nts] ['kwɪkli] .
but **he** **must** **be** **able** **to** **pass** **out** **the** **correct** **presents** **quickly** **.**
但 他 必须 是 有能力的 到 经过 出去 这 正确的 礼物 迅速地 .

但他必须能够迅速分发正确的礼物。

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] ['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi] ['krɪsməs] .
Scene I . A TOPSY TURVY CHRISTMAS .
场景 我 . 一个 颠倒 颠簸 圣诞节 .

第一幕：颠倒的圣诞节。

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

(['entər] ['ælɪs] , ['æŋgrəli] , [rʌnz] [ə'krɔːs] [frʌnt] [ʌv; əv][steɪdʒ] , [klentʃiz] [fɪsts] , [stæmps] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
(Enter Alice , angrily , runs across front of stage , clenches fists , stamps — in short ,
(进入 爱丽丝 , 愤怒地 , 跑步 穿过 正面 的 阶段 , 紧握 拳头 , 邮票 — 在 短的 ,
[hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] ['tempər] [fɪt] ,
has a real temper fit ,
有 一个 真实的 脾气 合身 ,

（爱丽丝怒气冲冲地走进舞台，跑到前面，攥紧拳头，跺脚——总之，她大发雷霆，）

[ænd; ənd]['ɛndz][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['nɔɪzɪli] .
and ends by throwing herself down , and screaming noisily .
和 结束 经过 投掷 她自己 向下 , 和 尖叫 喧闹地 .

最后她猛地扑倒在地，发出凄厉的尖叫。

['entər] [fræŋk] , ['sʌlkɪli] .
Enter Frank , sulkily .
进入 坦率 , 闷闷不乐 .

弗兰克闷闷不乐地走了进来。

[hiː; hi][goʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [tuː; tə] [wer] ['ælɪs] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ðen] ['stɑːps] , ['lʊkɪŋ] ['sʌlənli]
He goes slowly and sullenly to where Alice is crying , then stops , looking sullenly
他 去 缓慢地 和 闷闷不乐地 到 在哪里 爱丽丝 是 哭泣 , 然后 停止 , 寻找 闷闷不乐地
[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .) [sɪks]
down at her .) 6
向下 在 她 .) 6

他缓慢而阴郁地走到爱丽丝哭泣的地方，然后停了下来，阴郁地低头看着她。）6

[fræŋk] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ælɪs] ?
Frank — What's the matter , Alice ?
坦率 — 是什么 这 事情 , 爱丽丝 ?

弗兰克：怎么了，爱丽丝?

['ælɪs] — [aɪm][mæd] .
Alice — I'm mad .
爱丽丝 — 我是 疯狂的 .

爱丽丝——我生气了。

[fræŋk] — [soʊ][aɪ] [siː] .
Frank — So I see .
坦率 — 所以 我 看 .

弗兰克——我明白了。

[wʌt] [ə'baʊt] ?
What about ?
什么 关于 ?

那呢?

['ælɪs] — (['lʊkɪŋ] [ʌp])
Alice — (looking up)
爱丽丝 — (寻找 向上)

爱丽丝——（抬头看）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd][əˈbaʊt] , [jɔːrˈself] ?
What are you mad about , yourself ?
什么 是 你 疯狂的 关于 , 你自己 ?

你到底在生什么气?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [klaʊd] .
You look like a thunder cloud .
你 看 喜欢 一个 雷 云 .

你看起来像一团雷云。

[fræŋk] — [aɪm][nɑːt][mæd] .
Frank — I'm not mad .
坦率 — 我是 不是 疯狂的 .

弗兰克——我没生气。

[ˈælɪs] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] .
Alice — Yes , you are , too .
爱丽丝 — 是的 , 你 是 , 也 .

爱丽丝——是的，你也是。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

([gets] [ʌp])
(gets up)
(获得 向上)

（起身）

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈtruːli] ?
What is the matter , truly ?
什么 是 这 事情 , 真的 ?

到底出了什么事?

[fræŋk] — ([ˈkrɔːsli]) [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Frank — (crossly) Nothing , I tell you .
坦率 — (生气) 没有什么 , 我 告诉 你 .

弗兰克——（生气地）我告诉你，什么也没有。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈskriːtʃɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər] ?
What were you screeching so for ?
什么 是 你 尖叫 所以 为了 ?

你刚才尖叫什么?

[ˈælɪs] — - [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Alice — ' Cause I was mad , I tell you .
爱丽丝 — - 原因 我 曾是 疯狂的 , 我 告诉 你 .

爱丽丝——因为我当时很生气，我告诉你。

[fræŋk] — [wʌt] [fɔːr; fər] ?
Frank — What for ?
坦率 — 什么 为了 ?

弗兰克——为什么?

[ˈælɪs] — [seɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][æt; ət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] .
Alice — Say , I'll tell you what I was mad at , if you will , too .
爱丽丝 — 说 , 患病的 告诉 你 什么 我 曾是 疯狂的 在 , 如果 你 将要 , 也 .

爱丽丝——如果你也愿意，我就告诉你我为什么生气。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[frænk] — [pər'hæps] — [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] .

Frank	—	**Perhaps**	—	**well**	,	**yes**	,	**I**	**suppose**	**I**	**could**	.
坦率	—	也许	—	出色地	,	是的	,	我	认为	我	可以	.

弗兰克——或许——嗯，是的，我想我可以。

[juː; jʊ][fɜːrst] , [ðoʊ] .

You	**first**	,	**though**	.
你	第一的	,	尽管	.

不过，你先来。

['ælɪs] — [noʊ] , [juː; jʊ] .

Alice	—	**No**	,	**you**	.
爱丽丝	—	不	,	你	.

爱丽丝——不，是你。

[frænk] — ['leɪdiz] [fɜːrst] , ['ɔːlweɪz] .

Frank	—	**Ladies**	**first**	,	**always**	.
坦率	—	女士们	第一的	,	总是	.

弗兰克——女士优先，永远如此。

['ælɪs] — [ðer; ðər] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] .

Alice	—	**There**	,	**that's**	**it**	,	**exactly**	.
爱丽丝	—	那里	,	那就是	它	,	确切地	.

爱丽丝——对，就是这样。

[ðæt] “ ['ɔːlweɪz] .

That	**“**	**always**	.
那	“	总是	.

“总是。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

”	**Why**	**should**	**a**	**thing**	**always**	**be**	**just**	**the**	**same**	**?**
”	为什么	应该	一个	事物	总是	是	只是	这	相同的	?

为什么事物一定要一成不变呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [seɪ] “ ['leɪdiz] [fɜːrst] ,

You	**must**	**always**	**say**	**“**	**ladies**	**first**	**,**
你	必须	总是	说	“	女士们	第一的	,

你必须始终说"女士优先",

” [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst]['ɔːfər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [piːs] , [wen] [wiː; wi][wɑːnt]

”	**and**	**both**	**of**	**us**	**must**	**offer**	**each**	**other**	**the**	**biggest**	**piece**	**,**	**when**	**we**	**want**
”	和	两个都	的	我们	必须	提供	每个	其他	这	最大	片	,	什么时候	我们	想

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ,

it	**ourselves**	**,**
它	我们自己	,

"我们俩都必须在自己想要的时候，把最大的那份给予对方。"

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**always**	**mind**	**what**	**the**	**grown**	**-**	**ups**	**say**	**,**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**a**
和	总是	头脑	什么	这	生长	-	UPS	说	,	和	关闭	这	门	,	和	一个

[hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

whole	**lot**	**of**	**nonsense**	.
所有的	很多	的	废话	.

还要时刻注意大人的话，把门关上，以及其他很多废话。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps][maɪnd][juː 'es][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ?

Why	**shouldn't**	**the**	**grown**	**-**	**ups**	**mind**	**us**	**part**	**of**	**the**	**time**	**?**
为什么	不应该	这	生长	-	UPS	头脑	我们	部分	的	这	时间	?

为什么大人就不能偶尔管管我们呢?

[fræŋk] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][æt; ət] ?

Frank	**—**	**Is**	**that**	**what**	**you**	**are**	**mad**	**at**	**?**
坦率	—	是	那	什么	你	是	疯狂的	在	?

弗兰克——你就是因为这个生气吗?

['ælɪs] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Alice	**—**	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**.**
爱丽丝	—	是的	,	它	是	.

爱丽丝——是的，就是这样。

[maɪ] ['mʌðər] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd]['nevər] [tɔːk] [bæk] ,

My	**mother**	**thinks**	**I**	**ought**	**to**	**mind**	**everything**	**she**	**says**	**,**	**and**	**never**	**talk**	**back**	**,**
我的	母亲	思考	我	应该	到	头脑	一切	她	说道	,	和	绝不	讲话	后退	,

我妈妈认为我应该听她的话，永远不能顶嘴。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['kɪtiz] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['kudnt] ,

and	**when**	**I**	**said**	**I**	**was**	**going**	**over**	**to**	**Kitty's**	**she**	**said**	**I**	**couldn't**	**,**
和	什么时候	我	说	我	曾是	去	超过	到	小猫的	她	说	我	不能	,

当我说我要去凯蒂家时，她说我不能去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] — ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːsi] , [ænd; ənd]

and	**when**	**I**	**—**	**argued**	**a**	**little**	**about**	**it**	**,**	**she**	**said**	**I**	**was**	**saucy**	**,**	**and**
和	什么时候	我	—	争论	一个	小的	关于	它	,	她	说	我	曾是	风骚的	,	和

[spæŋkt] [ˌem 'iː] .

spanked	**me**	**.**
被打屁股	我	.

当我跟她争论了一会儿之后，她说我太放肆了，然后打了我屁股。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['mʌðərz] [hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]

I	**wish**	**I**	**could**	**find**	**a**	**place**	**where**	**mothers**	**had**	**to**	**mind**	**their**	**children**	**a**
我	希望	我	可以	寻找	一个	地方	在哪里	母亲们	有	到	头脑	他们的	孩子们	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

我希望能找到一个地方，让母亲们暂时照看自己的孩子。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	**see**	**how**	**they**	**like**	**it**	**.**
和	看	如何	他们	喜欢	它	.

看看他们是否喜欢。

[fræŋk] — [soʊ][duː][aɪ] .

Frank	**—**	**So**	**do**	**I**	**.**
坦率	—	所以	做	我	.

弗兰克——我也是。

[maɪ] ['tiːtʃər] [kept] [ˌem 'iː]['æftər] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ]

My	**teacher**	**kept**	**me**	**after**	**school**	**because**	**I**	**couldn't**	**answer**	**every**	**question**	**in**	**my**
我的	老师	保留	我	后	学校	因为	我	不能	回答	每一个	问题	在	我的

[dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] .

geography	**lesson**	**.**
地理	课	.

因为我地理课上没能回答所有问题，老师把我留到了放学后。

[waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Why	**don't**	**she**	**answer**	**some**	**of**	**them**	**?**
为什么	不	她	回答	一些	的	他们	?

为什么她不回答其中一些问题?

[wiː; wi] [s'kɒləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ,

We	**scholars**	**have**	**to**	**do**	**all**	**the**	**work**	**,**
我们	学者们	有	到	做	全部	这	工作	,

我们学者必须完成所有的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [dʒʌst] ['lisnz] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt]

and	the	teacher	just	listens	and	watches	for	something	to	find	fault
和	这	老师	只是	听着	和	手表	为了	某物	到	寻找	过错

[wɪð; wɪθ] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

with	,	all	the	time	.
和	,	全部	这	时间	.

而老师只是时刻倾听和观察，寻找可以挑剔的地方。

['ælɪs] — [aɪ] [noʊ] .

Alice	—	I	know	.
爱丽丝	—	我	知道	.

爱丽丝——我知道。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [let][ˌju: 'es][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] ?

Why	don't	they	let	us	ask	the	questions	?
为什么	不	他们	让	我们	问	这	问题	?

为什么他们不让我们提问?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [wei] , [aɪm] [ʃʊr] .

It	would	be	much	the	best	way	,	I'm	sure	.
它	会	是	很多	这	最好的	方式	,	我是	当然	.

我相信这才是最好的办法。

[ænd; ənd] [ru:lz] .

And	rules	.
和	规则	.

还有规则。

[aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ru:lz] .

I'm	so	sick	of	rules	.
我是	所以	生病的	的	规则	.

我真是受够了规矩。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,

You	mustn't	do	this	and	you	mustn't	do	that	,	and	if	you	do	,
你	不得	做	这	和	你	不得	做	那	,	和	如果	你	做	,

你不准做这个，也不准做那个，如果你做了，

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .

some	one	will	punish	you	.
一些	一	将要	惩治	你	.

会有人惩罚你的。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wer] [ðer; ðər][wə:nt, weənt]['eni] [ru:lz] [æt; ət][ɔ:l] ,

I'd	like	to	live	where	there	weren't	any	rules	at	all	,
ID	喜欢	到	居住	在哪里	那里	不是	任何	规则	在	全部	,

我想生活在一个没有任何规则的地方。

[ænd; ənd] [wer] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] .

and	where	children	were	the	biggest	for	a	spell	.
和	在哪里	孩子们	是	这	最大	为了	一个	拼写	.

有一段时间，孩子们是最大的群体。

['wʊdnt] [aɪ] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ?

Wouldn't	I	teach	them	a	thing	or	two	?
不会	我	教	他们	一个	事物	或者	二	?

我难道不应该教他们一两招吗?

[fræŋk] — [ðer; ðər]['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] , [aɪm][ə'freɪd] .

Frank	—	There	isn't	any	such	place	,	I'm	afraid	.
坦率	—	那里	不是	任何	这样的	地方	,	我是	害怕的	.

弗兰克——恐怕没有这样的地方。

[aɪ]['nevər] ['lɜ:rnɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [dʒi'ɑ:grəfi] . ['sɛvən]

I	never	learned	about	it	in	my	geography	.	7
我	绝不	学习	关于	它	在	我的	地理	.	7

我的地理课上从来没学过这个。7

['ælɪs] — [ju:v] ['nevər] [bɪn] [wei] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

Alice	—	You've	never	been	way	through	it	yet	.
爱丽丝	—	你已经	绝不	到过	方式	通过	它	然而	.

爱丽丝——你还没有真正走完全程。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] , [naʊ] .

Perhaps	there	is	,	now	.
也许	那里	是	,	现在	.

或许现在已经有了。

[lets] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Let's	hunt	for	it	.
我们来吧	打猎	为了	它	.

我们去找找看。

[fræŋk] — [ɔ:l] [raɪt] , [lets] .

Frank	—	All	right	,	let's	.
坦率	—	全部	正确的	,	我们来吧	.

弗兰克——好的，我们开始吧。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [flɔ:r] , [ænd; ənd]['oʊpən] [dʒi'ɑ:grəfi] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] ['sloʊli] .)

(	They	sit	down	on	floor	,	and	open	geography	,	turning	the	leaves	slowly	.	)
(	他们	坐	向下	在	地面	,	和	打开	地理	,	转弯	这	树叶	缓慢地	.	)

（他们坐在地板上，打开地理书，慢慢地翻动书页。）

['ælɪs] — [oʊ] [dɪr] .

Alice	—	Oh	dear	.
爱丽丝	—	哦	亲爱的	.

爱丽丝——哦，天哪。

[aɪ][kɑ:nt] [ri:d] [hæf][fæst] [ɪ'nʌf] .

I	can't	read	half	fast	enough	.
我	不能	读	一半	快速地	足够的	.

我读书的速度远远不够快。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [moʊst][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] ,

It	would	take	most	a	year	to	read	all	that	,
它	会	拿	最多	一个	年	到	读	全部	那	,

大多数人需要一年时间才能读完这些内容。

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:r] ['jɪrz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɔ:l][ðə; ði][mæps] .

and	two	more	years	to	study	all	the	maps	.
和	二	更多的	年	到	学习	全部	这	地图	.

还需要两年时间来研究所有的地图。

[lets] [goʊ][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [bɔɪz] [ɔ:r]['gɝ:lz] .

Let's	go	ask	one	of	the	High	School	boys	or	girls	.
我们来吧	去	问	一	的	这	高的	学校	男孩们	或者	女孩们	.

我们去问问高中男生或女生吧。

[ðeɪv] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

They've	learned	it	all	.
他们有	学习	它	全部	.

他们全都学会了。

[fræŋk] — [noʊ] , [lets] [dəunt] .

Frank	—	No	,	let's	don't	.
坦率	—	不	,	我们来吧	不	.

弗兰克——不，我们还是别这样吧。

[ðeid] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

They'd	**only**	**laugh**	**at**	**us**	**.**
他们会	仅有的	笑	在	我们	.

他们只会嘲笑我们。

[ðə; ði][bɪg][wʌnz]['ɔːlweɪz][duː] .

The	**big**	**ones**	**always**	**do**	**.**
这	大的	一个	总是	做	.

大公司总是如此。

[lets] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

Let's	**go**	**look**	**for**	**it**	**ourselves**	**.**
我们来吧	去	看	为了	它	我们自己	.

我们自己去找找吧。

[wiːl] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [moʊst] ['laɪkli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [spɔːrt] .

We'll	**have**	**adventures**	**on**	**the**	**way**	**,**	**most**	**likely**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**great**	**sport**	**.**
出色地	有	冒险	在	这	方式	,	最多	可能	,	和	它	将要	是	伟大的	运动	.

我们一路上很可能会遇到各种冒险，那将是一项很棒的运动。

['ælɪs] — [ɔːl] [raɪt] , [lets] .

Alice	**—**	**All**	**right**	**,**	**let's**	**.**
爱丽丝	—	全部	正确的	,	我们来吧	.

爱丽丝——好吧，我们开始吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt][naʊ] ?

Shall	**we**	**start**	**now**	**?**
将	我们	开始	现在	?

我们现在开始吗?

[fræŋk] — [ʃʊr] .

Frank	**—**	**Sure**	**.**
坦率	—	当然	.

弗兰克——当然。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] , [laɪk] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] ,

Shall	**I**	**go**	**this**	**way**	**and**	**you**	**that**	**,**	**like**	**Red**	**Riding**	**Hood**	**and**	**the**	**wolf**	**,**
将	我	去	这	方式	和	你	那	,	喜欢	红色的	骑术	兜帽	和	这	狼	,

我走这边，你走那边，就像小红帽和大狼的故事一样吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] ?

or	**shall**	**we**	**go**	**together**	**?**
或者	将	我们	去	一起	?

还是我们一起去?

['ælɪs] — [oʊ] , [tə'geðər] .

Alice	**—**	**Oh**	**,**	**together**	**.**
爱丽丝	—	哦	,	一起	.

爱丽丝——哦，在一起。

[aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , [aɪm] [ʃʊr] .

I'd	**be**	**afraid**	**to**	**go**	**alone**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
ID	是	害怕的	到	去	独自的	,	我是	当然	.

我肯定不敢一个人去。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ɪz] [hɜːrd] .)
(A little tinkle is heard .)
(一个 小的 小便 是 听到 .)

（传来一声轻微的叮当声。）

[fræŋk] — ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
Frank — Sounded like a very little bit of a bell .
坦率 — 听起来 喜欢 一个 非常 小的 少量 的 一个 钟 .

弗兰克——听起来有点像铃铛。

['ælɪs] — ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] .
Alice — Listen , and see if it comes again .
爱丽丝 — 听 , 和 看 如果 它 来 再次 .

爱丽丝——听着，看看它还会不会再出现。

([ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] [grəuz] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [trɪps] ['laɪtli] [ɑːn][steɪdʒ] .)
(The tinkle grows louder , and the fairy trips lightly on stage .)
(这 小便 生长 更大声 , 和 这 仙女 旅行 轻轻 在 阶段 .)

（叮当声越来越大，仙女在舞台上轻轻绊了一下。）

['ælɪs] [ænd; ənd] [fræŋk] [tə'geðər] — [oʊ] !
Alice and Frank Together — Oh !
爱丽丝 和 坦率 一起 — 哦 !

爱丽丝和弗兰克在一起——哦!

['feri] — [aɪm][ðə; ði] ['feri] ['tɪŋk(ə)l] [bel] , [ʌv; əv] ['evriwer] .
Fairy — I'm the Fairy Tinkle Bell , of Everywhere .
仙女 — 我是 这 仙女 叮当 钟 , 的 到处 .

仙女——我是无处不在的叮当仙女。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [lænd] ,
I heard two little children wishing for a new land ,
我 听到 二 小的 孩子们 祝 为了 一个 新的 土地 ,

我听到两个小孩在祈求一片新土地，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .
and I've come to show them the way .
和 我已经 来 到 展示 他们 这 方式 .

我来为他们指路。

['ælɪs] — [oʊ] ['gʊdi] , ['gʊdi] .
Alice — Oh goody , goody .
爱丽丝 — 哦 好东西 , 好东西 .

爱丽丝——哦，太好了，太好了。

[wəʊnt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər] ?
Won't I have to mind there ?
惯于 我 有 到 头脑 那里 ?

我在那里难道不需要注意吗?

['feri] — [noʊ] .
Fairy — No .
仙女 — 不 .

仙女——编号

[fræŋk] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ?
Frank — And are things different than they are here ?
坦率 — 和 是 事物 不同的 比 他们 是 这里 ?

弗兰克——那里的情况和这里不一样吗?

['feri] — [jes] , [ɪn'diːd] .
Fairy — Yes , indeed .
仙女 — 是的 , 的确 .

仙女——没错，的确如此。

['ælɪs] — [ðen] [wi:l] [goʊ] .
Alice — Then we'll go .
爱丽丝 — 然后 出色地 去 .

爱丽丝——那我们就走。

[teɪk] [ju: 'es] [naʊ] , [gʊd] ['feri] , [du:] .
Take us now , good Fairy , do .
拿 我们 现在 , 好的 仙女 , 做 .

好心的仙女，带我们走吧。

[fræŋk] — [haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Frank — How far is it ?
坦率 — 如何 远的 是 它 ?

弗兰克——还有多远?

['feri] — [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] ,
Fairy — So far that you never could find the way alone ,
仙女 — 所以 远的 那 你 绝不 可以 寻找 这 方式 独自的 ,

仙女——如此遥远，以至于你永远无法独自找到出路，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪn][wʌn]['moʊmənt] .
but I can take you there in one moment .
但 我 能 拿 你 那里 在 一 片刻 .

但我可以马上带你到那里。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
You have only to do as I say .
你 有 仅有的 到 做 作为 我 说 .

你只需要照我说的做。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] — [oʊ] , [wi:; wi] [wɪl] , [wi:; wi] [wɪl] .
Both Children — Oh , we will , we will .
两个都 孩子们 — 哦 , 我们 将要 , 我们 将要 .

两个孩子——哦，我们会的，我们会的。

['feri] — [ðen] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hændz] , [kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [θri:] [taɪmz] ,
Fairy — Then take hold of hands , close your eyes , and go round three times ,
仙女 — 然后 拿 抓住 的 双手 , 关闭 你的 眼睛 , 和 去 圆形的 三 时代 ,

仙女——然后牵起我的手，闭上眼睛，绕着我转三圈。

['seɪɪŋ] “ ['tɑ:psi] ['tɜ:vi] ” [θri:] [taɪmz] , ['sloʊli] .
saying “ Topsy Turvy ” three times , slowly .
说 “ 托普西 颠簸 ” 三 时代 , 缓慢地 .

慢慢地说三遍“颠倒乾坤”。

[ðen] [seɪ] “ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ” [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .
Then say “ Here we are ” and open your eyes .
然后 说 “ 这里 我们 是 ” 和 打开 你的 眼睛 .

然后说“我们到了”，睁开眼睛。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

(['tʃɪldrən] [du:][soʊ] .
(Children do so .
(孩子们 做 所以 .

(孩子们会这样做。

['feri] [weɪvz] [wɑ:nd] , [ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [flits] [aʊt] .
Fairy waves wand , and curtain rises as she flits out .
仙女 波浪 魔杖 , 和 窗帘 上升 作为 她 飞掠 出去 .

仙女挥动魔杖，帷幕缓缓升起，她翩然离去。

['tʃɪldrən] ['oʊpən] [aɪz] .)
Children open eyes .)
孩子们 打开 眼睛 .)

孩子们睁开了眼睛。）

[fræŋk] — ([huː] [ɪz] ['feɪsɪŋ] ['ɔːdiəns])
Frank — (who is facing audience)
坦率 — (WHO 是 面向 观众)

弗兰克（面向观众）

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[waɪ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Why , where is she ?
为什么 , 在哪里 是 她 ?

怎么，她在哪儿?

['ælɪs] — [waɪ] , [waɪ] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
Alice — Why , why , everything is different .
爱丽丝 — 为什么 , 为什么 , 一切 是 不同的 .

爱丽丝——为什么，为什么，一切都变了。

[its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
It's not the same place at all .
它是 不是 这 相同的 地方 在 全部 .

完全不是同一个地方了。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

([nɑːrf] [ænd; ənd] - [rʌn] [ɪn] .)
(Knarf and Ecila run in .)
(卡纳夫 和 - 跑步 在 .)

（克纳夫和埃西拉跑了进来。）

[nɑːrf] — [jʊə(r)] [ɪn]['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi] [lænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . [eɪt]
Knarf — You're in Topsy Turvy land , of course . 8
卡纳夫 — 你是 在 托普西 颠簸 土地 , 的 课程 . 8

克纳夫——你当然是身处颠倒世界了。8

- — ['iznt] [ðæt] [wer] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ?
Ecila — Isn't that where you wanted to be ?
- — 不是 那 在哪里 你 通缉 到 是 ?

埃西拉——那不正是你想去的地方吗?

[dɜːrf] — (['rʌnɪŋ] [ɪn]) - [kɔːz] [jʊə(r)] [hɪr] , ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt] .
Derf — (running in) ' Cause you're here , whether you want to be or not .
德尔夫 — (跑步 在) - 原因 你是 这里 , 无论 你 想 到 是 或者 不是 .

德尔夫——（跑进来）因为你在这里，不管你愿不愿意。

[fræŋk] — [soʊ][aɪ] [siː] .
Frank — So I see .
坦率 — 所以 我 看 .

弗兰克——我明白了。

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .
Well , perhaps it is where we wanted to be .
出色地 , 也许 它 是 在哪里 我们 通缉 到 是 .

或许，这就是我们想去的地方。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['feri] ['tɪŋk(ə)l] [bel] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [hɪr] ,

At	any	rate	,	Fairy	Tinkle	Bell	brought	us	here	,
在	任何	速度	,	仙女	叮当	钟	带来	我们	这里	,

总之，是叮当仙女把我们带到了这里。

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] .

when	we	were	trying	to	find	a	place	in	the	geography	.
什么时候	我们	是	尝试	到	寻找	一个	地方	在	这	地理	.

当我们试图在地理上找到一个位置时。

- — [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

Ecila	—	I	never	heard	of	that	place	.
-	—	我	绝不	听到	的	那	地方	.

埃西拉——我从没听说过这个地方。

[frænk] — [aɪ] ['nevər] [neɪmd] ['eni] [pleɪs] .

Frank	—	I	never	named	any	place	.
坦率	—	我	绝不	命名	任何	地方	.

弗兰克——我从未提及任何地点。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	do	you	know	you	never	heard	of	it	?
如何	做	你	知道	你	绝不	听到	的	它	?

你怎么知道你从来没听说过它?

- — [waɪ] , [jes] [ju:; jʊ] [dɪd] , [tu:] .

Ecila	—	Why	,	yes	you	did	,	too	.
-	—	为什么	,	是的	你	做过	,	也	.

埃西拉——没错，你也做到了。

[ju:; jʊ] [toʊld] [ðə; ði] ['kʌntri] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ɪn] , [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [taʊn] .

You	told	the	country	you	were	journeying	in	,	to	find	some	town	.
你	讲述	这	国家	你	是	旅程	在	,	到	寻找	一些	镇	.

你告诉你所在国家，要找到某个城镇。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .

I	heard	you	.
我	听到	你	.

我听到了。

[frænk] — [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] .

Frank	—	I	did	not	.
坦率	—	我	做过	不是	.

弗兰克——我没有。

[nɑ:rf] — [jes] , [ju:; jʊ] [dɪd] .

Knarf	—	Yes	,	you	did	.
卡纳夫	—	是的	,	你	做过	.

克纳夫——是的，你做到了。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪs] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] .

You	said	you	were	looking	there	for	this	place	you	wanted	.
你	说	你	是	寻找	那里	为了	这	地方	你	通缉	.

你说过你在那里寻找你想要的地方。

['ælɪs] — [oʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] .

Alice	—	Oh	,	in	the	geography	.
爱丽丝	—	哦	,	在	这	地理	.

爱丽丝——哦，在地理方面。

[ə; eɪ] [dʒi'ɑ:grəfi] ['iznt] [ə; eɪ] [pleɪs] .

A	geography	isn't	a	place	.
一个	地理	不是	一个	地方	.

地理位置并非指某个地方。

[its] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] .
It's **a** **book** **about** **places** **.**
它是 一个 书 关于 地方 .

这是一本关于地方的书。

[dɜːrf] — [wɒts] [ə; eɪ] [bʊk] ?
Derf **—** **What's** **a** **book** **?**
德尔夫 — 是什么 一个 书 ?

德尔夫——什么是书?

[frænk] — [ə; eɪ] [bʊk] ?
Frank **—** **A** **book** **?**
坦率 — 一个 书 ?

弗兰克——一本书?

[dʒiː] !
Gee **!**
吉 !

哎呀!

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [bʊks] [hɪr] ?
Don't **you** **have** **books** **here** **?**
不 你 有 图书 这里 ?

你们这里没有书吗?

- — [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iznt] [dʒiː] .
Ecila **—** **His** **name** **isn't** **Gee** **.**
- — 他的 姓名 不是 吉 .

埃西拉——他的名字不是吉。

[its] [dɜːrf] .
It's **Derf** **.**
它是 德尔夫 .

是德尔夫。

['ælɪs] — [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] .
Alice **—** **That's** **a** **queer** **name** **.**
爱丽丝 — 那就是 一个 酷儿 姓名 .

爱丽丝——这名字真奇怪。

[wɒts] [jɔːrz] ?
What's **yours** **?**
是什么 你的 ?

你的呢?

- — [its] - .
Ecila **—** **It's** **Ecila** **.**
- — 它是 - .

埃西拉——是埃西拉。

[wɒts] [jɔːrz] ?
What's **yours** **?**
是什么 你的 ?

你的呢?

['ælɪs] — [maɪn][ɪz] ['ælɪs] .
Alice **—** **Mine** **is** **Alice** **.**
爱丽丝 — 矿 是 爱丽丝 .

爱丽丝——我的也是爱丽丝。

[ænd; ənd] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
And **what's** **his** **name** **?**
和 是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

([lʊks] [tɔːrd] [nɑːrf] .)
(looks toward Knarf .)
(看起来 朝向 卡纳夫 .)

（看向克纳夫。）

- — [its] [nɑːrf] .
Ecila — It's Knarf .
- — 它是 卡纳夫 .

Ecila——是Knarf。

[fræŋk] — [oʊ] , [fræŋk] .
Frank — Oh , Frank .
坦率 — 哦 , 坦率 .

弗兰克——哦，弗兰克。

[seɪm] [æz; əz][maɪn] .
Same as mine .
相同的 作为 矿 .

跟我的一样。

[nɑːrf] — [noʊ] , [nɑːt] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .
Knarf — No , not same as yours .
卡纳夫 — 不 , 不是 相同的 作为 你的 .

Knarf——不，跟你的不一样。

[its] [nɑːt][fræŋk][æt; ət][ɔːl] .
It's not Frank at all .
它是 不是 坦率 在 全部 .

根本不是弗兰克。

[its] [nɑːrf] .
It's Knarf .
它是 卡纳夫 .

是 Knarf。

[fræŋk] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Frank — How do you spell it ?
坦率 — 如何 做 你 拼写 它 ?

弗兰克——这个词怎么拼?

[nɑːrf] — [spel] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Knarf — Spell it ?
卡纳夫 — 拼写 它 ?

Knarf——怎么拼?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

[fræŋk] — [wel] , [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Frank — Well , write it .
坦率 — 出色地 , 写 它 .

弗兰克——那就写下来吧。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

([teɪks] [smɔːl] [pæd][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] .)
(Takes small pad of paper and pencil from pocket .)
(需要 小的 软垫 的 纸 和 铅笔 从 口袋 .)

（从口袋里掏出一个小记事本和一支铅笔。）

[nɑːrf] — (['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm])
Knarf — (taking them)
卡纳夫 — (采取 他们)

克纳夫——（拿走他们）

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] .
What are they for .
什么 是 他们 为了 .

它们是做什么用的?

[fræŋk] — [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Frank — To write with , of course .
坦率 — 到 写 和 , 的 课程 .

弗兰克——当然是用来写作的。

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

([teɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [raɪts] .)
(Takes them , and writes .)
(需要 他们 , 和 写 .)

（拿起它们，写下来。）

[siː] .
See .
看 .

看。

[ef] — [ɑːr] — [ə; eɪ] — [en] — [keɪ] . [ðæts] [fræŋk] .
F — R — A — N — K . That's Frank .
F — 拉 — 一个 — N — K . 那就是 坦率 .

F—R—A—N—K。那是弗兰克。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
That's my name .
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[raɪt] [jɔːrz] .
Write yours .
写 你的 .

写下你的想法。

[nɑːrf] — [aɪ][kɑːnt] .
Knarf — I can't .
卡纳夫 — 我 不能 .

克纳夫——我做不到。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[ɪz] [fræŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [naʊ] ?
Is Frank the name of that thing now ?
是 坦率 这 姓名 的 那 事物 现在 ?

弗兰克是那东西现在的名字吗?

[ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [neɪm] [left] , [æt; ət] [ɔːl] ?
And haven't you any name left , at all ?
和 还没有 你 任何 姓名 左边 , 在 全部 ?

你难道一点名字都没有了吗?

[fræŋk] — [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] ['kwestʃənz] .

Frank	**—**	**Well**	**,**	**of**	**all**	**the**	**silly**	**questions**	**.**
坦率	—	出色地	,	的	全部	这	愚蠢的	问题	.

弗兰克——哎呀，这个问题真够愚蠢的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [maɪ] [neɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Of	**course**	**it's**	**my**	**name**	**just**	**the**	**same**	**.**
的	课程	它是	我的	姓名	只是	这	相同的	.

当然，这仍然是我的名字。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz]['peɪpər] .

The	**name**	**of**	**that**	**thing**	**is**	**paper**	**.**
这	姓名	的	那	事物	是	纸	.

那东西的名字叫纸。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] , [its] [nɑːrf] , [dʒʌst][laɪk] [jɔːrz] .

And	**if**	**I**	**spell**	**it**	**backward**	**,**	**it's**	**Knarf**	**,**	**just**	**like**	**yours**	**.**
和	如果	我	拼写	它	落后	,	它是	卡纳夫	,	只是	喜欢	你的	.

如果我把它倒过来拼写，就是 Knarf，跟你的一样。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][fʌn] , [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] .

I've	**done**	**it**	**for**	**fun**	**,**	**lots**	**of**	**times**	**.**
我已经	完毕	它	为了	乐趣	,	很多	的	时代	.

我为了好玩做过很多次。

- — ([tuː; tə] ['ælɪs]) [kæn; kən][juː; jʊ] ['seprət] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [weɪ] ?

Ecila	**—**	**(**	**to**	**Alice**	**)**	**Can**	**you**	**separate**	**yourself**	**from**	**your**	**name**	**,**	**that**	**way**	**?**
-	—	(	到	爱丽丝	)	能	你	分离	你自己	从	你的	姓名	,	那	方式	?

埃西拉——（对爱丽丝说）你能用这种方式把自己和你的名字分开吗?

['ælɪs] — [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] ?

Alice	**—**	**Can**	**I**	**write**	**it**	**,**	**you**	**mean**	**?**
爱丽丝	—	能	我	写	它	,	你	意思是	?

爱丽丝——你是说我可以写吗?

[waɪ] , [jes] .

Why	**,**	**yes**	**.**
为什么	,	是的	.

是的。

([dʌz] [soʊ] .) [naɪn]

(	**does**	**so**	**.**	**)**	**9**
(	做	所以	.	)	9

（确实如此。）9

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[ə; eɪ] — [el] — [aɪ] — [siː] — [iː] , ['spɛlz] ['ælɪs] .

A	**—**	**L**	**—**	**I**	**—**	**C**	**—**	**E**	**,**	**spells**	**Alice**	**.**
一个	—	L	—	我	—	C	—	E	,	咒语	爱丽丝	.

A—L—I—C—E，拼写为Alice。

- — [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][maɪn] ?

Ecila	**—**	**Could**	**you**	**do**	**mine**	**?**
-	—	可以	你	做	矿	?

埃西拉——你能帮我做一下吗?

['ælɪs] — [waɪ] , [aɪ] [ges] [soʊ] .

Alice	**—**	**Why**	**,**	**I**	**guess**	**so**	**.**
爱丽丝	—	为什么	,	我	猜测	所以	.

爱丽丝——嗯，我想也是。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Say **it** **again** **.**
说 它 再次 .

再说一遍。

- — [its] - .
Ecila **—** **It's** **Ecila** **.**
- — 它是 - .

埃西拉——是埃西拉。

['ælɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][iː] — [es] — [aɪ] — [el] — [ə; eɪ] .
Alice **—** **It** **ought** **to** **be** **E** **—** **S** **—** **I** **—** **L** **—** **A** **.**
爱丽丝 — 它 应该 到 是 E — S — 我 — L — 一个 .

爱丽丝——应该是 E—S—I—L—A。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][siː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ælɪs] ['bækwərd]
Why **,** **if** **I** **spell** **it** **with** **a** **C** **instead** **of** **an** **S** **,** **it** **will** **be** **Alice** **backward**
为什么 , 如果 我 拼写 它 和 一个 C 反而 的 一个 S , 它 将要 是 爱丽丝 落后
.
:
.

为什么呢？如果我把 S 换成 C，那就变成 Alice 倒过来了。

[ges] [ðɪs] [ɪz]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] [ɔːl] [raɪt] .
Guess **this** **is** **Topsy** **Turvy** **Land** **all** **right** **.**
猜测 这 是 托普西 颠簸 土地 全部 正确的 .

看来这里真是颠倒世界啊。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What's **your** **name** **?**
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

([tuː; tə][dɜːrf] .)
(**to** **Derf** **.** **)**
(到 德尔夫 .)

（对德尔夫说。）

- — [its] [dɜːrf] .
Ecila **—** **It's** **Derf** **.**
- — 它是 德尔夫 .

Ecila——是Derf。

[duː][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] .
Do **his** **on** **the** **white** **thing** **.**
做 他的 在 这 白色的 事物 .

把他的动作放在白色的东西上。

['ælɪs] — (['raɪtɪŋ]) [diː] — [iː] — [ɑːr] — [ef] . [waɪ] , [ðæts] [fred] , ['bækwərd] .
Alice **—** **(** **writing** **)** **D** **—** **E** **—** **R** **—** **F** **.** **Why** **,** **that's** **Fred** **,** **backward** **.**
爱丽丝 — (写作) D — E — 拉 — F . 为什么 , 那就是 弗雷德 , 落后 .

爱丽丝——（写）D——E——R——F。哎呀，那是弗雷德的名字倒过来写。

[ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðɝz] [neɪm] .
That's **my** **little** **brother's** **name** **.**
那就是 我的 小的 兄弟 姓名 .

那是我弟弟的名字。

- — [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
Ecila **—** **Yes** **,** **and** **that's** **my** **little** **brother** **.**
- — 是的 , 和 那就是 我的 小的 兄弟 .

埃西拉——是的，那是我弟弟。

[frænk] — ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] !
Frank — Little brother !
坦率 — 小的 兄弟 !

弗兰克——小弟弟!

['hiːz] [ə; eɪ] [hiːp] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
He's a heap bigger than you are .
他是 一个 堆 大 比 你 是 .

他比你大得多。

[nɑːrf] — [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Knarf — No such thing .
卡纳夫 — 不 这样的 事物 .

Knarf——根本没有这种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [grəuz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪz] .
It will be a long time before he grows to my size .
它 将要 是 一个 长的 时间 前 他 生长 到 我的 尺寸 .

他还需要很长时间才能长到我这么高。

['hiːz] ['oʊnli] [θriː] .
He's only three .
他是 仅有的 三 .

他才三岁。

[frænk] — [θriː] .
Frank — Three .
坦率 — 三 .

弗兰克——三。

[θriː] [wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Three what , I wonder ?
三 什么 , 我 想知道 ?

三个什么?

['hiːz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑːðər] .
He's taller than my father .
他是 更高 比 我的 父亲 .

他比我父亲高。

- — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [lʊk] ['fʌni] .
Ecila — Your father must look funny .
- — 你的 父亲 必须 看 有趣的 .

埃西拉——你爸爸看起来一定很滑稽。

([tuː; tə] ['ælɪs]) [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
(to Alice) How old are you ?
(到 爱丽丝) 如何 老的 是 你 ?

(对爱丽丝说)你多大了?

[aɪm] [ten] .
I'm ten .
我是 十 .

我十岁。

['ælɪs] — [waɪ] , [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [tɔːl] .
Alice — Why , so am I , but I'm not nearly so tall .
爱丽丝 — 为什么 , 所以 是 我 , 但 我是 不是 几乎 所以 高的 .

爱丽丝——哎呀，我也是，但我没你那么高。

[ænd; ənd] [frænk] [ɪz] [twelv] .
And Frank is twelve .
和 坦率 是 十二 .

弗兰克今年十二岁。

- — [soʊ][ɪz] [nɑːrf] .
Ecila — So is Knarf .
- — 所以 是 卡纳夫 .

Ecila——Knarf也是如此。

[bʌt; bət]['hiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
But he's bigger than I am , and your brother is smaller than you .
但 他是 大 比 我 是 , 和 你的 兄弟 是 较小的 比 你 .

但他比我高大，你哥哥比你矮小。

[frænk] — [wel] , ['iːðər] [aɪm] ['dɪpi] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Frank — Well , either I'm dippy , or you are .
坦率 — 出色地 , 任何一个 我是 迪皮 , 或者 你 是 .

弗兰克——要么是我傻，要么是你傻。

[juː; jʊ] [seɪ] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] .
You say everything topsy turvy .
你 说 一切 颠倒 颠簸 .

你说话颠三倒四。

[nɑːrf] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Knarf — Of course .
卡纳夫 — 的 课程 .

克纳夫——当然。

[ðɪs] [ɪz] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] .
This is Topsy Turvy Land .
这 是 托普西 颠簸 土地 .

这里是颠倒世界。

[haʊ] [bɪg][ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?
How big is your little brother ?
如何 大的 是 你的 小的 兄弟 ?

你弟弟有多高?

[æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][dɜːrf] ?
As small as Derf ?
作为 小的 作为 德尔夫 ?

像德尔夫那么小?

[frænk] — ['hiːz] [θriː] , [ænd; ənd][ə'baʊt][soʊ][tɔːl] .
Frank — He's three , and about so tall .
坦率 — 他是 三 , 和 关于 所以 高的 .

弗兰克——他三岁，身高大约这么高。

(['meʒərz] .)
(measures .)
(措施 .)

（措施。）

- — [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [smɔːl] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] [bɪg] .
Ecila — So when you say small , or little , you mean big .
- — 所以 什么时候 你 说 小的 , 或者 小的 , 你 意思是 大的 .

埃西拉——所以当你说小的时候，你的意思是大。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] ?
And your father ?
和 你的 父亲 ?

你父亲呢?

['hiːz] [nɑːt][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][dɜːrf] , [juː; jʊ] [seɪ] .
He's not as little as Derf , you say .
他是 不是 作为 小的 作为 德尔夫 , 你 说 .

你说，他可没有德夫那么矮小。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz][hiː; hi] ?
How little is he ?
如何 小的 是 他 ?

他有多小?

[dɜːrf] — [maɪ] ['dædiːz] [bɪg] , ['riːəl][bɪg] .
Derf — My Daddy's big , real big .
德尔夫 — 我的 爸爸的 大的 , 真实的 大的 .

德夫——我爸爸个子很高，真的很高。

[bɪg][æz; əz][ðæt] .
Big as that .
大的 作为 那 .

就那么大。

(['meʒərz] .)
(measures .)
(措施 .)

（措施。）

['ælɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪni] .
Alice — He must be tiny .
爱丽丝 — 他 必须 是 微小的 .

爱丽丝——他一定很小。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I'd like to see him .
ID 喜欢 到 看 他 .

我想见见他。

[nɑːrf] — [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
Knarf — I'll call him .
卡纳夫 — 患病的 称呼 他 .

克纳夫——我给他打电话。

['ælɪs] — ['meɪbi] ['hiːz] ['bɪzi] , [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]
Alice — Maybe he's busy , or perhaps he wouldn't like to be called just to be
爱丽丝 — 或许 他是 忙碌的 , 或者 也许 他 不会 喜欢 到 是 称为 只是 到 是
[lʊkt] [æt; ət] .
looked at .
看起来 在 .

爱丽丝——也许他很忙，或者他可能不喜欢被人叫来只是为了被人看看。

[nɑːrf] — [wel] , [wen] [maɪ][oʊn] ['fɑːðər][kɑːnt] [kʌm] [wen] ['hiːz] [kɔːld] ,
Knarf — Well , when my own father can't come when he's called ,
卡纳夫 — 出色地 , 什么时候 我的 自己的 父亲 不能 来 什么时候 他是 称为 ,

克纳夫——嗯，连我自己的父亲都无法应召而来的时候，

[ɔːr][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ɔːf][tuː; tə][maɪ] [frendz] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
or don't want to be shown off to my friends , I'll see about it .
或者 不 想 到 是 所示 离开 到 我的 朋友们 , 患病的 看 关于 它 .

或者不想在朋友面前炫耀，我会考虑的。

([kɔːlz] [kə'mændɪŋli] .)
(calls commandingly .)
(呼叫 威严地 .)

（命令式地喊道。）

[dæd] !
Dad !
爸爸 !

爸爸!

['ælɪs] — [waɪ] , [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] , ['sʌmtaɪmz] .
Alice — Why , we say that , sometimes .
爱丽丝 — 为什么 , 我们 说 那 , 有时 .

爱丽丝——我们有时会这么说。

[oʊ] , [aɪ] [siː] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [bəuθ] [weɪz] .
Oh , I see , it's the same both ways .
哦 , 我 看 , 它是 这 相同的 两个都 方式 .

哦，我明白了，两种方法都一样。

[dæd] — (['rʌnɪŋ] [ɪn])
Dad — (running in)
爸爸 — (跑步 在)

爸爸——（跑进来）

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [nɑːrf] ?
Did you call me , Knarf ?
做过 你 称呼 我 , 卡纳夫 ?

你叫我吗，克纳夫?

[nɑːrf] — [jes] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] — ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] —
Knarf — Yes , I wanted to show you to these — children , they say they are —
卡纳夫 — 是的 , 我 通缉 到 展示 你 到 这些 — 孩子们 , 他们 说 他们 是 —
[dʒʌst]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] .
just our ages .
只是 我们的 年龄 .

克纳夫——是的，我想带你看看这些——他们说他们是孩子——和我们年纪相仿。

[dæd] — (['sterɪŋ])
Dad — (staring)
爸爸 — (凝视)

爸爸——（盯着看）

[jʊr; jər]['eɪdʒɪz] ?
Your ages ?
你的 年龄 ?

你们多大了?

[ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l][bɪg] . -
They're awful big . 10
它们是 可怕 大的 . -

它们个头真大。10

- — (['stɜːrnli]) [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][stɑːp] ['sterɪŋ] .
Ecila — (sternly) Take off your hat , at once , and stop staring .
- — (严厉地) 拿 离开 你的 帽子 , 在 一次 , 和 停止 凝视 .

埃西拉——（严厉地）立刻摘下你的帽子，别再盯着我看了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][riˈmaːks] , [tuː] .
And making personal remarks , too .
和 制作 个人的 评论 , 也 .

而且还发表了人身攻击言论。

[ðæts] [θriː] [pɔɪnts] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] .
That's three points for Friday .
那就是 三 积分 为了 星期五 .

周五拿下三分。

([hoʊldz][ʌp] [θriː] ['fɪŋgərz] .)
(holds up three fingers .)
(持有 向上 三 手指 .)

（伸出三根手指。）

[dæd] — [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , - .
Dad — Oh , I forgot , Ecila .
爸爸 — 哦 , 我 忘了 , - .

爸爸——哦，我忘了，埃西拉。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
Please excuse me this time .
请 原谅 我 这 时间 .

请原谅我这次的失陪。

[nɑːrf] — [noʊ] [ɪn'diːd] .
Knarf — No indeed .
卡纳夫 — 不 的确 .

克纳夫——确实如此。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] , [tuː] .
And before company , too .
和 前 公司 , 也 .

而且在公司之前也是如此。

[dæd] — [bʌt; bət] —
Dad — But —
爸爸 — 但 —

爸爸——但是——

[nɑːrf] — ['ænsər] [bæk] , [tuː] .
Knarf — Answering back , too .
卡纳夫 — 回答 后退 , 也 .

Knarf——也会反驳。

[biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] .
Be quiet , sir .
是 安静的 , 先生 .

先生，请安静。

[ðæts] [fɔːr] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] .
That's four for Friday .
那就是 四 为了 星期五 .

周五一共四场。

[dɜːrf] — [hiː; hi] [sweə] , [aɪ][fɪŋk] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] - .
Derf — He sweared , I fink , under his breff .
德尔夫 — 他 发誓 , 我 芬克 , 在下面 他的 - .

德尔夫——我觉得他偷偷地骂了一句脏话。

[aɪ] [sɔːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] - ['muːvɪn] - .
I sawn his lips a - movin ' .
我 锯切 他的 嘴唇 一个 - 移动 - .

我看到他的嘴唇在动。

[nɑːrf] — [ðæts] [sɪks][fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] .
Knarf — That's six for Friday .
卡纳夫 — 那就是 六 为了 星期五 .

Knarf——周五已经是第六场了。

- — ['wɛrz, 'hwɛrz][mɑːm] ?
Ecila — Where's Mom ?
- — 在哪里? 妈妈 ?

埃西拉——妈妈在哪儿?

[dæd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Dad — I don't know .
爸爸 — 我 不 知道 .

爸爸——我不知道。

['dresɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] , [aɪ] [θɪŋk] .
Dressing her doll , I think .
敷料 她 玩具娃娃 , 我 思考 .

我想，她是在给她的娃娃穿衣服。

- — (['kɔ:lɪŋ])
Ecila — (calling)
- — (呼叫)

埃西拉——（呼叫）

[mɑ:m] !
Mom !
妈妈 !

妈妈!

[mɑ:m] !
Mom !
妈妈 !

妈妈!

([mɑ:m] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [dɑ:l] [ɪn][hænd] .)
(Mom comes running in , doll in hand .)
(妈妈 来 跑步 在 , 玩具娃娃 在 手 .)

（妈妈拿着娃娃跑了进来。）

[mɑ:m] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Mom — What is it ?
妈妈 — 什么 是 它 ?

妈妈——什么事?

[oʊ] ! ([drɑ:ps] ['kɜ:rtəsi] .)
Oh ! (drops courtesy .)
哦 ! (滴 礼貌 .)

哦！（礼貌地放下手中的东西。）

['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Happy to see you .
快乐的 到 看 你 .

很高兴见到你。

- — [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wel] [treɪnd] .
Ecila — You see , I have her well trained .
- — 你 看 , 我 有 她 出色地 受过训练 .

埃西拉——你看，我把她训练得很好。

[dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪnd][æz; əz] [kwɪk] ?
Does your mother mind as quick ?
做 你的 母亲 头脑 作为 快的 ?

你妈妈介意吗?

['ælɪs] — [maɪ] ['mʌðər] ?
Alice — My mother ?
爱丽丝 — 我的 母亲 ?

爱丽丝——我的母亲?

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌem 'i:] .
I have to mind her ; she doesn't mind me .
我 有 到 头脑 她 ; 她 不 头脑 我 .

我得照顾她；她却不照顾我。

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

But	**is**	**she**	**really**	**your**	**mother**	**?**
但	是	她	真的	你的	母亲	?

但她真的是你的母亲吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

颠倒的圣诞节(A Topsy-Turvy Christmas)
第2/3页

- — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Ecila — Of course .
- — 的 课程 .

埃西拉——当然。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['eniwʌn] [els] [æz; əz] [kwɪk] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
She wouldn't mind anyone else as quick , would she ?
她 不会 头脑 任何人 别的 作为 快的 , 会 她 ?

她应该不会介意换成其他人吧?

([mɑːm][goʊz][tuː; tə][dæd] , [huː] [stɪl] [lʊks] [daʊn] , ['sʌlənli] .)
(Mom goes to Dad , who still looks down , sullenly .)
(妈妈 去 到 爸爸 , WHO 仍然 看起来 向下 , 闷闷不乐地 .)

（妈妈走向爸爸，爸爸仍然低着头，闷闷不乐。）

[mɑːm] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ?
Mom — What's the matter , dear ?
妈妈 — 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

妈妈——亲爱的，你怎么了?

[nɑːrf] — ['hiːz] [ɪn] [dɪs'greɪs] .
Knarf — He's in disgrace .
卡纳夫 — 他是 在 耻辱 .

克纳夫——他丢尽了脸。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Don't talk to him .
不 讲话 到 他 .

不要跟他说话。

([mɑːm] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [pæt] .)
(Mom gives him a comforting pat .)
(妈妈 给予 他 一个 令人感到安慰 拍 .)

（妈妈轻轻拍了拍他以示安慰。）

[dɜːrf] — [hɜːr; hər] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][dɪd] .
Derf — Her petted him , her did .
德尔夫 — 她 被宠爱 他 , 她 做过 .

德尔夫——她抚摸了他，她确实抚摸了他。

[wʌn] [fɔːr; fər][faɪdeɪ] .
One for Fiday .
一 为了 星期五 .

周五特辑。

- — [kʌm] [ə'weɪ] , [mɑːm] , [æt; ət][wʌns] .
Ecila — Come away , Mom , at once .
- — 来 离开 , 妈妈 , 在 一次 .

埃西拉——妈妈，快走开。

([mɑːm] [dʌz] [soʊ] .)
(Mom does so .)
(妈妈 做 所以 .)

（妈妈照做了。）

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪ'heɪvd] ['mʌðər] [ɪz][laɪk] , [naʊ] .

Show	**the**	**company**	**what**	**a**	**pretty**	**behaved**	**mother**	**is**	**like**	**,**	**now**	**.**
展示	这	公司	什么	一个	漂亮的	表现	母亲	是	喜欢	,	现在	.

现在就让公司见识一下一位漂亮懂事的母亲是什么样的。

[sɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Sing	**for**	**them**	**.**
唱歌	为了	他们	.

为他们歌唱。

[mɑːm] — (['hæŋɪŋ] [hed])

Mom	**—**	**(**	**hanging**	**head**	**)**
妈妈	—	(	绞刑	头	)

妈妈——（低着头）

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] .

I've	**got**	**a**	**cold**	**.**
我已经	得到	一个	寒冷的	.

我感冒了。

- — ['nɑːnsens] !

Ecila	**—**	**Nonsense**	**!**
-	—	废话	!

埃西拉——胡说！

[stænd][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Stand	**up**	**at**	**once**	**,**	**and**	**sing**	**.**
站立	向上	在	一次	,	和	唱歌	.

立刻站起来，唱歌。

[sɪŋ] “ - - ['læd.i] .

Sing	**“**	**Loora**	**-**	**laddy**	**.**
唱歌	“	-	-	拉迪	.

唱“Loora-laddy。

” ([mɑːm][ækts][laɪk][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

”	**(**	**Mom**	**acts**	**like**	**a**	**bashful**	**little**	**girl**	**.**
”	(	妈妈	行为	喜欢	一个	害羞的	小的	女孩	.

（妈妈表现得像个害羞的小女孩。

- ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] .)

Ecila	**shakes**	**her**	**,**	**and**	**she**	**begins**	**to**	**cry**	**.**	**)**
-	奶昔	她	,	和	她	开始	到	哭	.	)

埃西拉摇晃着她，她开始哭泣。）

[fræŋk] — [dəunt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [ɔːf] .

Frank	**—**	**Don't**	**make**	**her**	**show**	**off**	**.**
坦率	—	不	制作	她	展示	离开	.

弗兰克——别让她炫耀。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] , [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] , [maɪ'self] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	**know**	**how**	**she**	**feels**	**,**	**I**	**hate**	**it**	**awfully**	**,**	**myself**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	知道	如何	她	感觉	,	我	恨	它	非常	,	我	,	不	你	?

我知道她的感受，我自己也非常讨厌这种感觉，你不觉得吗?

- — [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Ecila	**—**	**Why**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
-	—	为什么	,	我	不	知道	.

埃西拉——为什么，我不知道。

[aɪ]['nevər] [traɪd] .

I	**never**	**tried**	**.**
我	绝不	尝试	.

我从没试过。

[aɪm][nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] [jet] .
I'm not big enough yet .
我是 不是 大的 足够的 然而 .

我还没长大。

([tuː; tə][mɑːm]) [kʌm] , [sɪŋ] !
(to Mom) Come , sing !
(到 妈妈) 来 , 唱歌 !

（对妈妈说）来，唱歌!

[sɪŋ] [ʌp] , [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .
Sing up , now , at once .
唱歌 向上 , 现在 , 在 一次 .

立即报名。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt]['paɪlɪŋ][ʌp][fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] .
There's a lot piling up for Friday .
有 一个 很多 桩 向上 为了 星期五 .

周五有很多事情要处理。

([mɑːm] [sɪŋz] [bɪˈtwiːn] ['sɒbz] , “ - - ['læd.i] , - - ['læd.i] ” ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ə; eɪ]
(Mom sings between sobs , “ Loora - laddy , loora - laddy ” over and over , a
(妈妈 唱歌 之间 啜泣 , “ - - 拉迪 , - - 拉迪 ” 超过 和 超过 , 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
number of times .
数字 的 时代 .

（妈妈一边抽泣一边唱着“Loora-laddy，loora-laddy”，一遍又一遍，唱了很多遍。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][pərˈtɪkjələr] [tuːn] , [ænd; ənd][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət][taɪm] .
There should be no particular tune , and no attempt at time .
那里 应该 是 不 特别的 调 , 和 不 试图 在 时间 .

不应该有特定的曲调，也不应该设定时间。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][end][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [ɑːn][sʌm; səm][noʊt] [liːst] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]
She should end in the middle of a syllable , on some note least fitted for
[æn; ən][end] .) -
an end .) 11
一个 结尾 .) -

她应该在音节中间结束，用一个最不适合作为结尾的音符。）11

[nɑːrf] — [ðer; ðər] !
Knarf — There !
卡纳夫 — 那里 !

克纳夫——就在那儿!

[nekst][taɪm][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] .
Next time do as you're told .
下一个 时间 做 作为 你是 讲述 .

下次照我说的做。

[wʌn][fɔːr; fər]['fraɪdeɪ][fɔːr; fər]['kraɪɪŋ] .
One for Friday for crying .
一 为了 星期五 为了 哭泣 .

周五哭一场。

[naʊ] , [dæd] , [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] .
Now , Dad , you whistle .
现在 , 爸爸 , 你 哨 .

爸爸，现在你吹口哨。

[dɜːrf] — [oʊ] , [mɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] , [hɜːr; hər][dɪd] .

Derf	**—**	**Oh**	**,**	**Mom**	**made**	**a**	**face**	**,**	**her**	**did**	**.**
德尔夫	—	哦	,	妈妈	制成	一个	脸	,	她	做过	.

德尔夫——哦，妈妈做了个鬼脸，她真的做了个鬼脸。

[wʌn][fɔːr; fər][faɪdeɪ] .

One	**for**	**Fiday**	**.**
一	为了	星期五	.

周五特辑。

([dæd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] , [ˈlaʊdli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈtuːnfəli] .

(	**Dad**	**begins**	**to**	**whistle**	**,**	**loudly**	**,**	**but**	**not**	**tunefully**	**.**
(	爸爸	开始	到	哨	,	高声	,	但	不是	悦耳动听	.

（爸爸开始吹口哨，声音很大，但并不悦耳。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn][ˈdʒɝːks] , [ænd; ənd] [kiːp] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][sʌm; səm][əbˈsɜːrd]

He	**should**	**whistle**	**in**	**jerks**	**,**	**and**	**keep**	**time**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**in**	**some**	**absurd**
他	应该	哨	在	混蛋	,	和	保持	时间	和	他的	双手	,	在	一些	荒诞

[wei] .)

way	**.**	**)**
方式	.	)

他应该时不时地吹口哨，并用某种荒谬的方式用手打节拍。）

[fræŋk] — ([tuː; tə][dæd]) [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər]['fɑːðər] , ['riːəli] ?

Frank	**—**	**(**	**to**	**Dad**	**)**	**Are**	**you**	**their**	**father**	**,**	**really**	**?**
坦率	—	(	到	爸爸	)	是	你	他们的	父亲	,	真的	?

弗兰克（对爸爸说）：你真的是他们的父亲吗?

[dæd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Dad	**—**	**Of**	**course**	**.**
爸爸	—	的	课程	.

爸爸——当然。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] - [kɔːz] [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] ?

You	**think**	**I**	**mind**	**'**	**cause**	**I**	**like**	**it**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	思考	我	头脑	-	原因	我	喜欢	它	,	做	你	?

你以为我介意是因为我喜欢它，是吗?

- — ([tuː; tə] ['ælɪs]) [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][mɑːrg] .

Ecila	**—**	**(**	**to**	**Alice**	**)**	**Have**	**you**	**a**	**Marg**	**.**
-	—	(	到	爱丽丝	)	有	你	一个	边缘	.

埃西拉——（对爱丽丝说）你要一杯玛格丽特吗?

['ælɪs] — [ə; eɪ][mɑːrg] .

Alice	**—**	**A**	**Marg**	**.**
爱丽丝	—	一个	边缘	.

爱丽丝——玛格丽特。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

- — [waɪ] , [maɪ][mɑːrg][wʌz; wəz]['dædz] ['mʌðər] .

Ecila	**—**	**Why**	**,**	**my**	**Marg**	**was**	**Dad's**	**mother**	**.**
-	—	为什么	,	我的	边缘	曾是	爸爸的	母亲	.

埃西拉——哎呀，我的玛格是我爸爸的母亲。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [tuː] .

Some	**children**	**have**	**two**	**.**
一些	孩子们	有	二	.

有些孩子有两个。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ?
Have **you** **any** **?**
有 你 任何 ?

你有吗?

['ælɪs] — [oʊ] , [aɪ] [siː] !
Alice **—** **Oh** **,** **I** **see** **!**
爱丽丝 — 哦 , 我 看 !

爱丽丝——哦，我明白了!

[ə; eɪ] ['grænmʌðər] !
A **grandmother** **!**
一个 祖母 !

一位祖母!

[wiː; wi][duː][kɔːl]['aʊərz][græm] .
We **do** **call** **ours** **Gram** **.**
我们 做 称呼 我们的 克 .

我们都叫它奶奶。

[ʃiː; ʃi][laɪks][ˌaɪ 'tiː] .
She **likes** **it** **.**
她 点赞 它 .

她很喜欢。

[juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?
You **don't** **make** **her** **mind** **,** **do** **you** **?**
你 不 制作 她 头脑 , 做 你 ?

你无法左右她的决定，对吧?

- — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Ecila **—** **Of** **course** **.**
- — 的 课程 .

埃西拉——当然。

([kɔːlz] .)
(**calls** **.** **)**
(呼叫 .)

（电话。）

[mɑːrg] !
Marg **!**
边缘 !

玛格!

[mɑːrg] !
Marg **!**
边缘 !

玛格!

[wer] [ɪn]['tɑːpsi] - [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where **in** **Topsy** **Turvydom** **is** **she** **?**
在哪里 在 托普西 - 是 她 ?

她到底身在何处?

[mɑːm] , [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
Mom **,** **go** **find** **her** **.**
妈妈 , 去 寻找 她 .

妈妈，去找她。

[dɜːrf] — [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .
Derf **—** **I'll** **find** **her** **.**
德尔夫 — 患病的 寻找 她 .

德夫——我会找到她的。

([goʊz] [aʊt] .)
(goes out .)
(去 出去 .)

（出去。）

[nɑːrf] — [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['truːli] ?
Knarf — Do you mind your father , truly ?
卡纳夫 — 做 你 头脑 你的 父亲 , 真的 ?

克纳夫——你真的听你父亲的话吗?

[fræŋk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Frank — Of course .
坦率 — 的 课程 .

弗兰克——当然。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
I have to .
我 有 到 .

我必须。

[nɑːrf] — [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ?
Knarf — Don't you like to ?
卡纳夫 — 不 你 喜欢 到 ?

克纳夫——你不喜欢吗?

[ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ?
Then what makes you ?
然后 什么 制作 你 ?

那么，是什么造就了你?

[fræŋk] — [hiː; hi] [dʌz] .
Frank — He does .
坦率 — 他 做 .

弗兰克——他确实会。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
I don't always like to , but I like it better than I should treating him that way .
我 不 总是 喜欢 到 , 但 我 喜欢 它 更好的 比 我 应该 治疗 他 那 方式 .

我并不总是喜欢这样做，但我宁愿这样对待他，也不愿那样对待他。

[nɑːrf] — [haʊ] ['fʌni] .
Knarf — How funny .
卡纳夫 — 如何 有趣的 .

Knarf——真好笑。

([dɜːrf] [kʌmz] [ɪn] , ['pʊlɪŋ] [mɑːrg] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
(Derf comes in , pulling Marg behind him .
(德尔夫 来 在 , 拉 边缘 在后面 他 .

（德夫进来，把玛格拉到身后。

[ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [bæk] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pulz] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .)
She holds back and struggles , but he pulls her along .)
她 持有 后退 和 斗争 , 但 他 拉 她 沿着 .)

她奋力挣扎，但他拉着她往前走。

[dɜːrf] — [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪɪn] - [blɑːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊdnt] [kʌm] .

Derf	—	Her	was	a	playin	'	blocks	,	and	her	wouldn't	come	.
德尔夫	—	她	曾是	一个	玩耍	-	积木	,	和	她	不会	来	.

德尔夫——她正在玩积木，但她不肯过来。

['hɝːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [mɑːrg] .

Her's	a	naughty	,	naughty	Marg	.
她的	一个	淘气	,	淘气	边缘	.

她真是个淘气的玛格。

[tuː] , [fiː] , [fɔːr; fər][faɪdeɪ] .

Two	,	fee	,	for	Fiday	.
二	,	费用	,	为了	星期五	.

星期五两点费用。

- — ['nɔːti] [mɑːrg] !

Ecila	—	Naughty	Marg	!
-	—	淘气	边缘	!

埃西拉——淘气的玛格!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [wen] - [kɔːlz][hɜːr; hər] .

She	must	come	when	Ecila	calls	her	.
她	必须	来	什么时候	-	呼叫	她	.

当埃西拉叫她的时候，她必须过来。

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

([mɑːrg] [hæŋz] [bæk] , [ænd; ənd] - ['pɪks] [hɜːr; hər][ʌp] , ['ʃeɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] , [ðen] [pʊts]

(	Marg	hangs	back	,	and	Ecila	picks	her	up	,	shakes	her	a	bit	,	then	puts
(	边缘	悬挂	后退	,	和	-	精选	她	向上	,	奶昔	她	一个	少量	,	然后	放置

[hɜːr; hər] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

（玛格落在后面，埃西拉把她抱起来，摇晃了几下，然后把她放下。

[mɑːrg] [sɪŋks] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] .)

Marg	sinks	down	in	a	heap	,	crying	loudly	.	)
边缘	水槽	向下	在	一个	堆	,	哭泣	高声	.	)

玛格瘫倒在地，放声大哭。）

[dɜːrf] — - [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fiːz] [fɔːr; fər][faɪdeɪ] , [ɪf] [hɜːr; hər][dəunt][stɑːp] - [æt; ət] [nɔɪz] .

Derf	—	Dere'll	be	a	lot	of	fees	for	Fiday	,	if	her	don't	stop	'	at	noise	.
德尔夫	—	-	是	一个	很多	的	费用	为了	星期五	,	如果	她	不	停止	-	在	噪音	.

Derf——如果她不停止制造噪音，Fiday 将面临很多费用。

([mɑːrg][kraɪz]['hɑːrdər] .

(	Marg	cries	harder	.
(	边缘	哭泣	更难	.

（玛格哭得更厉害了。）

[nɑːrf] ['saɪdl] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['paːsiz][hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kændi] .

Knarf	sidles	up	,	and	surreptitiously	passes	her	a	piece	of	candy	.
卡纳夫	侧身	向上	,	和	偷偷摸摸	通过	她	一个	片	的	糖果	.

克纳夫悄悄走到她身边，偷偷递给她一块糖。

[ʃiː; ʃi]['stɑːps] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

She	stops	crying	at	once	.
她	停止	哭泣	在	一次	.

她立刻停止了哭泣。

- [spaɪz]['kændi] .)
Ecila spies candy .)
- 间谍 糖果 .)

艾西拉发现了糖果。）

- — [naʊ] [nɑ:rf] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [ðæt] [weɪ] !
Ecila — Now Knarf , you shouldn't spoil her that way !
- — 现在 卡纳夫 , 你 不应该 剧透 她 那 方式 !

埃西拉——克纳夫，你不应该那样宠着她!

([tu:; tə][mɑ:rg]) ['oʊnli] [gʊd] [mɑ:rgz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['kændi] .
(to Marg) Only good Margs ought to have candy .
(到 边缘) 仅有的 好的 边角料 应该 到 有 糖果 .

（对玛格说）只有好的玛格丽特鸡尾酒才应该放糖果。

['nɔ:ti] [mɑ:rgz][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] ['eni] .
Naughty Margs don't deserve any .
淘气 边角料 不 应得 任何 .

淘气的玛格丽特不配得到任何一杯。

[mɑ:rg] — [aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] , [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [its] [ɔ:l] [gɔ:n] .
Marg — I'd give you some , Girl , but it's all gone .
边缘 — ID 给 你 一些 , 女孩 , 但 它是 全部 已消失 .

玛格——我本来想给你一些，姑娘，可惜都用完了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [krɔ:s] [tu:; tə][jʊr; jər][mɑ:rg] ?
Are you cross to your Marg ?
是 你 叉 到 你的 边缘 ?

你对你的玛格生气了吗?

[du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [hɜ:r; hər][maɪnd] [kwɪk] ?
Do you always make her mind quick ?
做 你 总是 制作 她 头脑 快的 ?

你总能让她很快做决定吗?

[fræŋk] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Frank — Of course not .
坦率 — 的 课程 不是 .

弗兰克——当然不是。

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [græm] [dʌz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:ziz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][traɪ][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
Our dear Gram does as she pleases , and we all try to please her .
我们的 亲爱的 克 做 作为 她 请 , 和 我们 全部 尝试 到 请 她 .

我们亲爱的奶奶随心所欲，而我们都努力让她高兴。

[mɑ:rg] — [waɪ] , [haʊ] [naɪs] !
Marg — Why , how nice !
边缘 — 为什么 , 如何 好的 !

玛格——哇，真好!

[ɪz][ʃi:; ʃi][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Is she as tall as I am ?
是 她 作为 高的 作为 我 是 ?

她和我一样高吗?

- — [ʃi:z] [æz; əz][tɔ:l][æz; əz] [nɑ:rf] .
Ecila — She's as tall as Knarf .
- — 她是 作为 高的 作为 卡纳夫 .

埃西拉——她和克纳夫一样高。

[mɑ:rg] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:rg] !
Marg — And a Marg !
边缘 — 和 一个 边缘 !

玛格——还有一杯玛格!

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
How very strange !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

[nɑːrf] — [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] , [mɑːrg] .
Knarf — Don't talk so much , Marg .
卡纳夫 — 不 讲话 所以 很多 , 边缘 .

克纳夫——别说那么多话，玛格。

[groʊn] - [ʌps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɜːrd] . -
Grown - ups should be seen and not heard . 12
生长 - UPS 应该 是 已见 和 不是 听到 . -

成年人应该只被看见，不要说话。12

[dɜːrf] — [its] [faɪdeɪ] , [its] [faɪdeɪ] .
Derf — It's Fiday , it's Fiday .
德尔夫 — 它是 星期五 , 它是 星期五 .

德尔夫——今天是星期五，今天是星期五。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] - [mæn] !
Here comes the Spankety Man !
这里 来 这 - 男人 !

斯潘基蒂先生来了!

([dæd] [ænd; ənd] [mɑːm] [lʊk] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
(Dad and Mom look wildly around .
(爸爸 和 妈妈 看 疯狂地 大约 .

（爸爸妈妈惊慌地四处张望。）

[mɑːrg] ['haɪdz] [bɪ'haɪnd] ['ælɪs] .)
Marg hides behind Alice .)
边缘 隐藏 在后面 爱丽丝 .)

玛格躲在爱丽丝身后。）

[fræŋk] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fraɪdeɪ] , ['iːðər] .
Frank — It isn't Friday , either .
坦率 — 它 不是 星期五 , 任何一个 .

弗兰克——今天也不是星期五。

[its] ['wenzdeɪ] .
It's Wednesday .
它是 周三 .

今天是星期三。

[dɜːrf] — - [tɪz] [faɪdeɪ] .
Derf — ' Tis Fiday .
德尔夫 — - 的 星期五 .

德尔夫——今天是星期五。

- ['mænz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .
Spankety Man's a - coming .
- 男人的 一个 - 未来 .

Spankety Man 来了。

['ælɪs] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt]
Alice — But it was Wednesday a few minutes ago , and we haven't
爱丽丝 — 但 它 曾是 周三 一个 很少 分钟 前 , 和 我们 还没有
[bɪn] [tuː; tə] [bed] [jet] .
been to bed yet .
到过 到 床 然而 .

爱丽丝——可是几分钟前才星期三，我们还没睡觉呢。

- — [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Ecila	**—**	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
-	—	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

埃西拉——这跟这件事有什么关系?

['ælɪs] — [waɪ] , [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [its] [ə'nʌðər] [deɪ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

Alice	**—**	**Why**	**,**	**it's**	**got**	**to**	**be**	**night**	**before**	**it's**	**another**	**day**	**,**	**hasn't**	**it**	**?**
爱丽丝	—	为什么	,	它是	得到	到	是	夜晚	前	它是	其他	天	,	还没有	它	?

爱丽丝——为什么非得等到天黑才会迎来新的一天呢?

- — [nɑːt][ɪn]['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi] [lænd] .

Ecila	**—**	**Not**	**in**	**Topsy**	**Turvy**	**Land**	**.**
-	—	不是	在	托普西	颠簸	土地	.

Ecila——并非身处颠倒世界。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] !

What	**a**	**strange**	**country**	**you**	**must**	**live**	**in**	**!**
什么	一个	奇怪的	国家	你	必须	居住	在	!

你居住的国家一定很奇特!

[hɪr] [wiː; wi]['dʒʌmb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌp] [mɔːr] .

Here	**we**	**jumble**	**our**	**days**	**up**	**more**	**.**
这里	我们	杂乱	我们的	天	向上	更多的	.

在这里，我们的作息时间更加混乱。

[wiː; wi][dəunt][goʊ][baɪ] [ruːlz] ; [wiː; wi] [heɪt] [ðem; ðəm] .

We	**don't**	**go**	**by**	**rules**	**;**	**we**	**hate**	**them**	**.**
我们	不	去	经过	规则	;	我们	恨	他们	.

我们不遵守规则；我们讨厌规则。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [deɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][get] ['sliːpi] [ɪ'nʌf] ,

We	**have**	**a**	**lot**	**of**	**days**	**together**	**,**	**and**	**then**	**,**	**when**	**we**	**get**	**sleepy**	**enough**	**,**
我们	有	一个	很多	的	天	一起	,	和	然后	,	什么时候	我们	得到	困	足够的	,

我们有很多天的时间在一起，然后，当我们困得不行的时候，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] .

we	**have**	**a**	**few**	**nights**	**.**
我们	有	一个	很少	夜晚	.

我们有几个晚上要住。

[frænk] — [bʌt; bət] ['θɜːrzdeɪ] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['fraɪdeɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Frank	**—**	**But**	**Thursday**	**has**	**to**	**come**	**before**	**Friday**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
坦率	—	但	周四	有	到	来	前	星期五	,	不	它	?

弗兰克——但是星期四肯定在星期五之前，对吧?

[nɑːrf] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə] ?

Knarf	**—**	**Why**	**should**	**it**	**have**	**to**	**?**
卡纳夫	—	为什么	应该	它	有	到	?

克纳夫——为什么非得如此呢?

[θɪŋz] [dəunt][goʊ][baɪ] [ruːl] [hɪr] .

Things	**don't**	**go**	**by**	**rule**	**here**	**.**
事物	不	去	经过	规则	这里	.

这里的事情不按常理出牌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] - [mæn] .

And	**it**	**is**	**Friday**	**,**	**for**	**here**	**comes**	**the**	**Spankety**	**Man**	**.**
和	它	是	星期五	,	为了	这里	来	这	-	男人	.

今天是星期五，因为斯潘基蒂先生来了。

(- [mæn]['entərz] , [sets] [daʊn] [bæg] , [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]
(Spankety Man enters , sets down bag , and takes out an assortment of
(- 男人 进入 , 套 向下 包 , 和 需要 出去 一个 品种 的
['spæŋkər] ,
spankers ,
打屁股者 ,

（打屁股男进来，放下包，拿出各种各样的打屁股器，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [leiz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .)
which he lays out on the floor .)
哪个 他 躺下 出去 在 这 地面 .)

他把东西铺在地板上。）

- [mæn] — ([tu:; tə][fræŋk]) [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [sɜ:r] .
Spankety Man — (to Frank) Good Friday , Sir .
- 男人 — (到 坦率) 好的 星期五 , 先生 .

Spankety Man——（对弗兰克说）先生，星期五快乐。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi] ['hævnt] [met] [bɪ'fɔ:r] .
I believe we haven't met before .
我 相信 我们 还没有 遇见 前 .

我相信我们之前没有见过面。

['eni] ['perənts] [ɔ:r][grænd] - ['perənts] ?
Any parents or grand - parents ?
任何 父母 或者 盛大 - 父母 ?

有父母或祖父母吗?

[fræŋk] — [jes] .
Frank — Yes .
坦率 — 是的 .

弗兰克——是的。

- [mæn] — ['spæŋkɪŋ] [dʌn] ['evri] ['fraɪdeɪ] .
Spankety Man — Spanking done every Friday .
- 男人 — 打屁股 完毕 每一个 星期五 .

Spankety Man——每周五进行打屁股。

[wʌn] [spæŋk][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [pɔɪnt] .
One spank for each point .
一 打屁股 为了 每个 观点 .

每得一分就打一下屁股。

['set(ə)lmənt] ['evri] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] , [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Settlement every New Year's Day , at so much a hundred .
沉降 每一个 新的 年 天 , 在 所以 很多 一个 百 .

每年元旦结算，金额为一百。

['dɪskaʊnt] [fɔ:r; fər] ['speʃəli] ['nɔ:ti] [wʌnz] .
Discount for specially naughty ones .
折扣 为了 特别 淘气 一个 .

特别淘气的孩子可享折扣。

[wɑ:nt][tu:; tə]['oʊpən][æn; ən] [ə'kaʊnt] ?
Want to open an account ?
想 到 打开 一个 帐户 ?

想开户吗?

[fræŋk] — [noʊ] .
Frank — No .
坦率 — 不 .

弗兰克——不。

['ælɪs] — [wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [spæŋkt] ; [nɔːr][græm] , ['iːðər] .

Alice	—	We	wouldn't	want	Papa	and	Mamma	spanked	;	nor	Gram	,	either	.
爱丽丝	—	我们	不会	想	爸爸	和	妈妈	被打屁股	;	也不	克	,	任何一个	.

爱丽丝——我们不想让爸爸妈妈挨打，也不想让奶奶挨打。

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

- [mæn] — [juːl] - , [mæm, mɑːm, məm] , - .

Spankety	Man	—	You'll	spoil'em	,	Ma'am	,	spoil'em	.
-	男人	—	你会	-	,	女士	,	-	.

斯潘基蒂先生——你会把他们宠坏的，夫人，宠坏他们。

['betər] ['peɪtrənaɪz][ˌem 'iː] .

Better	patronize	me	.
更好的	惠顾	我	.

请多多光顾。

[its] ['nesəseri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

It's	necessary	,	I	assure	you	.
它是	必要的	,	我	保证	你	.

我向你保证，这是必要的。

['ælɪs] — [noʊ] , [ɪn'diːd] .

Alice	—	No	,	indeed	.
爱丽丝	—	不	,	的确	.

爱丽丝——不，确实如此。

[dɜːrf] — [tʌm] , [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk] .

Derf	—	Tum	,	sing	your	song	,	and	get	to	work	.
德尔夫	—	汤	,	唱歌	你的	歌曲	,	和	得到	到	工作	.

Derf——Tum，唱你的歌，然后开始干活。

[mɑːrgz] ['ɔːf(ə)l][bæd] .

Marg's	awful	bad	.
玛格的	可怕	坏的	.

玛格糟透了。

- [mæn] ([sɪŋz]) [tuːn] : “ ['maɪk(ə)l] [rɔi] .

Spankety	Man	(	sings	)	Tune	:	“	Michael	Roy	.
-	男人	(	唱歌	)	调	:	“	迈克尔	罗伊	.

Spankety Man（演唱）曲调：“Michael Roy。

” ([hiː; hi] [biːts] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['emfəsaiz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	(	He	beats	time	,	and	otherwise	emphasizes	his	song	,	with	one	of	his
”	(	他	节拍	时间	,	和	否则	强调	他的	歌曲	,	和	一	的	他的

['spæŋkər] .)

spankers	.	)
打屁股者	.	)

（他用其中一个鞭子打节拍，以此来强调他的歌声。）

[oʊ] , ['evri] ['fraɪdeɪ][ɪn][ðer; ðər] [stɔːks]

Oh	,	every	Friday	in	there	stalks
哦	,	每一个	星期五	在	那里	茎

哦，每个星期五，它们都在那里生长

[ðə; ði] - , - [mæn] .

The	Spankety	,	Spankety	Man	.
这	-	,	-	男人	.

斯潘克蒂，斯潘克蒂人。

[tuː; tə] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [hiː; hi] [wɔːks] ,
To **every** **single** **house** **he** **walks** **,**
到 每一个 单身的 房子 他 散步 ,

他挨家挨户地走，

[ðə; ði] - , - [mæn] .
The **Spankety** **,** **Spankety** **Man** **.**
这 - , - 男人 .

斯潘克蒂，斯潘克蒂人。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz][bæg][(h)weər'eə][hiː; hi][goʊz] ,
He **carries** **his** **bag** **where'er** **he** **goes** **,**
他 携带 他的 包 哪里 他 去 ,

他无论去哪里都带着他的包。

[ə; eɪ] - ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
A **-** **dangling** **from** **his** **hand** **.**
一个 - 悬挂 从 他的 手 .

挂在他手上。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['spæŋkər] [noʊn]
It **holds** **every** **kind** **of** **spanker** **known**
它 持有 每一个 种类 的 打屁股 已知

它包含了所有已知的打屁股器。

[ɪn] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] . -
In **Topsy** **Turvy** **Land** **.** **13**
在 托普西 颠簸 土地 . -

在颠倒世界。13

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[fɔːr; fər][oʊ] , [sɪŋ] [hoʊ] !
For **oh** **,** **sing** **ho** **!**
为了 哦 , 唱歌 何 !

哦，唱吧！

[fɔːr; fər][ðə; ði] - , - [mæn] !
For **the** **Spankety** **,** **Spankety** **Man** **!**
为了 这 - , - 男人 !

献给 Spankety，Spankety Man！

[brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] ['nɔːti] [dædz][ænd; ənd][mɑːmz] ,
Bring **out** **your** **naughty** **Dads** **and** **Moms** **,**
带来 出去 你的 淘气 爸爸们 和 妈妈们 ,

把你们调皮的爸爸妈妈们都叫出来吧！

[tuː; tə][ðə; ði] - , - [mæn] .
To **the** **Spankety** **,** **Spankety** **Man** **.**
到 这 - , - 男人 .

致 Spankety，Spankety Man。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [siː] ,
He **lives** **far** **away** **by** **the** **crimson** **sea** **,**
他 生活 远的 离开 经过 这 赤红 海 ,

他住在遥远的绯红之海边，

[ðə; ði] - , - [mæn] .
The **Spankety** **,** **Spankety** **Man** **.**
这 - , - 男人 .

斯潘克蒂，斯潘克蒂人。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] - [wɑːp] [triː] ,

In	a	little	red	house	by	a	whip	-	whop	tree	,
在	一个	小的	红色的	房子	经过	一个	鞭	-	哇哦	树	,

在一棵鞭树旁的小红房子里，

[ðə; ði] - , - [mæn] .

The	Spankety	,	Spankety	Man	.
这	-	,	-	男人	.

斯潘克蒂，斯潘克蒂人。

[hiː; hi] ['gæðərz] [ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd] [draɪz] [ðem; ðəm] [wel] ,

He	gathers	the	whips	and	dries	them	well	,
他	聚集	这	鞭子	和	干燥	他们	出色地	,

他把鞭子收集起来，晾干。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [left] [ɪn] .

With	all	the	sting	left	in	.
和	全部	这	蜇	左边	在	.

刺痛感依旧存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spæŋkər] , [tuː] , [ðæt] [groʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

And	the	spankers	,	too	,	that	grow	on	the	hill	,
和	这	打屁股者	,	也	,	那	生长	在	这	爬坡道	,

还有那些长在山坡上的鞭子，

[ɑːr; ər] ['gæðərd] [ænd; ənd] [draɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

Are	gathered	and	dried	by	him	.
是	聚集	和	干燥	经过	他	.

由他收集并晾干。

['ælɪs] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] !

Alice	—	I	think	you're	horrid	!
爱丽丝	—	我	思考	你是	可怕的	!

爱丽丝——我觉得你太糟糕了!

- [mæn] — [mæm, mɑːm, məm] ?

Spankety	Man	—	Ma'am	?
-	男人	—	女士	?

Spankety Man——女士?

['ælɪs] — [aɪ] [sed] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] .

Alice	—	I	said	I	think	you're	horrid	.
爱丽丝	—	我	说	我	思考	你是	可怕的	.

爱丽丝——我说我觉得你很糟糕。

- [mæn] — [aɪ]['oʊnli] [duː] [maɪ] ['duːti] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ]

Spankety	Man	—	I	only	do	my	duty	,	Ma'am	,	and	earn	an	honest	living
-	男人	—	我	仅有的	做	我的	责任	,	女士	,	和	赚	一个	诚实的	活的

.

:

.

斯潘基蒂先生——夫人，我只是尽我的职责，挣一份诚实的工资。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] ['spæŋkɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	want	to	have	to	do	all	your	own	spanking	,	would	you	?
你	不会	想	到	有	到	做	全部	你的	自己的	打屁股	,	会	你	?

你肯定不想自己动手打自己的屁股吧?

['ælɪs] — [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spæŋkɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] .

Alice	—	I	don't	believe	in	spanking	,	at	all	.
爱丽丝	—	我	不	相信	在	打屁股	,	在	全部	.

爱丽丝——我一点也不赞成体罚。

- [mæn] — [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [its] [noʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

Spankety	Man	—	Oh	,	if	you're	an	unbeliever	,	it's	no	use	to	argue	,
-	男人	—	哦	,	如果	你是	一个	不信者	,	它是	不	使用	到	争论	,

斯潘基蒂人——哦，如果你不信，争论也没用。

[bʌt; bət] “ [sper] [ðə; ði][spæŋks][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði][dædz] ” [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['mæksɪm] , [dʒʌst][ðə; ði]

but	“	Spare	the	spanks	and	spoil	the	Dads	”	is	a	true	maxim	,	just	the
但	“	空闲的	这	打屁股	和	剧透	这	爸爸们	”	是	一个	真的	格言	,	只是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

但是，“少打孩子，多宠爸爸”这句格言确实是真理。

[wel] , [wiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][mɑːrg] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Well	,	we'll	begin	with	Marg	,	as	usual	.
出色地	,	出色地	开始	和	边缘	,	作为	通常	.

好，我们照例先从玛格开始。

[haʊ] ['meni] [pɔɪnts] ?

How	many	points	?
如何	许多	积分	?

多少分?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['spæŋkər] ?

And	which	spanker	?
和	哪个	打屁股	?

是哪个打屁股的人?

(- [teɪks] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][dɜːrf] ['pɪks] [aʊt][ə; eɪ]['spæŋkər] .)

(	Ecila	takes	a	watch	from	her	pocket	,	and	Derf	picks	out	a	spanker	.	)
(	-	需要	一个	手表	从	她	口袋	,	和	德尔夫	精选	出去	一个	打屁股	.	)

（埃西拉从口袋里掏出一块手表，德夫则挑出一个打屁股器。）

[dɜːrf] — [dɪs][wʌn] .

Derf	—	Dis	one	.
德尔夫	—	迪斯	一	.

德尔夫——迪斯一号。

- — ['sev(ə)nti] - [tuː] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .

Ecila	—	Seventy	-	two	,	I'm	sorry	to	say	.
-	—	七十	-	二	,	我是	对不起	到	说	.

埃西拉——很遗憾，她已经七十二岁了。

[kʌm] , [mɑːrg] .

Come	,	Marg	.
来	,	边缘	.

来吧，玛格。

[waɪ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Why	,	where	is	she	?
为什么	,	在哪里	是	她	?

怎么，她在哪儿?

['ælɪs] — [juː; jʊ] [ʃænt] [spæŋk] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .

Alice	—	You	shan't	spank	that	dear	little	grandmother	.
爱丽丝	—	你	不会	打屁股	那	亲爱的	小的	祖母	.

爱丽丝——你不能打那位可爱的老奶奶的屁股。

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

- [mæn] — ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [mæm, mɑːm, məm] .
Spankety Man — Business is business , Ma'am .
- 男人 — 商业 是 商业 , 女士 .

Spankety Man——生意就是生意，女士。

[pliːz] [step] [ə'saɪd] .
Please step aside .
请 步 旁边 .

请让开。

['ælɪs] — [aɪ] [ʃænt] .
Alice — I shan't .
爱丽丝 — 我 不会 .

爱丽丝——我不会。

[juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
You shan't touch her .
你 不会 触碰 她 .

你不准碰她。

[fræŋk] — (['stepɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]) [noʊ] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] - .
Frank — (stepping to her side) No indeed , you sha'nt .
坦率 — (步进 到 她 边) 不 的确 , 你 - .

弗兰克——（走到她身边）不，你绝对不能。

[let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
Let her alone .
让 她 独自的 .

别管她了。

([ɔːl] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dæd][ænd; ənd][mɑːm] [siːz] [ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
(All gather around them , and Dad and Mom seize the opportunity to
(全部 收集 大约 他们 , 和 爸爸 和 妈妈 抢占 这 机会 到
[sniːk] [ɔːf] ['plætfɔːrm] ,
sneak off platform ,
潜行 离开 平台 ,

（众人围拢过来，爸爸妈妈趁机偷偷溜下站台，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [nɑːdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [frʌm; frəm] [fræŋk] .)
encouraged by nods and gestures from Frank .)
鼓励 经过 点头 和 手势 从 坦率 .)

（弗兰克的点头和手势也鼓励着他。）

- [mæn] — [wɪl] [juː; jʊ] [muːv] [ə'saɪd] ?
Spankety Man — Will you move aside ?
- 男人 — 将要 你 移动 旁边 ?

斯潘基蒂先生——请你让开！

['ælɪs] — [noʊ] .
Alice — No .
爱丽丝 — 不 .

爱丽丝——编号。

- [mæn] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; biː] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] [nekst] ['fraɪdeɪ] , [fɔːr; fər] [hɪr]
Spankety Man — Then it will have to be postponed till next Friday , for here
- 男人 — 然后 它 将要 有 到 是 推迟 直到 下一个 星期五 , 为了 这里
[kʌmz] [ðə; ðiː] ['tiːtʃər] .
comes the Teacher .
来 这 老师 .

Spankety Man——那就得推迟到下周五了，因为老师要来了。

[frænŋk] — [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Frank	**—**	**I'm**	**glad**	**of**	**it**	**.**
坦率	—	我是	高兴的	的	它	.

弗兰克——我很高兴。

[ʃiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] .

She'll	**make**	**you**	**behave**	**.**
壳	制作	你	表现	.

她会让你守规矩的。

[nɑːrf] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

Knarf	**—**	**No**	**,**	**she**	**won't**	**.**
卡纳夫	—	不	,	她	惯于	.

克纳夫——不，她不会。

[ʃiːz] [ə; eɪ][hiː; hi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] .

She's	**a**	**he**	**,**	**and**	**we**	**make**	**him**	**behave**	**.**
她是	一个	他	,	和	我们	制作	他	表现	.

她是个男的，我们让他守规矩。

([tuː; tə] - [mæn]) [get][jʊr; jər]['ruːlər] ['redi] . -

(	**to**	**Spankety**	**Man**	**)**	**Get**	**your**	**ruler**	**ready**	**.**	**14**
(	到	-	男人	)	得到	你的	统治者	准备好	.	-

（对 Spankety Man 说）准备好你的尺子。14

['ælɪs] — ([tuː; tə][mɑːrg]) [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ?

Alice	**—**	**(**	**to**	**Marg**	**)**	**Do**	**you**	**know**	**your**	**lessons**	**?**
爱丽丝	—	(	到	边缘	)	做	你	知道	你的	课程	?

爱丽丝（对玛格说）：你记得你的功课吗?

[mɑːrg] — [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

Marg	**—**	**I**	**don't**	**have**	**to**	**.**
边缘	—	我	不	有	到	.

玛格——我不必这么做。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [nɔːr] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

I	**don't**	**have**	**to**	**ask**	**the**	**questions**	**,**	**nor**	**answer**	**them**	**.**
我	不	有	到	问	这	问题	,	也不	回答	他们	.

我既不必问问题，也不必回答问题。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æsk][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

The	**children**	**ask**	**them**	**and**	**the**	**Teacher**	**answers**	**them**	**.**
这	孩子们	问	他们	和	这	老师	答案	他们	.

孩子们提问，老师回答。

[ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] , ['hiːz] ['pʌnɪʃt] .

If	**he**	**misses**	**,**	**he's**	**punished**	**.**
如果	他	错过	,	他是	受到惩罚	.

如果他投篮不中，就会受到惩罚。

[frænŋk] — [dʒʌst][æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

Frank	**—**	**Just**	**as**	**I've**	**always**	**wished**	**it**	**might**	**be**	**.**
坦率	—	只是	作为	我已经	总是	希望	它	可能	是	.

弗兰克——正如我一直希望的那样。

[aɪl] [æsk][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

I'll	**ask**	**the**	**first**	**one**	**.**
患病的	问	这	第一的	一	.

我先问第一个。

[nɑːrf] — [juː; jʊ] [meɪ] .

Knarf	**—**	**You**	**may**	**.**
卡纳夫	—	你	可能	.

Knarf——你可以。

[jʊə(r)] ['kʌmpəni] .
You're company .
你是 公司 .

你是公司。

(['entər] ['ti:tʃər] , ['lʊkɪŋ] ['wɜ:rid] .)
(Enter Teacher , looking worried .)
(进入 老师 , 寻找 担心 .)

（老师面露担忧之色，走了进来。）

[nɑ:rf] — [bɪ'gɪn] .
Knarf — Begin .
卡纳夫 — 开始 .

Knarf——开始。

[æsk][hɪm; ɪm][wʌn] .
Ask him one .
问 他 一 .

问他一个。

[fræŋk] — [wɒts] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ?
Frank — What's the capital of Massachusetts ?
坦率 — 是什么 这 首都 的 马萨诸塞州 ?

弗兰克——马萨诸塞州的首府是哪里?

(['ti:tʃər] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .)
(Teacher stares at him in astonishment .)
(老师 凝视 在 他 在 惊讶 .)

（老师惊讶地盯着他。）

- [mæn] — - [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['iznt] [fer] .
Spankety Man — - Oh , I say , that isn't fair .
- 男人 — - 哦 , 我 说 , 那 不是 公平的 .

斯潘基蒂·曼——哦，我说，这不公平。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk] ['kwestʃənz] [ðæt] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] .
You must ask questions that mean something .
你 必须 问 问题 那 意思是 某物 .

你必须问一些有意义的问题。

[fræŋk] — [waɪ] , [aɪ][dɪd] .
Frank — Why , I did .
坦率 — 为什么 , 我 做过 .

弗兰克——我做了。

['ti:tʃər] — [ðen] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] .
Teacher — Then two of the words were in a foreign language .
老师 — 然后 二 的 这 字 是 在 一个 外国的 语言 .

老师——然后其中两个词是外语。

[aɪm][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ti:tʃər] .
I'm the Common Teacher .
我是 这 常见的 老师 .

我是普通教师。

['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [kʌm] [ɪn] [haɪ] .
Foreign languages come in High .
外国的 语言 来 在 高的 .

外语水平很高。

[fræŋk] — [wel] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
Frank — Well , I had to learn it , and a lot more like it .
坦率 — 出色地 , 我 有 到 学习 它 , 和 一个 很多 更多的 喜欢 它 .

弗兰克——嗯，我不得不学习它，以及更多类似的东西。

- — [juː; jʊ][æsk][wʌn] .
Ecila — You ask one .
- — 你 问 一 .

埃西拉——你问一个。

[æsk][ə; eɪ] [fer] [wʌn] .
Ask a fair one .
问 一个 公平的 一 .

问一个公正的人。

['ælɪs] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ?
Alice — How much are two and two ?
爱丽丝 — 如何 很多 是 二 和 二 ?

爱丽丝——二加二等于多少?

['tiːtʃər] — ['twenti] - [tuː] .
Teacher — Twenty - two .
老师 — 二十 - 二 .

教师——二十二岁。

[nɑːrf] — [raɪt] .
Knarf — Right .
卡纳夫 — 正确的 .

克纳夫——没错。

[wer] [dɪd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did these children come from ?
在哪里 做过 这些 孩子们 来 从 ?

这些孩子是从哪里来的?

['tiːtʃər] — [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv]['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi]
Teacher — From — from — from the farthest dominions of Topsy Turvy
老师 — 从 — 从 — 从 这 最远 领地 的 托普西 颠簸
[lænd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Land , I should say .
土地 , 我 应该 说 .

老师——来自——来自——应该说，来自颠倒世界的最遥远领域。

[nɑːrf] — ([tuː; tə][fræŋk]) [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
Knarf — (to Frank) Is that right ?
卡纳夫 — (到 坦率) 是 那 正确的 ?

克纳夫——（对弗兰克说）是这样吗?

[fræŋk] — [waɪ] , [noʊ] .
Frank — Why , no .
坦率 — 为什么 , 不 .

弗兰克——为什么不呢?

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] — ([gɪv] [neɪm] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪt] [wer] [pleɪ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
We came from — (Give name of town and State where play is being given .
我们 来了 从 — (给 姓名 的 镇 和 状态 在哪里 玩 是 存在 给定 .
)
)
)

我们来自——（请写出演出所在城镇和州的名称。）

['tiːtʃər] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] .
Teacher — There's no such place .
老师 — 有 不 这样的 地方 .

老师——根本没有这个地方。

[fræŋk] — [ðer; ðər][ɪz] , [tuː] .
Frank — There is , too .
坦率 — 那里 是 , 也 .

弗兰克——也有。

[its] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
It's in the United States of America .
它是 在 这 团结的 各州 的 美国 .

它位于美国。

[ˈtiːtʃər] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] , [ˈiːðər] .
Teacher — There's no such place as that , either .
老师 — 有 不 这样的 地方 作为 那 , 任何一个 .

老师——根本没有那样的地方。

[ˈælɪs] — [waɪ] , [ˈevriwʌn] [noʊz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Alice — Why , everyone knows the United States , all over the earth .
爱丽丝 — 为什么 , 每个人 知道 这 团结的 各州 , 全部 超过 这 地球 .

爱丽丝——为什么？全世界每个人都知道美国。

- [mæn] — [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
Spankety Man — Did you come from the earth ?
- 男人 — 做过 你 来 从 这 地球 ?

斯潘基蒂人——你是从地球来的吗?

[fræŋk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Frank — Of course .
坦率 — 的 课程 .

弗兰克——当然。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][mɑːrz] ?
Did you think we came from Mars ?
做过 你 思考 我们 来了 从 火星 ?

你以为我们来自火星吗?

[ˈtiːtʃər] — [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][mɑːrz] .
Teacher — No , for this is Mars .
老师 — 不 , 为了 这 是 火星 .

老师——不，因为这里是火星。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈiznt] [fer] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] .
But it isn't fair to ask me questions about the Earth .
但 它 不是 公平的 到 问 我 问题 关于 这 地球 .

但是问我有关地球的问题是不公平的。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈlɜːrnɪd] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt]
All our most learned men have been able to discover about the earth is that
全部 我们的 最多 学习 男人 有 到过 有能力的 到 发现 关于 这 地球 是 那
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sloʊ] - [ˈmuːvɪŋ] ,
it is a very slow - moving ,
它 是 一个 非常 慢的 - 移动 ,

我们所有最有学识的人所能发现的关于地球的一点是，它运动得非常缓慢。

[dʌl] [stɑːr] [wɪtʃ] [tɜːrnz][ɑːn][ɪtˈself][wʌns] [ˈevri] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
dull star which turns on itself once every month or two ,
乏味的 星星 哪个 转弯 在 本身 一次 每一个 月 或者 二 ,

一颗暗淡的恒星，每隔一两个月自转一周。

[ænd; ənd] [teɪks] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [tuː; tə][get] [əˈraʊnd][ðə; ði][sʌn] .
and takes about a century to get around the sun .
和 需要 关于 一个 世纪 到 得到 大约 这 太阳 .

绕太阳一周大约需要一个世纪。

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] [ðæt] [noʊ][laɪf][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	winters	are	so	long	and	cold	that	no	life	is	possible	.
这	冬天	是	所以	长的	和	寒冷的	那	不	生活	是	可能的	.

这里的冬天漫长而寒冷，根本不适合生命生存。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːrn] [aʊt] ['plænɪt] .

It	is	supposed	to	be	a	worn	out	planet	.
它	是	据称	到	是	一个	磨损	出去	行星	.

它应该是一颗破败不堪的星球。

[fræŋk] — [ðə; ði][aɪ'diːə] !

Frank	—	The	idea	!
坦率	—	这	主意	!

弗兰克——这个想法!

[its] ['evri] [bɪt] [rɔːŋ] .

It's	every	bit	wrong	.
它是	每一个	少量	错误的	.

这完全错误。

- — [kiːp] [pɔɪnts] , ['mɪstər] . - [mæn] .

Ecila	—	Keep	points	,	Mr	.	Spankety	Man	.
-	—	保持	积分	,	先生	.	-	男人	.

Ecila——Spankety先生，请保留积分。

([tuː; tə] ['tiːtʃər])

(	to	Teacher	)
(	到	老师	)

（对老师说）

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [hɪr] ?

How	did	they	get	here	?
如何	做过	他们	得到	这里	?

他们是怎么到这儿来的?

['tiːtʃər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . -

Teacher	—	I	don't	know	.	15
老师	—	我	不	知道	.	-

老师——我不知道。15

[dɜːrf] — [hɪm; ɪm][dəunt] [noʊ] .

Derf	—	Him	don't	know	.
德尔夫	—	他	不	知道	.

德尔夫——他不知道。

[dæts] [faɪv] [pɔɪnts] , [ɔːr] [fiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Dat's	five	points	,	or	fee	,	which	is	it	?
数据	五	积分	,	或者	费用	,	哪个	是	它	?

Dat 是五分，还是费用，到底是哪个?

[its] [maɪ][tɜːrn] .

It's	my	turn	.
它是	我的	转动	.

轮到我了。

[wɒts] [ðə; ði] [bɪgɪst] - [ɪn]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] ?

What's	the	biggest	nanimal	in	Topsy	Turvy	Land	?
是什么	这	最大	-	在	托普西	颠簸	土地	?

在颠倒世界里，最大的动物是什么?

['tiːtʃər] — [ðə; ði] - .

Teacher	—	The	Wincheopactylus	.
老师	—	这	-	.

教师——温奇帕克蒂鲁斯。

[hiː; hi][ɪz]['veri][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [nuː] [ɪn'hæbɪtənts] , [huːm] [hiː; hi] [iːts]

He	is	very	large	and	fierce	,	and	lives	on	new	inhabitants	,	whom	he	eats
他	是	非常	大的	和	凶猛的	,	和	生活	在	新的	居民	,	谁	他	吃

[rɔː] .

raw	.
生的	.

他体型庞大，性情凶猛，以新来的居民为食，生吞活剥。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [trɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] —

His	voice	is	a	high	trill	,	and	he	gives	warning	of	his	presence	—
他的	嗓音	是	一个	高的	颤音	,	和	他	给予	警告	的	他的	在场	—

他的声音尖锐颤抖，仿佛在警告人们他的到来——

[nɑːrf] — [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] .

Knarf	—	He	certainly	does	.
卡纳夫	—	他	当然	做	.

克纳夫——他确实如此。

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

There's	one	coming	now	.
有	一	未来	现在	.

现在就有一个来了。

[rʌn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [rʌn] !

Run	,	everybody	,	run	!
跑步	,	大家	,	跑步	!

快跑，大家快跑！

([ɔːl] [rʌn] [aʊt] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ænd; ənd][kraɪz] , ['drægɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd]['ælɪs]

(All	run	out	,	in	confusion	,	with	screams	and	cries	,	dragging	Frank	and	Alice
(全部	跑步	出去	,	在	困惑	,	和	尖叫	和	哭泣	,	拖拽	坦率	和	爱丽丝

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

（众人惊慌失措地跑了出去，尖叫着、哭喊着，还拖着弗兰克和爱丽丝一起跑了出去。）

[ɪf] [ə; eɪ]['taɪni][dɔːg] , [ɔːr][lɑːrdʒ][kæt] , [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ]['æftər]

If	a	tiny	dog	,	or	large	cat	,	can	be	made	to	walk	across	the	stage	after
如果	一个	微小的	狗	,	或者	大的	猫	,	能	是	制成	到	走	穿过	这	阶段	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果能让一只小狗或一只大猫跟在他们身后走过舞台，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .)

it	will	add	to	the	climax	of	the	scene	.	)
它	将要	添加	到	这	高潮	的	这	场景	.	)

这将增强场景的高潮效果。）

['kɜːrt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

[siːn] [iː] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

([ruːm] [ɪn][hoʊm][ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd]['ælɪs] [ɪn]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] ,)

(Room	in	home	of	Frank	and	Alice	in	Topsy	Turvy	Land	,	)
(房间	在	家	的	坦率	和	爱丽丝	在	托普西	颠簸	土地	,	)

（颠倒世界里弗兰克和爱丽丝家里的房间，）

(['entər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ælɪs] .)

(	Enter	Frank	and	Alice	.	)
(	进入	坦率	和	爱丽丝	.	)

（弗兰克和爱丽丝上场。）

['ælɪs] — [ðer; ðər] !

Alice	—	There	!
爱丽丝	—	那里	!

爱丽丝——在那儿!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] !

Just	look	at	this	room	!
只是	看	在	这	房间	!

看看这间房间!

[aɪ] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [goʊ] [aʊt] ,

I	pick up	and	pick up	,	and	the	minute	I	go out	,
我	挑选 向上	和	挑选 向上	,	和	这	分钟	我	去 出去	,

我接起电话，接起电话，然后我一出门，

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ɪts] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] ['oʊvər] [ə'gen] .

when	I	come	back	it's	all	to	do	over	again	.
什么时候	我	来	后退	它是	全部	到	做	超过	再次	.

我回来后一切都要重来。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

I	never	was	so	sick	of	anything	in	all	my	life	,
我	绝不	曾是	所以	生病的	的	任何事物	在	全部	我的	生活	,

我这辈子从来没有这么厌倦过什么事。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] !

as	I	am	of	this	Topsy	Turvy	Land	!
作为	我	是	的	这	托普西	颠簸	土地	!

因为我来自这个颠倒的世界!

[fræŋk] — (['pleɪsɪŋ] [tʃer] [kə'rektli] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn])

Frank	—	(	placing	chair	correctly	,	and	sitting	down	)
坦率	—	(	放置	椅子	正确	,	和	坐着	向下	)

弗兰克——（摆好椅子，坐下）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['feri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðæts] [wʌt] !

I	wish	I	could	get	hold	of	that	Fairy	for	a	few	minutes	,	that's	what	!
我	希望	我	可以	得到	抓住	的	那	仙女	为了	一个	很少	分钟	,	那就是	什么	!

我真希望能够抓住那位仙女几分钟!

['ælɪs] — (['ɔːlsoʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn])

Alice	—	(	also	sitting	down	)
爱丽丝	—	(	还	坐着	向下	)

爱丽丝——（也坐了下来）

[wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feri] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What	could	you	do	with	a	fairy	,	I'd	like	to	know	?
什么	可以	你	做	和	一个	仙女	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，如果你有仙女，你能做什么?

[ʃiːd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk] ['rɔbinsn] .

She'd	do	something	to	you	before	you	could	say	“	Jack	Robinson	.
棚	做	某物	到	你	前	你	可以	说	“	杰克	罗宾逊	.

在你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前，她就会对你做些什么。

" ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , ['krɔːsli] , [æz; əz] [nɑːrf] ['entərz] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [dʒʌst]

"	(	She	looks	up	,	crossly	,	as	Knarf	enters	and	seats	himself	on	a	chair	,	just
"	(	她	看起来	向上	,	生气	,	作为	卡纳夫	进入	和	座位	他自己	在	一个	椅子	,	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .)

as	it	is	.	)
作为	它	是	.	)

（她恼怒地抬起头，看着克纳夫走进来，径直走到椅子前坐下。）

[aɪ][duː] [wɪʃ] , [nɑːrf] , [juːd] [lɜːrn] [tuː; tə] [nɑːk] !

I	do	wish	,	Knarf	,	you'd	learn	to	knock	!
我	做	希望	,	卡纳夫	,	你会	学习	到	敲	!

我真希望，克纳夫，你能学会敲门!

[nɑːrf] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] , ['ælɪs] ,

Knarf	—	And	I	do	wish	,	Alice	,
卡纳夫	—	和	我	做	希望	,	爱丽丝	,

克纳夫——我真希望，爱丽丝，

[ðæt] [juːd] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

that	you'd	remember	that	our	music	teacher	has	told	us	over	and	over	,
那	你会	记住	那	我们的	音乐	老师	有	讲述	我们	超过	和	超过	,

你应该记得我们的音乐老师一遍又一遍地告诉我们:

['nevər] [tuː; tə] [nɑːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	to	knock	,	even	if	you	do	request	it	,
绝不	到	敲	,	甚至	如果	你	做	要求	它	,

即使你提出要求，也永远不要敲门。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

since	it	is	a	bad	breach	of	good	manners	to	do	so	.
自从	它	是	一个	坏的	违反	的	好的	礼仪	到	做	所以	.

因为这样做非常失礼。

- — (['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self]) [dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['kʌmpəni] , ['riːəli] , ['ælɪs] ?

Ecila	—	(	entering	and	seating	herself	)	Don't	you	like	company	,	really	,	Alice	?
-	—	(	进入	和	座位	她自己	)	不	你	喜欢	公司	,	真的	,	爱丽丝	?

埃西拉——（走进来坐下）爱丽丝，你真的不喜欢有人陪伴吗?

['ælɪs] — [waɪ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , - , [æz; əz] [wel] , [ɔːr] ['betər] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs]

Alice	—	Why	,	I	like	you	,	Ecila	,	as	well	,	or	better	,	than	anything	else	in	this
爱丽丝	—	为什么	,	我	喜欢	你	,	-	,	作为	出色地	,	或者	更好的	,	比	任何事物	别的	在	这

['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .

awful	place	.
可怕	地方	.

爱丽丝——哎呀，埃西拉，我喜欢你，比这可怕地方的任何事物都喜欢，甚至更喜欢你。

[bʌt; bət] — ([bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ])

But	—	(	begins	to	cry	)
但	—	(	开始	到	哭	)

但是——（开始哭泣）

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['tɑːpsi] ['tɜːvi] !

Oh	,	I'm	so	homesick	,	and	so	tired	of	everything	being	topsy	turvy	!
哦	,	我是	所以	想家	,	和	所以	疲劳的	的	一切	存在	颠倒	颠簸	!

哦，我好想家，也好厌倦这颠倒的世界!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] , [aɪ'd] ['nevər] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ['maɪndɪŋ] [ə'gen] , [ɔːr] [ruːlz] , ['iːðər] !

If	I	could	go	home	,	I'd	never	complain	about	minding	again	,	or	rules	,	either	!
如果	我	可以	去	家	,	ID	绝不	抱怨	关于	介意	再次	,	或者	规则	,	任何一个	!

如果我能回家，我再也不会抱怨管教或者规矩了!

[nɑːrf] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [groʊn] - [ʌps] [tuː; tə] [meɪk]
Knarf — Well , of course it is too bad that you haven't any grown - ups to make
卡纳夫 — 出色地 , 的 课程 它 是 也 坏的 那 你 还没有 任何 生长 - UPS 到 制作
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

克纳夫——唉，当然，没有大人管着你，真是太可惜了。

['ælɪs] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [maɪnd] .
Alice — I don't want to make anyone mind .
爱丽丝 — 我 不 想 到 制作 任何人 头脑 .

爱丽丝——我不想让任何人介意。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmɑː] , [tuː] .
I want my own dear mother and father and grandma , too .
我 想 我的 自己的 亲爱的 母亲 和 父亲 和 奶奶 , 也 .

我也想要我自己的亲生父母和祖父母。

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] [tʃæns] . -
I'd be glad to mind them , if I could only get a chance . 16
ID 是 高兴的 到 头脑 他们 , 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 机会 . -

如果有机会，我很乐意照顾他们。16

- — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] ['feri] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] —
Ecila — If you could only find the Fairy who brought you here —
- — 如果 你 可以 仅有的 寻找 这 仙女 WHO 带来 你 这里 —

埃西拉——如果你能找到把你带到这里的仙女就好了——

[fræŋk] — [wel] , [wiː; wi][kɑːnt] .
Frank — Well , we can't .
坦率 — 出色地 , 我们 不能 .

弗兰克——好吧，我们不能。

[wiːv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [siːm] [tuː; tə][get] ['eniwer] [wen] [wiː; wi]
We've hunted and hunted , but we never seem to get anywhere when we
我们已经 猎杀 和 猎杀 , 但 我们 绝不 似乎 到 得到 任何地方 什么时候 我们
[stɑːrt][aʊt] .
start out .
开始 出去 .

我们一直努力寻找，但每次开始都似乎一无所获。

[nɑːrf] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Knarf — Of course not .
卡纳夫 — 的 课程 不是 .

克纳夫——当然不是。

[ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə] ['noʊwer] [ɪn]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] .
All roads lead to nowhere in Topsy Turvy Land .
全部 道路 带领 到 无处 在 托普西 颠簸 土地 .

在颠倒世界里，所有道路都通向无尽的荒芜之地。

[dɪd] [jɔːrz] [liːd] ['sʌmwer] ?
Did yours lead somewhere ?
做过 你的 带领 某处 ?

你的方法奏效了吗?

[fræŋk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] .
Frank — Of course they did .
坦率 — 的 课程 他们 做过 .

弗兰克——他们当然会这么做。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [nuː] ['sʌmθɪŋ] .

And	**our**	**teachers**	**knew**	**something**	**.**
和	我们的	教师	知道	某物	.

我们的老师们早就知道些什么。

[ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ,

They	**made**	**you**	**study**	**and**	**learn**	**your**	**lessons**	**,**
他们	制成	你	学习	和	学习	你的	课程	,

他们让你学习并掌握课程内容，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['lɪt(ə)l] ['blɑːkhed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ðem; ðəm]

instead	**of**	**calling**	**you**	**a**	**hopeless**	**little**	**blockhead**	**because**	**you**	**didn't**	**ask**	**them**
反而	的	呼叫	你	一个	绝望	小的	傻瓜	因为	你	没有	问	他们

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

a	**lot**	**of**	**foolish**	**questions**	**about**	**nothing**	**in**	**particular**	**.**
一个	很多	的	愚蠢	问题	关于	没有什么	在	特别的	.

而不是因为你没有问他们很多无关紧要的愚蠢问题就骂你是个没救的小笨蛋。

['ælɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['lɪmɪt] .

Alice	**—**	**And**	**that**	**music**	**teacher**	**is**	**just**	**the**	**limit**	**.**
爱丽丝	—	和	那	音乐	老师	是	只是	这	限制	.

爱丽丝——而那位音乐老师只是个限制条件。

['mænərz] , [ɪn'diːd] !

Manners	**,**	**indeed**	**!**
礼仪	,	的确	!

真是礼貌!

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɔːlz] ['mænərz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ˌɪmpə'laɪt] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

The	**things**	**he**	**calls**	**manners**	**are**	**the**	**most**	**impolite**	**things**	**imaginable**	**.**
这	事物	他	呼叫	礼仪	是	这	最多	不礼貌	事物	可以想象的	.

他所谓的礼貌，其实是最无礼的行为。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] !

And	**dancing**	**!**
和	跳舞	!

还有跳舞!

[tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['evri] [soʊ] ['meni] [steps] ['iznt]

To	**walk**	**slowly**	**here**	**and**	**there**	**,**	**and**	**sit**	**down**	**every**	**so**	**many**	**steps**	**isn't**
到	走	缓慢地	这里	和	那里	,	和	坐	向下	每一个	所以	许多	步骤	不是

['dænsɪŋ] !

dancing	**!**
跳舞	!

慢慢地走来走去，每走几步就坐下，这可不是跳舞!

[nɑːrf] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Knarf	**—**	**What**	**is**	**it**	**,**	**then**	**?**
卡纳夫	—	什么	是	它	,	然后	?

Knarf——那它到底是什么?

[fræŋk] — [tɑːm'fuːləri] .

Frank	**—**	**Tomfoolery**	**.**
坦率	—	胡闹	.

弗兰克——胡闹。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['wɪslɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bʌzɪŋ] !

And	**what**	**he**	**calls**	**whistling**	**is**	**nothing**	**more**	**than**	**buzzing**	**!**
和	什么	他	呼叫	吹口哨	是	没有什么	更多的	比	嗡嗡声	!

他所谓的吹口哨，其实不过是嗡嗡声而已!

['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] !
Music **teacher** **!**
音乐 老师 !

音乐老师!

[hiː; hi] ['dʌznt] [tiːtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] !
He **doesn't** **teach** **a** **bit** **of** **music** **!**
他 不 教 一个 少量 的 音乐 !

他一点音乐都不会教!

[nɑːrf] — [waɪ] , ['mænərz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɑːr; ər]['mjuːzɪk] .
Knarf **—** **Why** **,** **manners** **and** **dancing** **and** **whistling** **are** **music** **.**
卡纳夫 — 为什么 , 礼仪 和 跳舞 和 吹口哨 是 音乐 .

克纳夫——为什么？礼仪、舞蹈和口哨都是音乐。

['ælɪs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] !
Alice **—** **They** **are** **not** **!**
爱丽丝 — 他们 是 不是 !

爱丽丝——他们才不是!

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][laɪk]['mjuːzɪk][ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪz][ðæt]
The **only** **thing** **the** **least** **bit** **like** **music** **that** **I've** **heard** **since** **I** **came** **here** **is** **that**
这 仅有的 事物 这 至少 少量 喜欢 音乐 那 我已经 听到 自从 我 来了 这里 是 那
['miːzli] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ðə; ði] - [mæn] [sɪŋz] ['evri] ['fraɪdeɪ] .
measly **little** **song** **the** **Spankety** **Man** **sings** **every** **Friday** **.**
微不足道的 小的 歌曲 这 - 男人 唱歌 每一个 星期五 .

自从我来到这里，唯一能勉强算得上音乐的东西，就是那个打屁股小子每周五唱的那首可怜的小歌。

- — [ðæt] ['iznt]['mjuːzɪk] !
Ecila **—** **That** **isn't** **music** **!**
- — 那 不是 音乐 !

埃西拉——那不是音乐!

[ðæt] [kwɪr] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪks] !
That **queer** **noise** **he** **makes** **!**
那 酷儿 噪音 他 制作 !

他发出的那种奇怪的声音!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɑːmz] [noʊ] - - ['læd.i] .
And **all** **the** **Moms** **know** **loora** **-** **laddy** **.**
和 全部 这 妈妈们 知道 - - 拉迪 .

所有的妈妈都知道 loora-laddy。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [kɔːl] [ðæt] ['mjuːzɪk] .
I **should** **think** **you'd** **call** **that** **music** **.**
我 应该 思考 你会 称呼 那 音乐 .

我想你应该会把那称为音乐吧。

['ælɪs] —
Alice **—**
爱丽丝 —

爱丽丝——

[wel] , [aɪ][dəunt] .
Well **,** **I** **don't** **.**
出色地 , 我 不 .

嗯，我没有。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And **I** **don't** **even** **know** **what** **time** **of** **year** **it** **is** **.**
和 我 不 甚至 知道 什么 时间 的 年 它 是 .

我甚至不知道现在是什么季节。

[jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [wʌn][kɑːnt] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Your	days	and	nights	are	so	mixed	up	that	one	can't	keep	track	of	them
你的	天	和	夜晚	是	所以	混合	向上	那	一	不能	保持	追踪	的	他们

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

你的昼夜作息完全颠倒了，根本无法分辨。

[wiː; wi] [ʃænt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [kʌm] .

We	shan't	even	know	when	the	Christmas	holidays	come	.
我们	不会	甚至	知道	什么时候	这	圣诞节	假期	来	.

我们甚至都不知道圣诞假期什么时候到来。

[nɑːrf] — [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [hɪr] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [muːs]

Knarf	—	Yes	,	you	will	,	for	they're	here	now	,	just	as	soon	as	Gother	Moose
卡纳夫	—	是的	,	你	将要	,	为了	它们是	这里	现在	,	只是	作为	很快	作为	戈瑟	驼鹿

[gets] [hɪr] .

gets	here	.
获得	这里	.

克纳夫——是的，你会的，因为他们现在就在这里，只要戈瑟·穆斯一到这里他们就会来。

[dɜːrf] — (['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'tɜːrnd] ['teɪbl])

Derf	—	(	entering	and	seating	himself	in	the	overturned	table	)
德尔夫	—	(	进入	和	座位	他自己	在	这	翻覆	桌子	)

德尔夫——（走进来，在翻倒的桌子旁坐下）

[muːs] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [naʊ] .

Gother	Moose	is	a	-	coming	,	now	.
戈瑟	驼鹿	是	一个	-	未来	,	现在	.

戈瑟麋鹿即将到来。

['ælɪs] — ['mʌðər] [guːs] , [aɪ][bet][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Alice	—	Mother	Goose	,	I	bet	it	is	.
爱丽丝	—	母亲	鹅	,	我	赌注	它	是	.

爱丽丝——我猜是鹅妈妈童谣。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['riːəl] ?

Is	she	real	?
是	她	真实的	?

她是真人吗?

[dɜːrf] — - [kɔːrs] [hɜːr; hər][ɪz] !

Derf	—	'	Course	her	is	!
德尔夫	—	-	课程	她	是	!

德尔夫——"当然是她！"

- — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

Ecila	—	Why	shouldn't	she	be	?
-	—	为什么	不应该	她	是	?

埃西拉——她为什么不应该呢?

['ælɪs] — [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [guːs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] —

Alice	—	Why	,	our	Mother	Goose	is	just	a	book	of	rhymes	and	jingles	—
爱丽丝	—	为什么	,	我们的	母亲	鹅	是	只是	一个	书	的	韵律	和	广告歌	—

[sɔːrt][ʌv; əv] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

sort	of	stories	,	you	know	.
种类	的	故事	,	你	知道	.

爱丽丝——哎呀，我们的鹅妈妈童谣不过是一本韵文和儿歌集——你知道，就是那种故事集而已。

[dɜːrf] — [dæts] [wʌt] [muːs] [dʌz] — [telz] ['stɔːriz] .

Derf	—	Dat's	what	Gother	Moose	does	—	tells	stories	.
德尔夫	—	数据	什么	戈瑟	驼鹿	做	—	讲述	故事	.

Derf——这就是 Gother Moose 的风格——讲故事。

[hɪr] [hɜːr; hər] [kʌmz] .
Here her comes .
这里 她 来 .

她来了。

[muːs] — (['entərɪŋ]) [wel] , [wel] , [huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
Gother Moose — (entering) Well , well , whom have we here ?
戈瑟 驼鹿 — (进入) 出色地 , 出色地 , 谁 有 我们 这里 ?

戈瑟·穆斯——（走进来）哟，哟，这是谁啊?

[dɜːrf] — [ɜːrf] [tʃɪlənz] .
Derf — Erf chilluns .
德尔夫 — ERF 孩子们 .

Derf—Erf 孩子们。

[muːs] — [ɜːrθ] ['tʃɪldrən] !
Gother Moose — Earth children !
戈瑟 驼鹿 — 地球 孩子们 !

戈瑟麋鹿——地球之子!

[aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪn] ['twɪstər] ,
I'm afraid they belong under the jurisdiction of my sin twister ,
我是 害怕的 他们 属于 在下面 这 管辖权 的 我的 罪 龙卷风 ,

恐怕他们应该归我的罪恶扭曲者管辖。

[huː] [telz] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['dʒɜːrki][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
who tells her stories in a queer , jerky sort of fashion .
WHO 讲述 她 故事 在 一个 酷儿 , 肉干 种类 的 时尚 .

她以一种古怪、生硬的方式讲述她的故事。

[kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ][tæsk] , -
Call in the others , and I'll be about my task , 17
称呼 在 这 其他的 , 和 患病的 是 关于 我的 任务 , -

把其他人叫来，我这就去忙我的事。17

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
for I must journey on to make the Christmas holidays begin in the other
为了 我 必须 旅行 在 到 制作 这 圣诞节 假期 开始 在 这 其他
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

因为我必须继续前行，让其他地方的圣诞假期开始。

[aɪm] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'm late , as it is .
我是 晚的 , 作为 它 是 .

我已经迟到了。

([dæd] , [mɑːm] , [ænd; ənd][mɑːrg][rʌn][ɪn] , [ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] , [ɔːl]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]
(Dad , Mom , and Marg run in , and seat themselves , all using the furniture
(爸爸 , 妈妈 , 和 边缘 跑步 在 , 和 座位 他们自己 , 全部 使用 这 家具
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .

（爸爸、妈妈和玛格跑进来，各自坐下，都直接使用现有的家具。

[muːs] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] .)
Gother Moose remains standing .)
戈瑟 驼鹿 遗迹 常设 .)

戈瑟驼鹿依然屹立。）

[muːs] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ?
Gother Moose — What shall I tell you this time ?
戈瑟 驼鹿 — 什么 将 我 告诉 你 这 时间 ?

戈瑟·穆斯——这次我该告诉你什么呢?

[dɜːrf] — ['hæki] - .
Derf — Hackey Jorner .
德尔夫 — 哈基 - .

德夫——哈基角。

[muːs] — ['hæki] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [dɜːrf] .
Gother Moose — Hackey Jorner was a very little boy , no bigger than Derf .
戈瑟 驼鹿 — 哈基 - 曾是 一个 非常 小的 男生 , 不 大 比 德尔夫 .

戈瑟·穆斯——哈基·乔纳是个很小的男孩，个头和德夫差不多。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [saɪdz] [keɪm] [tə'geðər]
One time he sat down in the middle of the room , where the sides came together
一 时间 他 卫星 向下 在 这 中间 的 这 房间 , 在哪里 这 侧面 来了 一起
,
,
,

有一次，他坐在房间中央，也就是两边交汇的地方。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .
and put his foot into the oven , which was very cold .
和 放 他的 脚 进入 这 烤箱 , 哪个 曾是 非常 寒冷的 .

然后他把脚伸进了烤箱里，烤箱很冷。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [paɪ] , [ɔːl] ['paɪpɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
He pulled out a very small pie , all piping hot , and held it neatly on his
他 拉 出去 一个 非常 小的 馅饼 , 全部 管道 热的 , 和 握住 它 整齐地 在 他的
['nʌklz] .
knuckles .
指关节 .

他掏出一个很小的馅饼，还热气腾腾的，小心翼翼地用指关节夹着。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then with his fingers on the other hand , he began to eat it .
然后 和 他的 手指 在 这 其他 手 , 他 开始 到 吃 它 .

然后，他用另一只手的手指开始吃它。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk]
He took a bite , then he took another , then he took another , then he took
他 采取 一个 咬 , 然后 他 采取 其他 , 然后 他 采取 其他 , 然后 他 采取
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他咬了一口，又咬了一口，又咬了一口，又咬了一口。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] [hiː; hi]
then he took another , then he took another , then he took another , then he
然后 他 采取 其他 , 然后 他 采取 其他 , 然后 他 采取 其他 , 然后 他
[tʊk] [ə'nʌðər] , [ðen] —
took another , then —
采取 其他 , 然后 —

然后他又吃了一片，然后他又吃了一片，然后他又吃了一片，然后——

[fræŋk] — [oʊ] , [goʊ] [ɑːn] !
Frank — Oh , go on !
坦率 — 哦 , 去 在 !

弗兰克——哦，继续!

['nevər] [maɪnd][soʊ] ['meni] [baɪts] .
Never **mind** **so** **many** **bites** **.**
绝不 头脑 所以 许多 咬 .

别在意吃了多少口。

[muːs] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][hæd; həd] [eɪt] [baɪts] .
Gother **Moose** **—** **But** **he** **has** **only** **had** **eight** **bites** **.**
戈瑟 驼鹿 — 但 他 有 仅有的 有 八 咬 .

戈瑟驼鹿——但他只咬了八口。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][paɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
That **would** **be** **too** **large** **a** **pie** **,** **and** **this** **was** **a** **small** **one** **.**
那 会 是 也 大的 一个 馅饼 , 和 这 曾是 一个 小的 一 .

那块馅饼就太大了，而这只是个小馅饼。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [baɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk]
So **he** **took** **another** **bite** **,** **and** **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he** **took**
所以 他 采取 其他 咬 , 和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他 采取
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

于是他又咬了一口，然后又咬了一口，又咬了一口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
and **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he**
和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他
[tʊk] [ə'nʌðər] ,
took **another** **,**
采取 其他 ,

然后他又吃了一片，接着又吃了一片，然后又吃了一片。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
and **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he**
和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他
[tʊk] [ə'nʌðər] ,
took **another** **,**
采取 其他 ,

然后他又吃了一片，接着又吃了一片，然后又吃了一片。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
and **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he** **took** **another** **,** **and** **then** **he**
和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他 采取 其他 , 和 然后 他
[tʊk] [ə'nʌðər] ,
took **another** **,**
采取 其他 ,

然后他又吃了一片，接着又吃了一片，然后又吃了一片。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
and **then** **—** **what** **do** **you** **think** **?**
和 然后 — 什么 做 你 思考 ?

然后——你觉得呢?

[fræŋk] — [oʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] , ['prɑːbəbli] .
Frank **—** **Oh** **,** **he** **took** **another** **,** **probably** **.**
坦率 — 哦 , 他 采取 其他 , 大概 .

弗兰克——哦，他可能又吃了一剂。

['ælɪs] — [noʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [plʌm] .
Alice **—** **No** **,** **he** **found** **a** **plum** **.**
爱丽丝 — 不 , 他 成立 一个 李子 .

爱丽丝——不，他找到的是一颗李子。

[muːs] — [ə; eɪ] [plʌm] ?
Gother Moose — A plum ?
戈瑟 驼鹿 — 一个 李子 ?

戈瑟·穆斯——一颗李子?

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrd] !
What a queer word !
什么 一个 酷儿 单词 !

多么奇怪的词啊!

[noʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [plʌm] , [hiː; hi] [faʊnd] — [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ə'nʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
No he found no plum , he found — that he couldn't take another , because
不 他 成立 不 李子 , 他 成立 — 那 他 不能 拿 其他 , 因为
[hɪz; ɪz] [paɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
his pie was gone .
他的 馅饼 曾是 已消失 .

不，他没找到李子，他发现——他再也拿不到一个了，因为他的馅饼已经吃完了。

[dɜːrf] — [tel] - .
Derf — Tell anodder .
德尔夫 — 告诉 - .

德尔夫——告诉阳极。

[dæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .
Dat was a fine one .
数据 曾是 一个 美好的 一 .

那真是个好例子。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ?
Wasn't it , Alice ?
不是 它 , 爱丽丝 ?

对吧，爱丽丝?

[fræŋk] — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] — [kwaɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪmnəs] .
Frank — Very nice indeed — quite all of a sameness .
坦率 — 非常 好的 的确 — 相当 全部 的 一个 相同性 .

弗兰克——确实很不错——但都差不多。

[muːs] — - [meɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] .
Gother Moose — Ecila may choose this time .
戈瑟 驼鹿 — - 可能 选择 这 时间 .

戈瑟驼鹿——埃西拉可能会选择这次。

- — ['lɪt(ə)l] [ˌpiː 'oʊ] [biːb] .
Ecila — Little Po Beeb .
- — 小的 波 BBC .

Ecila——小波 Beeb。

[muːs] — ['lɪt(ə)l] [ˌpiː 'oʊ] [biːb] [hæd; həd] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] ,
Gother Moose — Little Po Beeb had one , two , three , four , five , six , seven ,
戈瑟 驼鹿 — 小的 波 BBC 有 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 ,
[eɪt] ,
eight ,
八 ,

Gother Moose——小波 Beeb 有 1、2、3、4、5、6、7、8、

[naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , ['wʊli] [kæts] .
nine , ten , eleven , twelve , woolly cats .
九 , 十 , 十一 , 十二 , 毛茸茸的 猫 .

九只、十只、十一只、十二只毛茸茸的猫。

[wʌn] [naɪt] [ˌpiː ˈoʊ]
One night Po
一 夜晚 波

一夜波

[biːb] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sæt][ʌp] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʊli] [kæts] ,
Beeb did not go to sleep at all , but sat up watching her woolly cats ,
BBC 做过 不是 去 到 睡觉 在 全部 , 但 卫星 向上 观看 她 毛茸茸的 猫 ,

Beeb根本没睡，而是坐着看着她的毛茸茸的猫咪们。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ðeɪ] [trɔtid] [ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ,
and as she watched , they trotted off , down the hill to the very top ,
和 作为 她 观看 , 他们 小跑 离开 , 向下 这 爬坡道 到 这 非常 顶部 ,

她看着他们小跑着，沿着山坡一直跑到山顶。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] —
then out of sight , and —
然后 出去 的 视线 , 和 —

然后消失在视线之外，——

['ælɪs] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
Alice — She couldn't tell where to find them .
爱丽丝 — 她 不能 告诉 在哪里 到 寻找 他们 .

爱丽丝——她不知道去哪里找它们。

[muːs] — ['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
Gother Moose — Certainly she could .
戈瑟 驼鹿 — 当然 她 可以 .

戈瑟·穆斯——她当然可以。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [triː] .
They were just under the top of the hill , behind a very small tree .
他们 是 只是 在下面 这 顶部 的 这 爬坡道 , 在后面 一个 非常 小的 树 .

他们就在山顶下方，在一棵很小的树后面。

[ˌpiː ˈoʊ] [biːb] [ænd; ənd][ðə; ði] - [mæn] [wɔːkt] ['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm]
Po Beeb and the Spankety Man walked after them , and they all came
波 BBC 和 这 - 男人 步行 后 他们 , 和 他们 全部 来了
[raɪt] [bæk] .
right back .
正确的 后退 .

Po Beeb 和 Spankety Man 跟在他们后面，然后他们都回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər] .
They had gone for a drink of water .
他们 有 已消失 为了 一个 喝 的 水 .

他们去喝水了。

['ælɪs] — [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [hoʊm] , ['wægɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] . -
Alice — So they all came home , wagging their tails behind them . 18
爱丽丝 — 所以 他们 全部 来了 家 , 摇尾巴 他们的 尾巴 在后面 他们 . -

爱丽丝——于是它们都回家了，尾巴摇个不停。18

[muːs] — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .
Gother Moose — Certainly not .
戈瑟 驼鹿 — 当然 不是 .

戈瑟驼鹿——当然不是。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] , [ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][teɪlz][æt; ət][ɔːl] .
They did not come home , they went home , and they had no tails at all .
他们 做过 不是 来 家 , 他们 去 家 , 和 他们 有 不 尾巴 在 全部 .

它们没有回家，它们回家了，但是它们根本没有尾巴。

[kæts]['nevər][hæv; həv]['eni][teɪlz] .
Cats never have any tails .
猫 绝不 有 任何 尾巴 .

猫从来没有尾巴。

[ænd; ənd][noʊ]['ænɪm(ə)l][ɪn]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [lænd] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['terəb(ə)l] - , ['evər] [werz] [ɪts][teɪl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
And no animal in Topsy - Turvy Land , except the terrible Wincheopactylus , ever wears its tail behind it .
和 不 动物 在 托普西 - 颠簸 土地 , 除了 这 糟糕的 - , 曾经 穿着 它是 尾巴 在后面 它 .

在颠倒世界里，除了可怕的温奇帕克提勒斯之外，没有任何动物会把尾巴背在身后。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]['dæŋgəlz] ['greɪsfəli] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] .
It always dangles gracefully forward over the left shoulder .
它 总是 悬挂 优雅地 向前 超过 这 左边 肩膀 .

它总是优雅地垂在左肩上。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ['tʃɪldrən] .
But I must hurry on , to tell the Christmas stories to other Topsy Turvy children .
但 我 必须 匆忙 在 , 到 告诉 这 圣诞节 故事 到 其他 托普西 颠簸 孩子们 .

但我必须抓紧时间，去给其他颠倒世界的孩子们讲圣诞故事。

- .
Badgye .
- .

巴吉。

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər] - [sɔːs] .
Watch for Clanty Sauce .
手表 为了 - 酱 .

留意克兰蒂酱。

[nɑːrf] [ænd; ənd] - — [wiː; wi] [wɪl] .
Knarf and Ecila — We will .
卡纳夫 和 - — 我们 将要 .

Knarf 和 Ecila——我们会的。

[dɜːrf] — [jes] , [ˌjuː 'es] [wɪl] .
Derf — Yes , us will .
德尔夫 — 是的 , 我们 将要 .

德夫——是的，我们会的。

['ælɪs] — - [sɔːs] !
Alice — Clanty Sauce !
爱丽丝 — - 酱 !

爱丽丝——克兰蒂酱！

[oʊ] , [fræŋk] , [pər'hæps]['hiːz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] ['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][hoʊm] .
Oh , Frank , perhaps he's our own dear Santa Claus , and will take us home .
哦 , 坦率 , 也许 他是 我们的 自己的 亲爱的 圣诞老人 克劳斯 , 和 将要 拿 我们 家 .

哦，弗兰克，也许他就是我们亲爱的圣诞老人，会带我们回家。

[fræŋk] — [juː; jʊ][kɑːnt] [kætʃ] ['sæntə] ['klɔz] .
Frank — You can't catch Santa Claus .
坦率 — 你 不能 抓住 圣诞老人 克劳斯 .

弗兰克——你抓不到圣诞老人。

['hævnt] [wi:; wi] [traɪd] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [dɪd] [wi:; wi] [kætʃ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Haven't	we	tried	,	lots	of	times	and	did	we	catch	even	a	glimpse	of
还没有	我们	尝试	,	很多	的	时代	和	做过	我们	抓住	甚至	一个	一瞥	的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

我们不是尝试过很多次吗？可是我们连他的影子都没见过吗？

- — [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

Ecila	—	What	a	shame	!
-	—	什么	一个	耻辱	!

埃西拉——真是太可惜了！

[soʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [gɑ:t] ['eni] ['prez(ə)nts] ?

So	you	never	got	any	presents	?
所以	你	绝不	得到	任何	礼物	?

所以你一个礼物都没收到？

['ælɪs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [dɪd] .

Alice	—	Of	course	we	did	.
爱丽丝	—	的	课程	我们	做过	.

爱丽丝——当然我们做了。

[bʌt; bət] — ([stɑ:rt] [æz; əz] ['gri:niz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn]) [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ?

But	—	(	start	as	Greenies	come	tumbling	in	)	what	are	these	?
但	—	(	开始	作为	环保主义者	来	翻滚	在	)	什么	是	这些	?

但是——（绿巨人滚滚而来）这些是什么？

[dɜ:rf] — [ðə; ði] ['gri:niz] !

Derf	—	The	Greenies	!
德尔夫	—	这	环保主义者	!

德夫——绿色环保主义者！

[ðə; ði] ['gri:niz] !

The	Greenies	!
这	环保主义者	!

环保主义者！

['gri:niz] —

Greenies	—
环保主义者	—

环保主义者——

[ðə; ði] ['gri:niz] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] .

The	Greenies	are	we	.
这	环保主义者	是	我们	.

我们就是环保主义者。

[æz; əz] [slaɪ] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] ,

As	sly	as	can	be	,
作为	狡猾	作为	能	是	,

狡猾至极，

[wi:; wi] [kri:p] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [æt; ət] [naɪt] , [ju:; jʊ] [si:] .

We	creep	to	your	window	,	at	night	,	you	see	.
我们	潜行者	到	你的	窗户	,	在	夜晚	,	你	看	.

你知道，我们会在夜里悄悄地走到你的窗户边。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [loʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [stɪl] ['waɪndz] [bloʊ] ,

And	whisper	low	,	as	the	still	winds	blow	,
和	耳语	低的	,	作为	这	仍然	风	吹	,

轻声低语，伴着微风拂过。

“ [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] - [sɔːs] , [dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ] !
“ Watch for Old Clanty Sauce , don't let him go !
“ 手表 为了 老的 - 酱 , 不 让 他 去 !

“小心老克兰蒂酱，别让他走！”

” ([ʃaʊt] [aʊt][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .)
” (Shout out the fourth line as loudly as possible .)
” (喊 出去 这 第四 线 作为 高声 作为 可能的 .)

（尽可能大声地喊出第四行。）

[fræŋk] — [ðæts] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['wɪspərɪŋ] .
Frank — That's what you'd call whispering .
坦率 — 那就是 什么 你会 称呼 耳语 .

弗兰克——那才叫耳语呢。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [biː; bi][laɪk] , [aɪ]['wʌndər] ?
What would a shout be like , I wonder ?
什么 会 一个 喊 是 喜欢 , 我 想知道 ?

我想知道，大声喊叫会是什么感觉?

['griːniz] —
Greenies —
环保主义者 —

环保主义者——

[ðə; ði] ['griːniz] [ɑːr; ər][wiː; wi] .
The Greenies are we .
这 环保主义者 是 我们 .

我们就是环保主义者。

[æz; əz][laʊd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
As loud as can be ,
作为 大声 作为 能 是 ,

声音大得不能再大了，

[wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .
We call to the children to look and see .
我们 称呼 到 这 孩子们 到 看 和 看 .

我们叫孩子们来看。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ʃaʊt] , [æz; əz][wiː; wi]['skæmpər][aʊt] ,
And loudly shout , as we scamper out ,
和 高声 喊 , 作为 我们 疾走 出去 ,

然后我们一边大声喊叫，一边四处逃窜。

([siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [læst][laɪn] .)
(Seat themselves on floor , and whisper last line .)
(座位 他们自己 在 地面 , 和 耳语 最后的 线 .)

（他们坐在地板上，低声说出最后一句台词。）

“ [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] - [sɔːs] .
“ Watch for old Clanty Sauce .
“ 手表 为了 老的 - 酱 .

“小心老克兰蒂酱。”

['hiːz] [raʊnd] [ə'baʊt] .
He's round about .
他是 圆形的 关于 .

他很圆润。

” (['griːniz] [raɪz][ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə]['tɪptoʊ][ə'baʊt] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,
” (Greenies rise and begin to tiptoe about , peering in every nook and corner ,
” (环保主义者 上升 和 开始 到 脚尖 关于 , 窥视 在 每一个 角落 和 角落 ,

（环保人士起身，开始蹑手蹑脚地四处走动，仔细查看每一个角落，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ɔːr][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .)

and	just	as	intently	into	the	air	,	or	the	middle	of	the	floor	.	)
和	只是	作为	专注地	进入	这	空气	,	或者	这	中间	的	这	地面	.	)

并且同样专注地将球击向空中，或者击向地板中央。）

['ælɪs] — [wel] , [aɪ] [ʃænt] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Alice	—	Well	,	I	shan't	watch	for	him	.
爱丽丝	—	出色地	,	我	不会	手表	为了	他	.

爱丽丝——嗯，我不会去看他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	like	it	.
他	不	喜欢	它	.

他不喜欢这样。

['griːniz] — [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][get][noʊ]['prez(ə)nts] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['nevər] .

Greenies	—	Then	you	won't	get	no	presents	,	nor	nothing	,	not	never	.
环保主义者	—	然后	你	惯于	得到	不	礼物	,	也不	没有什么	,	不是	绝不	.

环保主义者——那样的话，你就什么礼物也得不到，永远也得不到。

[fræŋk] — [wʌt] ['græmər] .

Frank	—	What	grammar	.
坦率	—	什么	语法	.

弗兰克——这语法也太差了吧。

['ælɪs] — [its] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Alice	—	It's	Topsy	Turvy	language	,	I	suppose	.
爱丽丝	—	它是	托普西	颠簸	语言	,	我	认为	.

爱丽丝——我想，这是一种颠倒的语言。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nts] ?

But	how	about	the	presents	?
但	如何	关于	这	礼物	?

那么礼物呢?

- — [waɪ] — ([tɜːrnz][tuː; tə][mɑːrg] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

Ecila	—	Why	—	(	turns	to	Marg	,	who	has	been	sitting	demurely	,	without	a	word
-	—	为什么	—	(	转弯	到	边缘	,	WHO	有	到过	坐着	端庄地	,	没有	一个	单词

, [sɪns] ['entərɪŋ] ,

,	since	entering	,
,	自从	进入	,

埃西拉——为什么——（转向玛格，玛格从进来后就一直端庄地坐着，一言不发，

[æz; əz][hæv; həv][dæd][ænd; ənd][mɑːm] .)

as	have	Dad	and	Mom	.	)
作为	有	爸爸	和	妈妈	.	)

就像爸爸妈妈一样。）

[mɑːrg] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] .

Marg	,	you	are	the	biggest	.
边缘	,	你	是	这	最大	.

玛格，你是最棒的。

[juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

You	tell	the	little	girl	about	the	presents	.
你	告诉	这	小的	女孩	关于	这	礼物	.

你把礼物的事告诉了小女孩。

[mɑːrg] — [waɪ] , [oʊld] - [sɔːs] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

Marg	—	Why	,	old	Clanty	Sauce	always	brings	a	whole	lot	of	them	.	19
边缘	—	为什么	,	老的	-	酱	总是	带来	一个	所有的	很多	的	他们	.	-

玛格——哎呀，老克兰蒂酱总是带一大堆过来。19

[fræŋk] — [ʃʊr] .
Frank **—** **Sure** **.**
坦率 — 当然 .

弗兰克——当然。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
On **his** **back** **.**
在 他的 后退 .

仰面躺着。

[mɑːrg] — [waɪ] , [noʊ] .
Marg **—** **Why** **,** **no** **.**
边缘 — 为什么 , 不 .

玛格——为什么不呢?

[ɪn][ə; eɪ][bɪg][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
In **a** **big** **box** **in** **his** **arms** **.**
在 一个 大的 盒子 在 他的 武器 .

他抱着一个大箱子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] .
And **if** **you** **see** **him** **,** **he'll** **give** **you** **some** **.**
和 如果 你 看 他 , 地狱 给 你 一些 .

如果你见到他，他会给你一些。

[dɜːrf] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][wəʊnt] [det] [nʌn] , [nɑːt]['neɪni][tɔːl] .
Derf **—** **And** **if** **you** **don't** **see** **him** **,** **you** **won't** **det** **none** **,** **not** **nany** **tall** **.**
德尔夫 — 和 如果 你 不 看 他 , 你 惯于 底特律没有任何 , 不是 保姆 高的 .

德尔夫——如果你没看到他，你就什么也得不到，一个高个子也得不到。

['griːniz] —
Greenies **—**
环保主义者 —

环保主义者——

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] - .
Watch **for** **old** **Clanty** **.**
手表 为了 老的 - .

注意老克兰蒂。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti]
He **lives** **in** **a** **shanty**
他 生活 在 一个 棚屋

他住在棚户区里。

[weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] , [hɑːt] [nɔːrθ] .
Way **down** **in** **the** **hot** **,** **hot** **north** **.**
方式 向下 在 这 热的 , 热的 北 .

在炎热的北方深处。

[ðə; ði] ['griːniz] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] ,
The **Greenies** **come** **tumbling** **and** **rolling** **and** **rumbling** **,**
这 环保主义者 来 翻滚 和 滚动 和 隆隆声 ,

绿党们翻滚着、隆隆地来了,

[tuː; tə] [tel] [wen] [oʊld] - [kʌmz] [fɔːrθ] .
To **tell** **when** **old** **Clanty** **comes** **forth** **.**
到 告诉 什么时候 老的 - 来 前进 .

判断老克兰蒂何时出现。

([ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][roʊl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] .
(**They** **begin** **to** **roll** **and** **tumble** **.**
(他们 开始 到 卷 和 翻滚 .

(它们开始翻滚。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [fræŋk] [teɪks] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

While	**the**	**children**	**watch**	**them**	**,**	**Frank**	**takes**	**his**	**paper**	**out**	**,**	**and**	**begins**	**to**
尽管	这	孩子们	手表	他们	,	坦率	需要	他的	纸	出去	,	和	开始	到

[raɪt] .)

write	**.**	**)**
写	.	)

孩子们看着他们，弗兰克拿出纸笔开始写字。

[nɑːrf] — ([sə'spɪʃəsli])

Knarf	**—**	**(**	**suspiciously**	**)**
卡纳夫	—	(	可疑地	)

克纳夫——（怀疑地）

[wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	**you**	**doing**	**?**
什么	你	正在做	?

你在做什么?

[fræŋk] — ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

Frank	**—**	**Writing**	**him**	**a**	**letter**	**,**	**to**	**tell**	**him**	**what**	**I**	**want**	**.**
坦率	—	写作	他	一个	信	,	到	告诉	他	什么	我	想	.

弗兰克——给他写封信，告诉他我的想法。

[nɑːrf] — [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

Knarf	**—**	**Well**	**,**	**you**	**just**	**stop**	**it**	**.**
卡纳夫	—	出色地	,	你	只是	停止	它	.

克纳夫——好了，你别说了。

[fræŋk] — [waɪ] ?

Frank	**—**	**Why**	**?**
坦率	—	为什么	?

弗兰克——为什么?

[nɑːrf] — [læst] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [teɪl][nɔːr] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [wei] .

Knarf	**—**	**Last**	**place**	**,**	**because**	**he**	**couldn't**	**make**	**tail**	**nor**	**head**	**of**	**it**	**any**	**way**	**.**
卡纳夫	—	最后的	地方	,	因为	他	不能	制作	尾巴	也不	头	的	它	任何	方式	.

克纳夫——垫底，因为他根本搞不清楚状况。

[dɜːrf] — [nekst] [peɪs] , - [kɔːz] [teɪnt] [noʊ] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

Derf	**—**	**Next**	**pace**	**,**	**'**	**cause**	**taint**	**no**	**good**	**manners**	**to**	**tell**	**what**	**you**	**want**	**.**
德尔夫	—	下一个	步伐	,	-	原因	污点	不	好的	礼仪	到	告诉	什么	你	想	.

德夫——下一步，因为说出你的想法并不礼貌。

- — [fɜːrst] [pleɪs] , - [kɔːz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['eniweɪ] ,

Ecila	**—**	**First**	**place**	**,**	**'**	**cause**	**he**	**always**	**knows**	**what**	**you**	**want**	**,**	**anyway**	**,**
-	—	第一的	地方	,	-	原因	他	总是	知道	什么	你	想	,	反正	,

埃西拉——第一名，因为他总是知道你想要什么。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	**brings**	**the**	**nicest**	**things**	**you**	**can**	**think**	**of**	**.**
和	带来	这	最友善的	事物	你	能	思考	的	.

并带来你能想到的最美好的事物。

['ælɪs] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] ['sæntə] .

Alice	**—**	**Oh**	**,**	**it**	**must**	**be**	**our**	**own**	**dear**	**Santa**	**.**
爱丽丝	—	哦	,	它	必须	是	我们的	自己的	亲爱的	圣诞老人	.

爱丽丝——哦，那一定是我们的圣诞老人。

[pər'hæps][wiː; wi] ['riːəli] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	**we**	**really**	**will**	**see**	**him**	**.**
也许	我们	真的	将要	看	他	.

或许我们真的会见到他。

(- , [huː] [hæz; həz] [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [drɔːn] [bæk] .)
(Clanty , who has peeped in , and quickly drawn back .)
(- , WHO 有 偷窥 在 , 和 迅速地 绘制 后退 .)

（克兰蒂往里窥视了一眼，然后迅速缩了回去。）

[pər'hæps][nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

([mɑːrg][hæz; həz] ['sloʊli] [drɔːn] [nɪr] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] .
(Marg has slowly drawn near door , and been watching closely .
(边缘 有 缓慢地 绘制 靠近 门 , 和 到过 观看 密切 .

（玛格慢慢地走到门边，仔细地观察着。

[wen] - [drɔːz] [bæk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leg] , [ænd; ənd] [pulz] [hɪm; ɪm][ɪn] .)
When Clanty draws back , she has him by the leg , and pulls him in .)
什么时候 - 平局 后退 , 她 有 他 经过 这 腿 , 和 拉 他 在 .)

克兰蒂后退时，她抓住他的腿，把他拉了过来。）

[mɑːrg] — [pər'hæps][wiː; wi] [wɪl] .
Marg — Perhaps we will .
边缘 — 也许 我们 将要 .

玛格——或许我们会的。

([rest] [ʌv; əv]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [foʊks] .)
(Rest of Topsy Turvy folks .)
(休息 的 托普西 颠簸 各位 .)

（其他"颠倒世界"的成员。）

[siː] !
See !
看 !

看！

[wiː; wi] [siː] !
We see !
我们 看 !

我们明白了！

[oʊld] - [kɔːt] !
Old Clanty's caught !
老的 - 捕捉 !

老克兰蒂被抓住了！

['hiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es]['prez(ə)nts] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] .
He'll give us presents , as he ought .
地狱 给 我们 礼物 , 作为 他 应该 .

他会送我们礼物，他理应如此。

(- [traɪz][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .)
(Clanty tries to break away , but they surround him .)
(- 尝试 到 休息 离开 , 但 他们 环绕 他 .)

（克兰蒂试图挣脱，但他们把他包围了。）

- — ([tuː; tə] ['griːniz]) [step] [aʊt][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][bɑːks] .
Clanty — (to Greenies) Step out and fetch the box .
- — (到 环保主义者) 步 出去 和 拿来 这 盒子 .

克兰蒂——（对绿衣卫士们）出去把盒子拿来。

([ðeɪ] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] .)
(They run out , and return , dragging a large box .)
(他们 跑步 出去 , 和 返回 , 拖拽 一个 大的 盒子 .)

（他们跑出去，然后拖着一个大箱子回来。）

['ælɪs] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] ['sæntə] [æt; ət] [ɔːl] !
Alice — Oh , it isn't our Santa at all !
爱丽丝 — 哦 , 它 不是 我们的 圣诞老人 在 全部 !

爱丽丝——哦，这根本不是我们的圣诞老人!

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

[nɑːt] ['sæntə] , [bʌt; bət] - , [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃænti] ,
Not Santa , but Clanty , who lives in a shanty ,
不是 圣诞老人 , 但 - , WHO 生活 在 一个 棚屋 ,

不是圣诞老人，而是住在棚屋里的克兰蒂。

[ænd; ənd] [meɪks] ['prɪti] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
And makes pretty presents for all .
和 制作 漂亮的 礼物 为了 全部 .

而且还能做出漂亮的礼物送给所有人。

['hiːl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [huː] [laʊd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [nɔks] ,
He'll find in the box , who loud on it knocks ,
地狱 寻找 在 这 盒子 , WHO 大声 在 它 敲门声 ,

他会在盒子里找到那个用力敲门的人，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [smɔːl] .
There's something for great and for small .
有 某物 为了 伟大的 和 为了 小的 .

既有适合大件物品的，也有适合小件物品的。

- — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ['tʃɪldrən] [tuː] , - [dɪr] ?
Ecila — Have you something for earth children too , Clanty dear ?
- — 有 你 某物 为了 地球 孩子们 也 , - 亲爱的 ?

埃西拉——亲爱的克兰蒂，你有没有给地球上的孩子们准备些什么呢?

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] , [wɪ'ðɪn] .
There's something to please all , within .
有 某物 到 请 全部 , 之内 .

这里总有一款适合你。

['nevər] [fɪr] . -
Never fear . 20
绝不 害怕 . -

别担心。20

[kʌm] , [mɑːrg] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [soʊ] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ʃæl; ʃəl] [nɑːk] ,
Come , Marg , you're the biggest , so you first shall knock ,
来 , 边缘 , 你是 这 最大 , 所以 你 第一的 将 敲 ,

来吧，玛格，你个子最高，所以你先敲门。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndʒɪz] [ɔːr] [lɑːk] .
And open the box without hinges or lock .
和 打开 这 盒子 没有 铰链 或者 锁 .

打开没有铰链或锁的盒子。

([mɑːrg] [steps] [ʌp] , ['kəːtisiz] [loʊ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [nɔks] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [bɑːks] ,
(Marg steps up , courtesies low to Clanty , and knocks three times on box ,
(边缘 步骤 向上 , 礼貌 低的 到 - , 和 敲门声 三 时代 在 盒子 ,
[rɪ'piːtɪŋ] .)
repeating .)
重复 .)

（玛格走上前，礼貌地将球低传给克兰蒂，然后敲了三下箱子，重复此动作。）

[mɑːrg] — ['oʊpən] [bɑːks] , [ʃʌt] [bɑːks] .
Marg — Open box , shut box .
边缘 — 打开 盒子 , 关闭 盒子 .

Marg——打开盒子，关上盒子。

[ðɪs] [ɪz] [mɑːrg] [huː] ['laʊdli] [nɔks] .
This is Marg who loudly knocks .
这 是 边缘 WHO 高声 敲门声 .

这是玛格，她会用力敲门。

([bɑːks] ['əupənz] [ænd; ənd] [bɔɪ] [wɪ'ðɪn] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɔːdiəns] [baɪ] [reɪzd] ['kʌvər] , [hændz]
(Box opens and boy within , hidden from audience by raised cover , hands
(盒子 打开 和 男生 之内 , 隐 从 观众 经过 提高 覆盖 , 双手
[mɑːrg] [ə; eɪ] ['beɪbi] [dɑːl] ,
Marg a baby doll ,
边缘 一个 婴儿 玩具娃娃 ,

（盒子打开，里面一个男孩，被掀起的盖子遮住，从观众视线中看不到，他递给玛格一个娃娃，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] ['bækwərd] , [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] , [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [blɑːks] , [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,
which should be dressed backward , a rattle , a box of blocks , an orange ,
哪个 应该 是 穿着 落后 , 一个 嘎嘎作响 , 一个 盒子 的 积木 , 一个 橙子 ,

应该反过来穿的物品有：拨浪鼓、一盒积木、一个橘子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['kændi] , [ðen] [kləuziz] [bɑːks] .)
and a bag of candy , then closes box .)
和 一个 包 的 糖果 , 然后 关闭 盒子 .)

还有一袋糖果，然后合上盒子。）

[mɑːrg] — (['kɜːtɪsɪ] [ə'gen])
Marg — (courtesying again)
边缘 — (礼貌 再次)

玛格——（再次恭敬地）

[jʊə(r)] ['welkəm] - [sɔːs] .
You're welcome Clanty Sauce .
你是 欢迎 - 酱 .

不客气，克兰蒂酱。

([ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [flɔːr] , [ɪn] ['sentər] , [soʊ] ['ʌðər] [hæv; həv] [tuː; tə] [step] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
(She sits down on floor , in centre , so others have to step around her ,
(她 坐着 向下 在 地面 , 在 中心 , 所以 其他的 有 到 步 大约 她 ,

（她坐在地板中央，所以其他人不得不绕着她走，）

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blɑːks] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːli] , ['ʌpsaɪd] [daʊn]
and begins building houses with her blocks , hugging her dolly , upside down
和 开始 建筑 房屋 和 她 积木 , 拥抱 她 多莉 , 上行 向下
, [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['kændi] ,
, and eating candy ,
, 和 吃 糖果 ,

她开始用积木搭房子，倒抱着她的娃娃，吃糖果。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .)
at the same time .)
在 这 相同的 时间 .)

同时。）

Clanty

克兰蒂——

[mɑːm][ɪz][nekst][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] .

Mom	**is**	**next**	**to**	**open**	**the**	**box**	**.**
妈妈	是	下一个	到	打开	这	盒子	.

接下来轮到妈妈打开盒子。

[siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [gets] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɔks] .

See	**what**	**she**	**gets**	**when**	**she**	**knocks**	**.**
看	什么	她	获得	什么时候	她	敲门声	.

看看她敲门后会得到什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

颠倒的圣诞节(A Topsy-Turvy Christmas)
第3/3页

([mɑːm] [steps] [ʌp] , ['kəːtisiz] , [nɔks] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ri'piːts] ['kʌplət] .
(妈妈 步骤 向上 , 礼貌 , 敲门声 三 时代 , 和 重复 对联 .

（妈妈走上前，行礼，敲了三下门，然后重复了这首诗。

[bɔɪ] [hændz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['tiːzet] , [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['kændi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sled] .)
Boy hands her a teaset , an orange , a bag of candy , and a sled .)
男生 双手 她 一个 茶具 , 一个 橙子 , 一个 包 的 糖果 , 和 一个 雪橇 .)

男孩递给她一套茶具、一个橘子、一袋糖果和一个雪橇。）

[mɑːm] — (['kɜːtɪsɪ]) [jʊə(r)] ['welkəm] , - [sɔːs] .
Mom — (courtesying) You're welcome , Clanty Sauce .
妈妈 — (礼貌) 你是 欢迎 , - 酱 .

妈妈——（礼貌地）不客气，克兰蒂酱。

([ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [sled] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
(She sits down on sled and begins to set a table on it ,
(她 坐着 向下 在 雪橇 和 开始 到 放 一个 桌子 在 它 ,

她坐在雪橇上，开始在上面摆放桌子。

['pleɪsɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
placing every thing topsy turvy , of course .
放置 每一个 事物 颠倒 颠簸 , 的 课程 .

当然，一切都是颠倒过来的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] ,
Then she begins to bite her orange ,
然后 她 开始 到 咬 她 橙子 ,

然后她开始咬橘子。

['setɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kændi] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
setting pieces of candy as best she may on the dishes ,
环境 件 的 糖果 作为 最好的 她 可能 在 这 菜肴 ,

她尽力将糖果摆放在盘子上，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [tɔːrdz] [dæd] .)
and keeping an eye out towards Dad .)
和 保持 一个 眼睛 出去 向 爸爸 .)

还要留意爸爸。）

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

['dædz] [gɪfts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [kʌm] [nekst] ,
Dad's gifts from the box come next ,
爸爸的 礼物 从 这 盒子 来 下一个 ,

接下来是爸爸从盒子里拿出的礼物。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ['pleɪnli] [seɪ] [ðə; ði] [tekst] .
If he can plainly say the text .
如果 他 能 显然 说 这 文本 .

如果他能清楚地朗读文本的话。

([dæd]['baʊz, 'boʊz] [loʊ] , [nɔks] , [ri'pi:ts] ['kʌplət] , [ænd; ənd] [gets] [wʌn] [skeɪt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg]
(Dad bows low , knocks , repeats couplet , and gets one skate , a small bag
(爸爸 弓 低的 , 敲门声 , 重复 对联 , 和 获得 一 滑冰 , 一个 小的 包
[ʌv; əv] [stoʊnz] ,
of stones ,
的 石头 ,

（爸爸深深鞠躬，敲门，重复了一遍诗句，然后得到一只溜冰鞋和一小袋石头，

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['kændi] .)
an orange , and candy .)
一个 橙子 , 和 糖果 .)

一个橙子和一些糖果。）

[dæd] — (['bəuiŋ])
Dad — (bowing)
爸爸 — (鞠躬)

爸爸——（鞠躬）

[jʊə(r)] ['welkəm] , - [sɔ:s] .
You're welcome , Clanty Sauce .
你是 欢迎 , - 酱 .

不客气，克兰蒂酱。

([dæd] [sɪts] [daʊn] [nɪr] [fræŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [traɪ] [ɑ:n] [skeɪt] , [rɔ:ŋ] [saɪd] [ʌp] ,
(Dad sits down near Frank , and begins to try on skate , wrong side up ,
(爸爸 坐着 向下 靠近 坦率 , 和 开始 到 尝试 在 滑冰 , 错误的 边 向上 ,

（爸爸在弗兰克旁边坐下，开始试穿滑冰鞋，结果把滑冰鞋穿反了，

[ænd; ənd] [haɪnd] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] .)
and hind side before .)
和 后 边 前 .)

（以及之前的后侧。）

[fræŋk] — [ðæts] [nɑ:t] [ðə; ði] [weɪ] .
Frank — That's not the way .
坦率 — 那就是 不是 这 方式 .

弗兰克——那行不通。

[dæd] — ([bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['kændi]) [hʌʃ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] !
Dad — (beginning to stuff his candy) Hush , you mustn't talk !
爸爸 — (开始 到 东西 他的 糖果) 嘘 , 你 不得 讲话 !

爸爸——（开始往嘴里塞糖果）嘘，你不能说话！

([fræŋk] [lʊks] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət] ['stɑ:ps] .)
(Frank looks indignant , but stops .)
(坦率 看起来 愤怒 , 但 停止 .)

（弗兰克看起来很愤慨，但还是停了下来。）

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

[dɜ:rf] [nekst] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] [meɪ] [si:]
Derf next in the box may see
德尔夫 下一个 在 这 盒子 可能 看

盒子里的下一个德尔夫可能会看到

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [gɪfts] ['hi:l] [haʊl] [wɪð; wɪθ] [gli:] .
At his gifts he'll howl with glee .
在 他的 礼物 地狱 嗥 和 高兴 .

他会为收到的礼物而欣喜若狂。

([dɜːrf] [riˈpiːts] [baʊ; boʊ] , [nɑːk] , [ænd; ənd][ˈfɔːrmjələ] , [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ][ˈveri]
(Derf repeats bow , knock , and formula , and receives a very
(德尔夫 重复 弓 , 敲 , 和 公式 , 和 接收 一个 非常
[lɑːrdʒ] [ˈslɪpər] , [ə; eɪ][paɪp] ,
large slipper , a pipe ,
大的 拖鞋 , 一个 管道 ,

（德尔夫重复鞠躬、敲门和公式，并得到一只很大的拖鞋、一根烟斗，

[æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][ˈkændi] .)
an orange , and candy .)
一个 橙子 , 和 糖果 .)

一个橙子和一些糖果。）

[dɜːrf] — ([ˈbəuiŋ]) [jʊə(r)] [ˈwelkəm] , - [sɔːs] .
Derf — (bowing) You're welcome , Clanty Sauce .
德尔夫 — (鞠躬) 你是 欢迎 , - 酱 .

德尔夫——（鞠躬）不客气，克兰蒂酱。

([ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .)
(gives a shout .)
(给予 一个 喊 .)

（大声喊叫）

[ˈdɛsi] [ɑːr; ər][ˈdændi][ˈprez(ə)nts] .
Dese are dandy presents .
这些 是 花花公子 礼物 .

这些都是很棒的礼物。

[frænk] — ([əˈsaɪd]) [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
Frank — (aside) I should think so !
坦率 — (旁边) 我 应该 思考 所以 !

弗兰克——（旁白）我也这么认为!

[hoʊp] [maɪn][wəʊnt][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] . -
Hope mine won't be like them . 21
希望 矿 惯于 是 喜欢 他们 . -

希望我的情况不会像他们那样。21

([dɜːrf][sɪts] [daʊn] , [pʊts][bəuθ] [fiːt] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈslɪpər] , [pʊts][paɪp][ɪn] [maʊθ] [soʊ] [boʊl] [pɔɪnts]
(Derf sits down , puts both feet into one slipper , puts pipe in mouth so bowl points
(德尔夫 坐着 向下 , 放置 两个都 脚 进入 一 拖鞋 , 放置 管道 在 嘴 所以 碗 积分
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

（德尔夫坐下，双脚伸进一只拖鞋里，把烟斗叼在嘴里，烟斗碗朝下，

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [pɑːps] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈkændi] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [paɪp][frʌm; frəm] [maʊθ]
and occasionally pops in a piece of candy without removing pipe from mouth
和 偶尔 流行音乐 在 一个 片 的 糖果 没有 移除 管道 从 嘴
.)
.)
.)

（偶尔还会不把烟斗从嘴里拿出来就塞一块糖。）

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

[nekst] [kʌmz] - [soʊ] [dɪr] .
Next comes Ecila so dear .
下一个 来 - 所以 亲爱的 .

接下来是亲爱的埃西拉。

[ʃiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , - [tɪz] [klɪr] .
She'll find something nice , ' tis clear .
壳 寻找 某物 好的 , - 的 清除 .

她肯定能找到喜欢的东西，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [nɑːrf] [meɪ] [traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] , ['ɔːlsoʊ] .
And Knarf may try his luck , also .
和 卡纳夫 可能 尝试 他的 运气 , 还 .

克纳夫或许也会试试运气。

['hiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [aɪ] [noʊ] .
He'll find something nice , I know .
地狱 寻找 某物 好的 , 我 知道 .

我知道他会找到好东西的。

([ðeɪ] [æd'væns] [tə'geðər] , [goʊ] [θruː] ['fɔːrmjələ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts] .
(They advance together , go through formula , and receive presents .
(他们 进步 一起 , 去 通过 公式 , 和 收到 礼物 .

（他们一起进步，完成公式，并收到礼物。

[nɑːrf] [gets] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd]
Knarf gets a handkerchief and a necktie , and Ecila a pincushion and
卡纳夫 获得 一个 手帕 和 一个 领带 , 和 - 一个 针垫 和
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
a pair of scissors .
一个 一对 的 剪刀 .

克纳夫得到了一块手帕和一条领带，埃西拉得到了一个针插和一把剪刀。

[bəuθ] [rɪ'siːv] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['kændi] .
Both receive oranges and candy .
两个都 收到 橙子 和 糖果 .

两人都收到了橙子和糖果。

[ðeɪ] [rɪ'piːt] [tə'geðər] " [jʊə(r)] ['welkəm] , - [sɔːs] , " [ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pleɪsɪz] .
They repeat together " You're welcome , Clanty Sauce , " then go back to places .
他们 重复 一起 " 你是 欢迎 , - 酱 , " 然后 去 后退 到 地方 .

他们一起重复道："不客气，克兰蒂酱"，然后各自返回原处。

- [pʊts] ['sɪzərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Ecila puts scissors into her hair , for an ornament , and sits down on the
- 放置 剪刀 进入 她 头发 , 为了 一个 装饰品 , 和 坐着 向下 在 这
['pɪnkʊʃn] ,
pincushion ,
针垫 ,

埃西拉把剪刀插在头发上当装饰品，然后坐在针垫上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] .
beginning to eat her orange .
开始 到 吃 她 橙子 .

她开始吃她的橘子。

[nɑːrf] [taɪz] [ðə; ði] ['nektaɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [nɑːts] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd]
Knarf ties the necktie on his ankle , knots the handkerchief into a cap , and
卡纳夫 领带 这 领带 在 他的 踝 , 绳结 这 手帕 进入 一个 帽 , 和
[mʌntʃiz] [hɪz; ɪz]['kændi] .)
munches his candy .)
零食 他的 糖果 .)

克纳夫把领带系在脚踝上，把手帕打成帽子，然后津津有味地吃着糖果。）

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

[naʊ] , [ɜːrθ] ['tʃɪldrən] , [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
Now , Earth children , knock on the box .
现在 , 地球 孩子们 , 敲 在 这 盒子 .

地球上的孩子们，现在，敲敲盒子吧。

[noʊ] [fɪr]
No fear
不 害怕

无所畏惧

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ɪn] [hɪr] .
But there'll be something you like , in here .
但 将会 是 某物 你 喜欢 , 在 这里 .

但这里总会有你喜欢的东西。

([fræŋk][ænd; ənd] ['ælɪs] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
(Frank and Alice repeat the formula .
(坦率 和 爱丽丝 重复 这 公式 .

（弗兰克和爱丽丝重复了这个公式。）

['ælɪs] [gets][æn; ən]['endʒɪn][ænd; ənd][æn; ən] [er] - [gʌn] , [ænd; ənd][fræŋk][ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Alice gets an engine and an air - gun , and Frank a doll and a
爱丽丝 获得 一个 引擎 和 一个 空气 - 枪 , 和 坦率 一个 玩具娃娃 和 一个
[waɪd] [pɪŋk] ['rɪbən] .
wide pink ribbon .
宽的 粉色的 丝带 .

爱丽丝得到了一台发动机和一把气枪，弗兰克得到了一个玩偶和一条宽大的粉红色丝带。

[bəuθ][get][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['kændi] .)
Both get the inevitable orange and candy .)
两个都 得到 这 不可避免的 橙子 和 糖果 .)

他们俩都得到了必不可少的橙子和糖果。）

[bəuθ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sæntə] ['klɔz] .
Both — Thank you , Santa Claus .
两个都 — 感谢 你 , 圣诞老人 克劳斯 .

两人——谢谢你，圣诞老人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nts] , [meint] [wiː; wi] ?
But we may exchange presents , mayn't we ?
但 我们 可能 交换 礼物 , 可能不会 我们 ?

但是我们可以互赠礼物，对吧?

- —
Clanty —
- —

克兰蒂——

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ə'laʊd] .
No change is allowed .
不 改变 是 允许 .

不允许更改。

[ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [der] ,
If to change two should dare ,
如果 到 改变 二 应该 敢 ,

如果敢于改变两个人，

[ðer; ðər]['prez(ə)nts] [wʊd] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
Their presents would melt away into thin air .
他们的 礼物 会 熔化 离开 进入 薄的 空气 .

他们的礼物会消失得无影无踪。

[kʌm] , ['griːniz] , [ðə; ðiː][bɑːks][dræg][aʊt] , [aɪ][mʌst; məst][ə'weɪ] ,
Come , Greenies , the box drag out , I must away ,
来 , 环保主义者 , 这 盒子 拖 出去 , 我 必须 离开 ,

来吧，环保人士们，把箱子拖出来，我得走了。

[wen] [maɪ][gɪfts][ɑːr; ər][ɔːl]['gɪv(ə)n] , [noʊ][lɔːŋgər][aɪ] [steɪ] .
When my gifts are all given , no longer I stay .
什么时候 我的 礼物 是 全部 给定 , 不 更长 我 停留 .

当我的礼物全部送完，我便不再停留。

(['griːniz] [dræg][aʊt][bɑːks] .
(Greenies drag out box .
(环保主义者 拖 出去 盒子 .

（环保人士拖出箱子。）

- ['fɑːloʊz] .)
Clanty follows .)
- 跟随 .)

克兰蒂随后跟上。）

[ɔːl] — ([seɪv] [fræŋk][ænd; ənd] ['ælɪs])
All — (save Frank and Alice)
全部 — (节省 坦率 和 爱丽丝)

所有人——（除了弗兰克和爱丽丝）

[jʊə(r)] ['welkəm] , - [sɔːs] , [jʊə(r)] ['welkəm] !
You're welcome , Clanty Sauce , you're welcome !
你是 欢迎 , - 酱 , 你是 欢迎 !

不客气，Clanty Sauce，不客气!

([fræŋk][ænd; ənd] ['ælɪs] [stænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['prez(ə)nts] .)
(Frank and Alice stand gazing at their presents .)
(坦率 和 爱丽丝 站立 凝视 在 他们的 礼物 .)

（弗兰克和爱丽丝站在那里，凝视着他们的礼物。）

- — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] ?
Ecila — Why don't you eat your orange ?
- — 为什么 不 你 吃 你的 橙子 ?

埃西拉——你为什么不吃你的橙子?

[nɑːrf] — [ænd; ənd][ðə; ðiː]['kændiːz] [greɪt] .
Knarf — And the candy's great .
卡纳夫 — 和 这 糖果 伟大的 .

克纳夫——而且糖果很棒。

[its] [swiːt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] !
It's sweet as can be !
它是 甜的 作为 能 是 !

真是甜极了!

([bəuθ] [pɑːp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kændi]['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .)
(Both pop a piece of candy into their mouths , but quickly take it out .)
(两个都 流行音乐 一个 片 的 糖果 进入 他们的 嘴 , 但 迅速地 拿 它 出去 .)

（两人都把一块糖放进嘴里，但很快又拿出来。）

['ælɪs] — [its] ['ɔːf(ə)l]['saʊər] !
Alice — It's awful sour !
爱丽丝 — 它是 可怕 酸的 !

爱丽丝——这太酸了!

[fræŋk] — ['saʊərər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lemən] .
Frank — Sourer than a lemon .
坦率 — 更酸 比 一个 柠檬 .

弗兰克——比柠檬还酸。

[nɑːrf] — [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leмən] , [juː; jʊ] [miːn] .

Knarf	—	Sweeter	than	a	lemon	,	you	mean	.
卡纳夫	—	更甜	比	一个	柠檬	,	你	意思是	.

你的意思是，Knarf——比柠檬还甜。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [swiːt] [frʌm; frəm]['saʊər] ?

Don't	you	know	sweet	from	sour	?
不	你	知道	甜的	从	酸的	?

你分不清甜和酸吗?

['ælɪs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [swiːt] ? -

Alice	—	Is	it	all	what	you	call	sweet	?	22
爱丽丝	—	是	它	全部	什么	你	称呼	甜的	?	-

爱丽丝——这就是你所谓的甜蜜吗? 22

[dɜːrf] — - [kɔːrs] .

Derf	—	'	Course	.
德尔夫	—	-	课程	.

德尔夫——"课程。

['kændiːz] ['ɔːlweɪz] [swiːt] .

Candy's	always	sweet	.
糖果	总是	甜的	.

糖果总是甜的。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] ?

Don't	you	like	it	,	Girl	?
不	你	喜欢	它	,	女孩	?

你不喜欢吗，姑娘?

['ælɪs] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

Alice	—	No	,	I	don't	.
爱丽丝	—	不	,	我	不	.

爱丽丝——不，我没有。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['bægˌfʊl] .

You	may	have	the	whole	bagful	.
你	可能	有	这	所有的	满袋	.

你可能拥有整袋。

[nɑːrf] — [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Knarf	—	Give	me	yours	,	old	chap	,	if	you	don't	like	it	.
卡纳夫	—	给	我	你的	,	老的	小伙子	,	如果	你	不	喜欢	它	.

克纳夫——老兄，如果你不喜欢，就把你的给我。

[frænŋk] — [noʊ] , [mɑːrg] [meɪ] [hæv; həv][maɪn] .

Frank	—	No	,	Marg	may	have	mine	.
坦率	—	不	,	边缘	可能	有	矿	.

弗兰克——不，玛格可能会用我的。

[ʃiːz] ['lɪt(ə)l] .

She's	little	.
她是	小的	.

她个子很小。

[nɑːrf] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Knarf	—	I	should	think	she	was	!
卡纳夫	—	我	应该	思考	她	曾是	!

克纳夫——我觉得她就是!

- — [traɪ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] .

Ecila	—	Try	the	orange	.
-	—	尝试	这	橙子	.

埃西拉——试试橙子。

[pər'hæps] [juːl] [laɪk] [ðæt] ['betər] .
Perhaps **you'll** **like** **that** **better** **.**
也许 你会 喜欢 那 更好的 .

或许你会更喜欢那个。

['ælɪs] — ([sə'spɪʃəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːrz]) [ɪz] [ðæt] [swiːt] , [tuː] ?
Alice **—** **(** **suspiciously** **regarding** **hers** **)** **Is** **that** **sweet** **,** **too** **?**
爱丽丝 — (可疑地 关于 她的) 是 那 甜的 , 也 ?

爱丽丝——（狐疑地看着自己的）那个也很甜吗?

- — [noʊ] .
Ecila **—** **No** **.**
- — 不 .

埃西拉——第

[fræŋk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['saʊər] ?
Frank **—** **Is** **it** **sour** **?**
坦率 — 是 它 酸的 ?

弗兰克——是酸的吗?

- — [waɪ] , [noʊ] .
Ecila **—** **Why** **,** **no** **.**
- — 为什么 , 不 .

埃西拉——为什么不呢?

[its] — [dʒʌst]['ɔːrɪndʒi; 'ɑːrɪndʒi] ['teɪstɪŋ] .
It's **—** **just** **orangy** **tasting** **.**
它是 — 只是 橙色 品尝 .

它尝起来只有橙子的味道。

([ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪst] [ðerz] , ['dʒɪndʒərli] , [ðen] [fræŋk] [θroʊz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][dɜːrf] ['skræmblz]
(**The** **children** **taste** **theirs** **,** **gingerly** **,** **then** **Frank** **throws** **his** **,** **and** **Derf** **scrambles**
(这 孩子们 品尝 他们的 , 小心翼翼地 , 然后 坦率 投掷 他的 , 和 德尔夫 争夺
[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .)
to **get** **it** **.** **)**
到 得到 它 .)

（孩子们小心翼翼地尝了一口，然后弗兰克把他的那份扔了出去，德夫赶紧跑过去捡。）

[fræŋk] — ([ɪn'dɪgnəntli]) [duː][juː; jʊ][kɔːl] ['pepər] ['ɔːrɪndʒi; 'ɑːrɪndʒi] ['teɪstɪŋ] ?
Frank **—** **(** **indignantly** **)** **Do** **you** **call** **pepper** **orangy** **tasting** **?**
坦率 — (愤慨地) 做 你 称呼 胡椒 橙色 品尝 ?

弗兰克——（愤愤不平地）你把辣椒叫做橙子味的吗?

[nɑːrf] — [ɑːnt] [ðeɪ] [laɪk] [jɔːrz] ?
Knarf **—** **Aren't** **they** **like** **yours** **?**
卡纳夫 — 不是 他们 喜欢 你的 ?

克纳夫——它们不跟你的一样吗?

['ælɪs] — [waɪ] , [noʊ] .
Alice **—** **Why** **,** **no** **.**
爱丽丝 — 为什么 , 不 .

爱丽丝——不。

[ðeə(r)] [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['pepər] .
They're **hot** **with** **pepper** **.**
它们是 热的 和 胡椒 .

它们很辣，加了辣椒。

- — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['pepər] [ɪz] , [bʌt; bət]['ɔːrɪndʒɪz] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [teɪst] [laɪk] [ðæt] .
Ecila **—** **I** **don't** **know** **what** **pepper** **is** **,** **but** **oranges** **here** **always** **taste** **like** **that** **.**
- — 我 不 知道 什么 胡椒 是 , 但 橙子 这里 总是 品尝 喜欢 那 .

埃西拉——我不知道胡椒是什么，但这里的橙子总是有那种味道。

[ðeə(r)] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .
They're good , I think .
它们是 好的 , 我 思考 .

我觉得它们不错。

['ælɪs] — [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪn] (['pa:siz][ˌaɪ 'ti:] .)
Alice — Then you may have mine (passes it .)
爱丽丝 — 然后 你 可能 有 矿 (通过 它 .)

爱丽丝——那你可以拿我的（递给你）。

[oʊ] , [fræŋk] , [dəunt] [swɪŋ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [wʌn] [leg] , [laɪk] [ðæt] !
Oh , Frank , don't swing her by one leg , like that !
哦 , 坦率 , 不 摇摆 她 经过 一 腿 , 喜欢 那 !

哦，弗兰克，别那样抓住她的一条腿把她甩来甩去！

[fræŋk] — (['hoʊldɪŋ] [dɑ:l] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .)
Frank — (holding doll out and looking at it .)
坦率 — (保持 玩具娃娃 出去 和 寻找 在 它 .)

弗兰克——（拿着玩偶仔细端详。）

[wel] , [wʌt] [du:] [aɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
Well , what do I want of the thing ?
出色地 , 什么 做 我 想 的 这 事物 ?

那我想要这东西做什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [swɑ:p] —
And if we can't swap —
和 如果 我们 不能 交换 —

如果我们不能交换——

['ælɪs] — [wi:; wi] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θɪŋz] .
Alice — We can play with each other's things .
爱丽丝 — 我们 能 玩 和 每个 其他的 事物 .

爱丽丝——我们可以玩对方的东西。

([hoʊldz] [aʊt] [hænd] [fɔ:r; fər] [dɑ:l] .)
(holds out hand for doll .)
(持有 出去 手 为了 玩具娃娃 .)

（伸出手去拿玩偶。）

- — (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [bæk])
Ecila — (catching her hand back)
- — (捕捉 她 手 后退)

埃西拉——（一把抓住她的手）

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
You mustn't .
你 不得 .

你不能这样做。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ə'nʌðɚz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .
No one can touch another's Christmas presents .
不 一 能 触碰 另一个的 圣诞节 礼物 .

任何人都不可以碰别人的圣诞礼物。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ðeɪl] [get] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['i:tn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
If they do , they'll get caught by the Wincheopactylus , and eaten for his
如果 他们 做 , 他们会 得到 捕捉 经过 这 - , 和 吃 为了 他的
['krɪsməs] ['dɪnər] .
Christmas dinner .
圣诞节 晚餐 .

如果他们那样做，就会被温奇奥帕克提勒斯抓住，成为它的圣诞晚餐。

[fræŋk] — [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] ['krɪsməs] !
Frank — Well , of all the mean Christmases !
坦率 — 出色地 , 的 全部 这 意思是 圣诞节 !

弗兰克——唉，真是倒霉透了！

[ðæt] [gʌn][ænd; ənd]['endʒɪn][ɑ:r; ər]['dændi] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] - [ɪm] , [ðoʊ] !
That gun and engine are dandy , if only I had ' em , though !
那 枪 和 引擎 是 花花公子 , 如果 仅有的 我 有 - 呃 , 尽管 !

那把枪和引擎真是太棒了，可惜我没有！

([lʊks] [æt; ət] [nɑ:rf] , [hu:] [ɪz] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stoʊnz] .)
(Looks at Knarf , who is counting over his stones .)
(看起来 在 卡纳夫 , WHO 是 计数 超过 他的 石头 .)

（看向克纳夫，他正在数着他的石头。）

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ?
What are those good for ?
什么 是 那些 好的 为了 ?

它们有什么用途?

[nɑ:rf] — [waɪ] , [ðeə(r)] [kaɪts] .
Knarf — Why , they're kites .
卡纳夫 — 为什么 , 它们是 风筝 .

Knarf——哦，它们是风筝。

[fræŋk] — [kaɪts] .
Frank — Kites .
坦率 — 风筝 .

弗兰克——风筝。

[wi:; wi][kɔ:l] - [ɪm] ['rɑ:ks] , [ɔ:r] [stoʊnz] .
We call ' em rocks , or stones .
我们 称呼 - 呃 岩石 , 或者 石头 .

我们称它们为岩石，或者石头。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][flai][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] .
You can't fly them , I know .
你 不能 飞 他们 , 我 知道 .

我知道你不能让它们飞。

[nɑ:rf] — [oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
Knarf — Oh yes , I can .
卡纳夫 — 哦 是的 , 我 能 .

Knarf——哦，是的，我可以。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tɔ:l] [pleɪs] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [wel] ?
You know that tall place you called a well ?
你 知道 那 高的 地方 你 称为 一个 出色地 ?

你知道你称之为水井的那个高处吗?

[ðeɪl] [flai] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][drɑ:p] - [ɪm] .
They'll fly clear to the top of that , if I drop ' em .
他们会 飞 清除 到 这 顶部 的 那 , 如果 我 降低 - 呃 .

如果我把它们扔下去，它们会直接飞到顶端。

[fræŋk] — ([ɪn'dɪgnəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dæd]) [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [wʌn] [skeɪt] !
Frank — (indignantly , looking at Dad) And see that one skate !
坦率 — (愤慨地 , 寻找 在 爸爸) 和 看 那 一 滑冰 !

弗兰克——（愤愤不平地看着爸爸）瞧瞧那只滑冰鞋！

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [meit] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
Where's the mate to it ?
在哪里? 这 伴侣 到 它 ?

它的伴侣在哪里?

[dæd] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ] [meit] .

Dad	**—**	**It**	**doesn't**	**need**	**a**	**mate**	**.**
爸爸	—	它	不	需要	一个	伴侣	.

爸爸——它不需要伴侣。

[juː; jʊ]['oʊnli] [skeɪt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	**only**	**skate**	**on**	**one**	**foot**	**at**	**a**	**time**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	仅有的	滑冰	在	一	脚	在	一个	时间	,	你	知道	.

你知道，滑冰时一次只能用一只脚。

[fræŋk] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [lʊk] ['prɪti] , ['bælənsɪŋ] [ɑːn][wʌn] [skeɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs] .

Frank	**—**	**I**	**should**	**think**	**you'd**	**look**	**pretty**	**,**	**balancing**	**on**	**one**	**skate**	**on**	**the**	**ice**	**.**
坦率	—	我	应该	思考	你会	看	漂亮的	,	平衡	在	一	滑冰	在	这	冰	.

弗兰克——我觉得你单脚踩着冰鞋在冰上保持平衡的样子一定很漂亮。

[ɔːl] — [waɪ] , [wiː; wi][dəunt] [skeɪt] [ɑːn][aɪs] ! -

All	**—**	**Why**	**,**	**we**	**don't**	**skate**	**on**	**ice**	**!**	**23**
全部	—	为什么	,	我们	不	滑冰	在	冰	!	-

所有人——为什么？我们又不是在冰上滑冰！23

['ælɪs] — ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ])

Alice	**—**	**(**	**beginning**	**to**	**cry**	**)**
爱丽丝	—	(	开始	到	哭	)

爱丽丝——（开始哭泣）

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

Oh	**,**	**I**	**want**	**to**	**go**	**home**	**.**
哦	,	我	想	到	去	家	.

哦，我想回家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !

I	**want**	**to**	**go**	**home**	**!**
我	想	到	去	家	!

我想回家!

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['krɪsməs] !

It's	**a**	**dreadful**	**Christmas**	**!**
它是	一个	可怕	圣诞节	!

这是一个糟糕的圣诞节!

[oʊ] , [aɪ'd][biː; bi][soʊ] [gʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][hoʊm] !

Oh	**,**	**I'd**	**be**	**so**	**good**	**if**	**I**	**could**	**only**	**go**	**home**	**!**
哦	,	ID	是	所以	好的	如果	我	可以	仅有的	去	家	!

哦，如果我能回家该多好啊!

[fræŋk] — [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [noʊ] [mɔːr] ['grʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] .

Frank	**—**	**So**	**would**	**I**	**.**	**No**	**more**	**grumbling**	**for**	**this**	**young**	**chap**	**.**
坦率	—	所以	会	我	.	不	更多的	抱怨	为了	这	年轻的	小伙子	.

弗兰克——我也会这么做。这小伙子以后不会再抱怨了。

['feri] — (['dænsɪŋ] [ɪn])

Fairy	**—**	**(**	**dancing**	**in**	**)**
仙女	—	(	跳舞	在	)

仙女——（翩翩起舞）

[soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] ?

So	**you've**	**come**	**to**	**your**	**senses**	**?**
所以	你已经	来	到	你的	感官	?

所以你清醒过来了?

[fræŋk] — [jes] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv] , [dɪr] ['feri] .

Frank	**—**	**Yes**	**,**	**indeed**	**we**	**have**	**,**	**dear**	**Fairy**	**.**
坦率	—	是的	,	的确	我们	有	,	亲爱的	仙女	.

弗兰克——是的，我们确实有，亲爱的仙女。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] , [wiːl] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['perənts] ,

If	you'll	only	take	us	home	,	we'll	mind	our	teachers	and	parents	,
如果	你会	仅有的	拿	我们	家	,	出色地	头脑	我们的	教师	和	父母	,

只要你带我们回家，我们就会听老师和父母的话。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ruːlz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz] .

and	be	willing	to	keep	rules	,	and	learn	lessons	.
和	是	愿意的	到	保持	规则	,	和	学习	课程	.

并且愿意遵守规则，吸取教训。

['feri] — [juː; jʊ] [wɪl] ?

Fairy	—	You	will	?
仙女	—	你	将要	?

仙女——你会吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['ælɪs] ?

And	you	,	Alice	?
和	你	,	爱丽丝	?

你呢，爱丽丝?

['ælɪs] — [oʊ] , [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] , [dɪr] ['feri] , [duː] !

Alice	—	Oh	,	take	us	home	,	dear	Fairy	,	do	!
爱丽丝	—	哦	,	拿	我们	家	,	亲爱的	仙女	,	做	!

爱丽丝——哦，亲爱的仙女，带我们回家吧!

[aɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'll	be	so	good	,	if	you	will	.
患病的	是	所以	好的	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，我一定很乖。

['feri] — [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [juːv] ['lɜːrnɪd] ?

Fairy	—	And	you'll	remember	the	lessons	you've	learned	?
仙女	—	和	你会	记住	这	课程	你已经	学习	?

仙女——你会记住你学到的教训吗?

[bəuθ] — [wiː; wi] [wɪl] .

Both	—	We	will	.
两个都	—	我们	将要	.

两者都会。

[wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

We	couldn't	help	it	.
我们	不能	帮助	它	.

我们情不自禁。

(['feri] [hæz; həz] [flitid] [tuː; tə] [frʌnt] .

(	Fairy	has	flitted	to	front	.
(	仙女	有	飞掠	到	正面	.

(仙女飞到了前面。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wer] ['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [haɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .)

They	have	followed	,	leaving	all	the	others	where	curtain	will	hide	them	when	it	falls	.	)
他们	有	随后	,	离开	全部	这	其他的	在哪里	窗帘	将要	隐藏	他们	什么时候	它	瀑布	.	)

他们也跟着走了，把其他人留在了帷幕落下时会被遮蔽的地方。)

['feri] — [ðen] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz] ,

Fairy	—	Then	close	your	eyes	,	take	hold	of	hands	,	and	turn	around	three	times	,
仙女	—	然后	关闭	你的	眼睛	,	拿	抓住	的	双手	,	和	转动	大约	三	时代	,

仙女——然后闭上眼睛，牵着手，转三圈，

['seɪɪŋ] , “ [hoʊm] [ə'gen] , [hoʊm] [ə'gen] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , ” [ðen] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ,

saying	,	“	Home	again	,	home	again	,	never	to	return	again	,	”	then	open	your	eyes	,
说	,	“	家	再次	,	家	再次	,	绝不	到	返回	再次	,	”	然后	打开	你的	眼睛	,

说着，“回家了，回家了，却再也回不去了”，然后睁开你的眼睛，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [wʌt] [juːl] [siː] .

and	you'll	see	what	you'll	see	.
和	你会	看	什么	你会	看	.

你会看到你会看到的。

([æz; əz] [ðeɪ] [duː][soʊ] , ['ɪnər] ['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][flits] [aʊt] .

(	As	they	do	so	,	inner	curtain	falls	,	and	she	flits	out	.
(	作为	他们	做	所以	,	内	窗帘	瀑布	,	和	她	飞掠	出去	.

（这时，内帘落下，她飘了出去。）

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][kɔːlz] [bæk] , “ [rɪ'membər] . ”)

As	they	open	their	eyes	,	she	calls	back	,	“	Remember	.	”	)
作为	他们	打开	他们的	眼睛	,	她	呼叫	后退	,	“	记住	.	”	)

他们睁开眼睛时，她回应道：“记住。”

['ælɪs] — [oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bæk] [ə'gen] !

Alice	—	Oh	we	are	,	we	are	,	back	again	!
爱丽丝	—	哦	我们	是	,	我们	是	,	后退	再次	!

爱丽丝——哦，我们又回来了！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] !

There's	the	schoolhouse	!
有	这	校舍	!

学校就在那儿！

[fræŋk] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Frank	—	And	I'm	glad	to	see	it	.
坦率	—	和	我是	高兴的	到	看	它	.

弗兰克——我很高兴看到这一点。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ['tɑːpsi] ['tɜ˞ːvi] [lænd][wʌz; wəz] !

What	a	dreadful	place	Topsy	Turvy	Land	was	!
什么	一个	可怕	地方	托普西	颠簸	土地	曾是	!

颠倒乐园真是个可怕的地方！

['ælɪs] — [aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] .

Alice	—	I'm	sure	we'll	remember	our	promise	.
爱丽丝	—	我是	当然	出色地	记住	我们的	承诺	.

爱丽丝——我相信我们一定会记住我们的承诺。

['oʊnli] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] !

Only	think	if	we	had	to	go	back	again	!
仅有的	思考	如果	我们	有	到	去	后退	再次	!

想想如果我们不得不再次回去会怎样！

[fræŋk] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [siːn] — [ðæt] ['ɔːf(ə)l][waɪld] [biːst] [ʌv; əv] [ðerz] .

Frank	—	There's	just	one	thing	I	wish	I'd	seen	—	that	awful	wild	beast	of	theirs	.
坦率	—	有	只是	一	事物	我	希望	ID	已见	—	那	可怕	荒野	兽	的	他们的	.

弗兰克——我唯一想亲眼看看的就是他们那可怕的野兽。

['ælɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['iːtn] [juː; jʊ][ʌp] .

Alice	—	It	might	have	eaten	you	up	.
爱丽丝	—	它	可能	有	吃	你	向上	.

爱丽丝——它可能已经把你吞噬了。

[aɪm][glæd][wiː; wi]['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad we didn't see it .
我是 高兴的 我们 没有 看 它 .

我很庆幸我们没看到。

[noʊ] [mɔːr] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No more Topsy Turvy things for me .
不 更多的 托普西 颠簸 事物 为了 我 .

我再也不想碰任何颠倒的东西了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dredf(ə)l] .
I think it was all dreadful .
我 思考 它 曾是 全部 可怕 .

我觉得这一切都糟透了。

[fræŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ['krɪsməs] !
Frank — And the worst of all was that Topsy Turvy Christmas !
坦率 — 和 这 最差 的 全部 曾是 那 托普西 颠簸 圣诞节 !

弗兰克——最糟糕的是那个颠倒的圣诞节！

['ælɪs] — [lets] [rʌn] [hoʊm][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['krɪsməs] [hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] [hɪr] .
Alice — Let's run home and find out if Christmas has really come here .
爱丽丝 — 我们来吧 跑步 家 和 寻找 出去 如果 圣诞节 有 真的 来 这里 .

爱丽丝——我们快跑回家看看圣诞节是不是真的来临了。

[fræŋk] — [lets] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] .
Frank — Let's hope it hasn't .
坦率 — 我们来吧 希望 它 还没有 .

弗兰克——但愿没有。

[bəuθ] — [bʌt; bət][noʊ] ['krɪsməs] [æt; ət][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɑːpsi] ['tɝːvi]
Both — But no Christmas at all would be better than a Topsy Turvy
两个都 — 但 不 圣诞节 在 全部 会 是 更好的 比 一个 托普西 颠簸
['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

两者兼有——但与其过一个颠倒的圣诞节，不如干脆不过圣诞节！

([bəuθ] [rʌn] [aʊt] , [hænd][ɪn][hænd] .)
(Both run out , hand in hand .)
(两个都 跑步 出去 , 手 在 手 .)

（两人手牵手跑了出去。）

['kɜːrt(ə)n] . -
CURTAIN . 24
窗帘 . -

窗帘.24

['krɪsməs] [entə'teɪnmənts]
Christmas Entertainments
圣诞节 娱乐

圣诞娱乐

['krɪsməs] [æt; ət] ['pʌŋkin] ['hɑːlər] .
CHRISTMAS AT PUNKIN HOLLER .
圣诞节 在 南瓜 抱怨 .

朋金谷的圣诞节。

[ə; eɪ] [nuː] ['krɪsməs] [pleɪ] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] [ðæt] [ə'baundz] [ɪn] [kliːn] ,
A new Christmas play by Elizabeth F . Guptill that abounds in clean ,
一个 新的 圣诞节 玩 经过 伊丽莎白 F . 古普蒂尔 那 很多 在 干净的 ,

伊丽莎白·F·古普蒂尔创作的一部充满纯净元素的全新圣诞剧

['hoʊlsəm] [fʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

wholesome	fun	from	beginning	to	end	.
健康	乐趣	从	开始	到	结尾	.

从头到尾都充满健康乐趣。

[ˌaɪ 'ti:] [di'pikts] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] “ - [sku:l] ”

It	depicts	the	trials	of	the	teacher	of	an	old	-	fashioned	“	deestric	school	”
它	描绘	这	试验	的	这	老师	的	一个	老的	-	造型	“	-	学校	”

[ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [læst] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] .

in	conducting	the	last	rehearsal	for	the	Christmas	Entertainment	.
在	进行	这	最后的	排演	为了	这	圣诞节	娱乐	.

它描绘了一位老式“乡村学校”的老师在进行圣诞娱乐节目的最后一次彩排时所面临的种种考验。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [ɑ:r; ər] [ɪn] “ ['kʌstəm] , ” [æz; əz] [bɪg] [dʒeɪk] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ,

Some	of	the	pupils	are	in	“	custom	,	”	as	big	Jake	puts	it	,
一些	的	这	学生	是	在	“	风俗	,	”	作为	大的	杰克	放置	它	,

正如大杰克所说，有些学生“很讲究”。

[ænd; ənd] “ ['sændi] ['klɔz] ” [ɪz] [ðer; ðər] .

and	“	Sandy	Claus	”	is	there	.
和	“	沙	克劳斯	”	是	那里	.

“圣诞老人”也在那里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] [θru:] [ðer; ðər] [pɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['gʌstoʊ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sək'ses] .

The	children	go	through	their	parts	with	gusto	and	more	or	less	success	.
这	孩子们	去	通过	他们的	部分	和	古斯托	和	更多的	或者	较少的	成功	.

孩子们兴致勃勃地完成了各自的角色，而且表现得或多或少都很成功。

[meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['eni] ['sku:lru:mˌsku:lrʊm] [baɪ] ['eni] ['nʌmbər] .

May	be	given	in	any	schoolroom	by	any	number	.
可能	是	给定	在	任何	教室	经过	任何	数字	.

可以在任何教室以任意数量进行授课。

['i:zi] [tu:; tə] [prə'du:s] .

Easy	to	produce	.
简单的	到	生产	.

易于生产。

['kɑ:stu:mz] ['sɪmp(ə)l] .

Costumes	simple	.
服装	简单的	.

服装很简单。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [æt; ət] ['pʌŋkin] ['hɑ:lər] .

Children	and	grown	-	ups	will	be	delighted	with	CHRISTMAS	AT	PUNKIN	HOLLER	.
孩子们	和	生长	-	UPS	将要	是	高兴极了	和	圣诞节	在	南瓜	抱怨	.

孩子们和大人都会喜欢 Punkin Holler 的圣诞节活动。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	15	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

[ə; eɪ] ['tɑ:psi] ['tɜ:vi] ['krɪsməs] .

A	TOPSY	TURVY	CHRISTMAS	.
一个	颠倒	颠簸	圣诞节	.

一个颠倒的圣诞节。

[ə'nʌðər] [nu:] ['krɪsməs] [pleɪ] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .

Another	new	Christmas	play	by	Elizabeth	F	.	Guptill	.
其他	新的	圣诞节	玩	经过	伊丽莎白	F	.	古普蒂尔	.

伊丽莎白·F·古普蒂尔的另一部圣诞剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hjuːmərəs] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

It	is	decidedly	humorous	from	start	to	finish	.
它	是	绝对地	幽默	从	开始	到	结束	.

从头到尾都充满了幽默感。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi]

The	characters	are	strong	and	at	every	turn	of	the	play	there	is	a	happy
这	人物	是	强的	和	在	每一个	转动	的	这	玩	那里	是	一个	快乐的

[sər'praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

surprise	for	the	audience	.
惊喜	为了	这	观众	.

剧中人物性格鲜明，剧情每一步都给观众带来惊喜。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] “ ['maɪndɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] “ [dʒʌst][soʊ] ,

The	children	are	tired	of	“	minding	,	”	and	everything	being	“	just	so	,
这	孩子们	是	疲劳的	的	“	介意	,	”	和	一切	存在	“	只是	所以	,

孩子们厌倦了“听话”，厌倦了一切都“井然有序”。

” [soʊ] [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [θɪŋz] ['dɪfrənt] .

”	so	they	start	to	find	a	place	where	they	will	find	things	different	.
”	所以	他们	开始	到	寻找	一个	地方	在哪里	他们	将要	寻找	事物	不同的	.

于是他们开始寻找一个能让他们发现不同事物的地方。

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɑːpsi] ['tɜːvi] [lænd] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] .

They	find	it	in	Topsy	Turvy	Land	,	where	they	have	strange	experiences	.
他们	寻找	它	在	托普西	颠簸	土地	,	在哪里	他们	有	奇怪的	经历	.

他们在颠倒世界里发现了它，并在那里经历了一些奇怪的事情。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːpsi] ['tɜːvi] ['krɪsməs] ,

When	at	last	they	have	a	Topsy	Turvy	Christmas	,
什么时候	在	最后的	他们	有	一个	托普西	颠簸	圣诞节	,

当他们最终迎来一个颠倒乾坤的圣诞节时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

they	are	ready	to	go	home	and	be	satisfied	with	things	just	as	they
他们	是	准备好	到	去	家	和	是	使满意	和	事物	只是	作为	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

他们准备回家，对现状感到满意。

[meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['eni] [skuːl] - [ruːm] [baɪ]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən]

May	be	given	in	any	school	-	room	by	any	number	of	children	not	less	than
可能	是	给定	在	任何	学校	-	房间	经过	任何	数字	的	孩子们	不是	较少的	比

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

可以在任何教室进行，参与人数不得少于十五名儿童。

[ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [siːnz] .

In	two	short	scenes	.
在	二	短的	场景	.

两个简短的场景。

[ðɪs] ['klevər] [pleɪ] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['wɪnər] [wer'evər] [prə'duːst] .

This	clever	play	will	prove	a	sure	winner	wherever	produced	.
这	聪明的	玩	将要	证明	一个	当然	优胜者	无论	生产	.

这部构思巧妙的剧作无论在哪里上演，都一定会大获成功。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	15	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

['krɪsməs] [æt; ət] [mə'kɑ:rθi:z] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .

CHRISTMAS	AT	McCARTHY'S	.	Elizabeth	F	.	Guptill	.
圣诞节	在	麦卡锡的	.	伊丽莎白	F	.	古普蒂尔	.

麦卡锡家的圣诞节。伊丽莎白·F·古普蒂尔。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] ['krɪsməs] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [jʌŋ]

Here	is	a	new	Christmas	play	for	the	older	children	and	as	many	young
这里	是	一个	新的	圣诞节	玩	为了	这	老	孩子们	和	作为	许多	年轻的

['tʃɪldrən] [æz; əz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] .

children	as	are	available	.
孩子们	作为	是	可用的	.

这是一部适合大孩子和尽可能多的小朋友观看的全新圣诞剧。

[ˌaɪ 'ti:] [kəm'bainz] [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['dʒɛntələst]['peɪθɑ:s][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['spɑ:rklɪŋ]

It	combines	in	a	marked	degree	the	gentlest	pathos	and	the	most	sparkling
它	组合	在	一个	标记	程度	这	最温柔的	感伤	和	这	最多	闪闪发光

['hju:mər] .

humor	.
幽默	.

它巧妙地融合了最温柔的悲情和最闪耀的幽默。

['sevrəl] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

Several	nationalities	are	represented	in	the	tenement	and	there	is	opportunity
一些	国籍	是	代表	在	这	廉租公寓	和	那里	是	机会

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɛʃəlti:z] [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .

for	the	introduction	of	specialties	if	desired	.
为了	这	介绍	的	专业	如果	想要的	.

该公寓楼里居住着多个不同国籍的人，如果需要，还可以引入一些特色项目。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [kɔ:z] ['elsi] , [ðə; ði] ['tenəmənt] ['ɔ:rf(ə)n] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['nu:zˌbɔɪ] ,

Circumstances	cause	Elsie	,	the	tenement	orphan	,	to	believe	Jimmy	,	the	newsboy	,
情况	原因	艾尔西	,	这	廉租公寓	孤儿	,	到	相信	吉米	,	这	报童	,

[wɪl] [bai] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,

will	buy	her	a	Christmas	present	,
将要	买	她	一个	圣诞节	展示	,

种种境遇让住在贫民窟的孤儿艾尔西相信报童吉米会给她买圣诞礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌp][tu:; tə] ['dʒɪmi] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	it	seems	it	is	up	to	Jimmy	to	do	it	.
和	它	似乎	它	是	向上	到	吉米	到	做	它	.

看来这件事得由吉米来做了。

['krɪsməs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑ:ntəti][æt; ət][ðə; ði] ['tenəmənt] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] ['elsi]

Christmas	is	an	unknown	quantity	at	the	tenement	,	but	all	agree	that	Elsie
圣诞节	是	一个	未知	数量	在	这	廉租公寓	,	但	全部	同意	那	艾尔西

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

must	not	be	disappointed	,
必须	不是	是	失望的	,

圣诞节对于这栋公寓楼来说是个未知数，但所有人都一致认为，艾尔西绝对不能失望。

[ænd; ənd][plæn][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ['sʌmhaʊ] .

and	plan	to	have	one	somehow	.
和	计划	到	有	一	不知何故	.

并计划想办法弄一个。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] “ - - , ” [æt; ət] [mə'kɑ:rθi:z] .

The	entertainment	is	given	by	the	“	inhabitints	thimsilves	,	”	at	McCarthy's	.
这	娱乐	是	给定	经过	这	“	-	-	,	”	在	麦卡锡的	.

娱乐活动由 McCarthy's 的“居民们”提供。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] , ['ɛlsiːz] [lɔːst]['fɑːðər] [wɔːks] [ɪn] ,

In	the	midst	of	the	fun	,	Elsie's	lost	father	walks	in	,
在	这	中间	的	这	乐趣	，	艾尔西的	丢失的	父亲	散步	在	，

正当大家玩得开心的时候，艾尔西失散多年的父亲走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'næli][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	the	finale	is	a	general	rejoicing	.
和	这	终曲	是	一个	一般的	欢欣鼓舞	.

最后是一片欢腾。

[praɪs] , 25c .

Price	,	25c	.
价格	，	25c	.

价格：25美分。

['krɪsməs] ['daɪəlɔːgz] .

CHRISTMAS	DIALOGUES	.
圣诞节	对话	.

圣诞对话。

[baɪ]['sesl, 'sisl][dʒeɪ] . ['rɪtʃmənd] .

By	Cecil	J	.	Richmond	.
经过	塞西尔	J	.	里士满	.

作者：塞西尔·里士满。

[ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔːgz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

A	book	full	of	the	choicest	new	and	original	dialogues	for	Christmas	,
一个	书	满的	的	这	精选	新的	和	原来的	对话	为了	圣诞节	，

一本收录了精选的全新原创圣诞对话的书籍，

[pɑːrts][fɔːr; fər][bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['biːɪŋ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

parts	for	both	boys	and	girls	being	well	provided	for	.
部分	为了	两个都	男孩们	和	女孩们	存在	出色地	假如	为了	.

男孩和女孩所需的一切都得到了充分满足。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] , [ɪn] [raɪm] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˌɪntər'miːdiət] [greɪdz]

Some	are	for	the	little	folks	,	in	rhyme	;	some	are	for	intermediate	grades
一些	是	为了	这	小的	各位	，	在	韵	；	一些	是	为了	中间的	成绩

，

；

，

有些是写给小孩子听的，用韵文写成；有些是写给中高年级学生听的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['oʊldər] ['tʃɪldrən] .

and	others	for	older	children	.
和	其他的	为了	老	孩子们	.

以及其他适合年龄较大儿童的儿童。

['evri] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [prɪ'per] .

Every	dialogue	in	this	book	is	decidedly	to	the	point	and	easy	to	prepare	.
每一个	对话	在	这	书	是	绝对地	到	这	观点	和	简单的	到	准备	.

本书中的每一段对话都切中要点，易于准备。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ə'laɪk] .

They	will	delight	young	and	old	alike	.
他们	将要	喜	年轻的	和	老的	同样	.

它们会让老少皆宜。

['kɑːntents] : [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ? [ˌtuː'tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] ;

Contents	:	Is	There	a	Santa	Claus	?	2	small	children	,	Santa	Claus	and	chorus	;
内容	:	是	那里	一个	圣诞老人	克劳斯	?	2	小的	孩子们	，	圣诞老人	克劳斯	和	合唱	；

内容：有圣诞老人吗？2 个小孩、圣诞老人和合唱团；

['hɜ:bɜts] [dɪ'skʌvərɪ] , [ˌtu:'tu:] [bɔɪz] ; [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [ˌtu:'tu:]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [wʌn]['lɑ:rdʒər]
Herbert's **Discovery** **,** **2** **boys** **;** **The** **Christmas** **Dinner** **,** **2** **little** **girls** **,** **1** **larger**
赫伯特的 发现 , 2 男孩们 ; 这 圣诞节 晚餐 , 2 小的 女孩们 , 1 更大的
[gɜ:rl][ænd; ənd][ˌtu:'tu:] [bɔɪz] ;
girl **and** **2** **boys** **;**
女孩 和 2 男孩们 ;

《赫伯特的发现》，2个男孩；《圣诞晚餐》，2个小女孩，1个大女孩和2个男孩；

['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] , [wʌn] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˌtu:'tu:]['lɑ:rdʒər] [bɔɪz] ; [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['krɪsməs] [gɪft] ,
Playing **Santa** **Claus** **,** **1** **small** **and** **2** **larger** **boys** **;** **A** **Double** **Christmas** **Gift** **,**
玩耍 圣诞老人 克劳斯 , 1 小的 和 2 更大的 男孩们 ; 一个 双倍的 圣诞节 礼物 ,

扮演圣诞老人，1个小男孩和2个大男孩；双重圣诞礼物

[ˌtu:'tu:] [smɔ:l] ['gɜ:lz] , [ˌtu:'tu:]['lɑ:rdʒər]['gɜ:lz] , [ænd; ənd][θri:] [bɔɪz] .
2 **small** **girls** **,** **2** **larger** **girls** **,** **and** **3** **boys** **.**
2 小的 女孩们 , 2 更大的 女孩们 , 和 3 男孩们 .

个小女孩，2 个大一点的女孩，和 3 个男孩。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['evərgri:n] [ænd; ənd] ['hɑ:li] — [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [drɪl] .
EVERGREEN **AND** **HOLLY** **—** **SONG** **AND** **DRILL** **.**
常绿 和 冬青 — 歌曲 和 钻头 .

常青树和冬青树——歌曲和操练。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .
By **Elizabeth** **F** **.** **Guptill** **.**
经过 伊丽莎白 F . 古普蒂尔 .

作者：伊丽莎白·F·古普蒂尔。

[ə; eɪ] [drɪl] [fɔ:r; fər] ['eni] ['i:v(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , [ɔ:r][ɔ:l]['gɜ:lz] .
A **drill** **for** **any** **even** **number** **of** **boys** **and** **girls** **,** **or** **all** **girls** **.**
一个 钻头 为了 任何 甚至 数字 的 男孩们 和 女孩们 , 或者 全部 女孩们 .

适用于偶数个男生和女生，或全部为女生的训练。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['kæri] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kæri] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
The **girls** **carry** **garlands** **of** **evergreen** **while** **the** **boys** **carry** **wreaths** **of** **the** **same** **.**
这 女孩们 携带 花环 的 常绿 尽管 这 男孩们 携带 花圈 的 这 相同的 .

女孩们手捧常青花环，男孩们手捧同样的花圈。

['æftər][ə; eɪ][spek'tækjələr] [drɪl] [ænd; ənd]['fænsi] [mɑ:rtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [sɔ:ŋ] ,
After **a** **spectacular** **drill** **and** **fancy** **march** **they** **all** **sing** **a** **beautiful** **Christmas** **song** **,**
后 一个 壮观的 钻头 和 想要 行进 他们 全部 唱歌 一个 美丽的 圣诞节 歌曲 ,

经过精彩的队列操练和花式行进后，他们一起唱了一首动听的圣诞歌曲。

[wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [drɪl] .
which **accompanies** **the** **drill** **.**
哪个 伴随 这 钻头 .

与演练同时进行。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɪnd] [ə; eɪ]['spaɪrəl][tu:; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Following **the** **song** **they** **wind** **a** **spiral** **to** **the** **center** **of** **the** **stage** **,**
下列的 这 歌曲 他们 风 一个 螺旋 到 这 中心 的 这 阶段 ,

歌曲结束后，他们绕着舞台中央盘旋而上。

[ˌʌn'waɪnd] [seɪm] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f] .
unwind **same** **and** **march** **off** **.**
放松 相同的 和 行进 离开 .

放松下来，然后出发。

[kəm'pliːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

Complete	**instructions**	**are**	**given**	**.**
完全的	指示	是	给定	.

已提供完整说明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['krɪsməs] [drɪl] ['evər] ['pʌblɪʃt] ; ['iːzi] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['nɑːv(ə)l] .

It	**is**	**the**	**best**	**Christmas**	**drill**	**ever**	**published**	**;**	**easy**	**to**	**produce**	**and**	**decidedly**	**novel**	**.**
它	是	这	最好的	圣诞节	钻头	曾经	已发布	;	简单的	到	生产	和	绝对地	小说	.

这是迄今为止出版过的最好的圣诞节演习；制作简单，而且绝对新颖。

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**15**	**cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

[pɜːrlz] ['krɪsməs] .

PEARL'S	**CHRISTMAS**	**.**
珍珠的	圣诞节	.

珍珠的圣诞节。

[ə'rɪdʒən(ə)l] , ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['krɪsməs] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrəl] , [fɔːr; fər][θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd][fɔːr]['gɝːlz] .

Original	**,**	**pleasing**	**and**	**interesting**	**Christmas**	**dialogue**	**with**	**an**	**excellent**	**moral**	**,**	**for**	**3**	**boys**	**and**	**4**	**girls**	**.**
原来的	,	令人愉悦	和	有趣的	圣诞节	对话	和	一个	出色的	道德	,	为了	3	男孩们	和	4	女孩们	.

原创、有趣、引人入胜的圣诞节对话，寓意深刻，适合 3 个男孩和 4 个女孩阅读。

[praɪs] , [faɪv] [sents] ; ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] , - [sents] .

Price	**,**	**5**	**cents**	**;**	**seven**	**copies**	**,**	**25**	**cents**	**.**
价格	,	5	分	;	七	副本	,	-	分	.

单价 5 美分；7 份 25 美分。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['klɔz] .

SITTING	**UP**	**FOR**	**SANTA**	**CLAUS**	**.**
坐着	向上	为了	圣诞老人	条款	.

准备迎接圣诞老人。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['daɪəlɔːg] [fɔːr; fər][sɪks]['gɝːlz] , [faɪv] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] .

A	**humorous**	**dialogue**	**for**	**6**	**girls**	**,**	**5**	**boys**	**,**	**and**	**Santa**	**Claus**	**.**
一个	幽默	对话	为了	6	女孩们	,	5	男孩们	,	和	圣诞老人	克劳斯	.

一段由6个女孩、5个男孩和圣诞老人演绎的幽默对话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɑːnt] [ðɪs] .

If	**you**	**expect**	**to**	**have**	**a**	**Christmas**	**entertainment**	**,**	**you**	**surely**	**want**	**this**	**.**
如果	你	预计	到	有	一个	圣诞节	娱乐	,	你	一定	想	这	.

如果你想举办一场圣诞娱乐活动，那你肯定想要这个。

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi] , - [sents] ; [ɔːr] - ['kɑːpiz] , - [sents] .

Single	**copy**	**,**	**10**	**cents**	**;**	**or**	**10**	**copies**	**,**	**60**	**cents**	**.**
单身的	复制	,	-	分	;	或者	-	副本	,	-	分	.

单份10美分；10份60美分。

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , ['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ]

Paine	**Publishing**	**Company**	**,**	**Dayton**	**,**	**Ohio**
潘恩	出版	公司	,	代顿	,	俄亥俄州

俄亥俄州代顿市佩恩出版公司

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] ,
Spelling and punctuation have been retained as published ,
拼写 和 标点 有 到过 保留 作为 已发布 ,

拼写和标点符号均保留了原样。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] “ ['kɜːrtəsi] ” [fɔːr; fər] [wʌt] [tə'deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [spel] [æz; əz] “ ['kəːtsi] ”
including the use of “ courtesy ” for what today we would spell as “ curtsey ”
包括 这 使用 的 “ 礼貌 ” 为了 什么 今天 我们 会 拼写 作为 “ 屈膝礼 ”
, [ɪk'sept] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
, except as follows :
, 除了 作为 跟随 :

包括使用“courtesy”来指代我们今天拼写为“curtsey”的词语，但以下情况除外：

[peɪdʒ][fɔːr]
Page 4
页 4

第4页

[θɪnɪst] [bɔɪ] [əb'teɪnəb(ə)l] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
thinest boy obtainable changed to
最薄 男生 可获得 已更改 到

最瘦的男孩变成了

['θɪnɪst] [bɔɪ] [əb'teɪnəb(ə)l]
thinnest boy obtainable
最薄 男生 可获得

能找到的最瘦的男孩

[peɪdʒ][sɪks]
Page 6
页 6

第6页

[fræŋk] (['krɔːsli])
Frank (crossly)
坦率 (生气)

弗兰克（生气地）

['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Nothing changed to
没有什么 已更改 到

一切照旧。

[fræŋk] — (['krɔːsli]) ['nʌθɪŋ]
Frank — (crossly) Nothing
坦率 — (生气) 没有什么

弗兰克——（恼火地）什么都没有

[peɪdʒ][sɪks]
Page 6
页 6

第6页

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Why Shouldn't the grown - ups changed to
为什么 不应该 这 生长 - UPS 已更改 到

为什么成年人不应该改变

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps]
Why **shouldn't** **the** **grown** **-** **ups**
为什么 不应该 这 生长 - UPS

为什么成年人不应该这样做呢?

[peɪdʒ][naɪn]
Page **9**
页 9

第9页

[jʊə(r)] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [lʊk] ['fʌni] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
You're **father** **must** **look** **funny** **changed** **to**
你是 父亲 必须 看 有趣的 已更改 到

你父亲看起来一定很滑稽（改为）

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [lʊk] ['fʌni]
Your **father** **must** **look** **funny**
你的 父亲 必须 看 有趣的

你爸爸看起来一定很滑稽

[peɪdʒ][naɪn]
Page **9**
页 9

第9页

[bɪg][æz; əz] [ðæt] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Big **as** **that** **,** **changed** **to**
大的 作为 那 , 已更改 到

如此之大，已改为

[bɪg][æz; əz] [ðæt] .
Big **as** **that** **.**
大的 作为 那 .

就那么大。

[peɪdʒ][naɪn]
Page **9**
页 9

第9页

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] , [nɑːrf] . ?
Did **you** **call** **me** **,** **Knarf** **.** **?**
做过 你 称呼 我 , 卡纳夫 . ?

你叫我克纳夫吗?

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
changed **to**
已更改 到

改为

[dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] , [nɑːrf] ?
Did **you** **call** **me** **,** **Knarf** **?**
做过 你 称呼 我 , 卡纳夫 ?

你叫我吗，克纳夫?

[peɪdʒ] -
Page **10**
页 -

第10页

[mɑːm] (['hæŋɪŋ] [hed]) [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Mom **(** **hanging** **head** **)** **I've** **got** **a** **cold** **changed** **to**
妈妈 (绞刑 头) 我已经 得到 一个 寒冷的 已更改 到

妈妈（低着头）我感冒了。

[mɑːm] — (['hæŋɪŋ] [hed])
Mom — (hanging head)
妈妈 — (绞刑 头)

妈妈——（低着头）

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][koʊld]
I've got a cold
我已经 得到 一个 寒冷的

我感冒了

[peɪdʒ] -
Page 11
页 -

第11页

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
begins to whistle , lowdly changed to
开始 到 哨 , - 已更改 到

开始吹口哨，低声地变成了

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , ['laʊdli]
begins to whistle , loudly
开始 到 哨 , 高声

开始大声吹口哨

[peɪdʒ] -
Page 16
页 -

第16页

[hiː; hi] ['dʌzənt] [tiːtʃ] [ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
He dosen't teach a bit changed to
他 不 教 一个 少量 已更改 到

他一点也不教了，改变了很多。

[hiː; hi] ['dʌznt] [tiːtʃ] [ə; eɪ][bɪt]
He doesn't teach a bit
他 不 教 一个 少量

他一点也不教书。

[peɪdʒ] -
Page 16
页 -

第16页

[muːs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Moose is a coming changed to
驼鹿 是 一个 未来 已更改 到

麋鹿即将改变

[muːs] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ]
Moose is a - coming
驼鹿 是 一个 - 未来

麋鹿来了

[peɪdʒ] -
Page 16
页 -

第16页

[kɔːrs] [hɜːr; hər][ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Course her is changed to
课程 她 是 已更改 到

她的课程已改为

- [kɔːrs] [hɜːr; hər][ɪz]
' **Course** **her** **is**
- 课程 她 是

当然，她是

[peɪdʒ] -
Page **18**
页 -

第18页

[hiː; hi] ['dʌzənt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
He **dosen't** **like** **it** **.**
他 不 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
changed **to**
已更改 到

改为

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
He **doesn't** **like** **it** **.**
他 不 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

[peɪdʒ] -
Page **19**
页 -

第19页

[nɑːrf] ([sə'spɪʃəsli]) [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Knarf **(** **suspiciously** **)** **What** **you** **doing** **?**
卡纳夫 (可疑地) 什么 你 正在做 ?

克纳夫（狐疑地）你在干什么?

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
changed **to**
已更改 到

改为

[nɑːrf] — ([sə'spɪʃəsli])
Knarf **—** **(** **suspiciously** **)**
卡纳夫 — (可疑地)

克纳夫——（疑惑地）

[wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What **you** **doing** **?**
什么 你 正在做 ?

你在做什么?

[peɪdʒ] -
Page **20**
页 -

第20页

- ['welkəm] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Yuur'e **welcome** **Clanty** **changed** **to**
- 欢迎 - 已更改 到

Yuur'e 欢迎 Clanty 已更改为

[jʊə(r)] ['welkəm] -
You're **welcome** **Clanty**
你是 欢迎 -

不客气，克兰蒂

[peɪdʒ] -
Page **22**
页 -

第22页

[juː; jʊ]['mʌzənt] .
You **musn't** **.**
你 不得 .

你不能这样做。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
No **one** **can** **changed** **to**
不 一 能 已更改 到

没有人可以改变

[juː; jʊ] ['mʌsnt] .
You **mustn't** **.**
你 不得 .

你不能这样做。

[noʊ][wʌn][kæn; kən]
No **one** **can**
不 一 能

没有人能

[peɪdʒ] -
Page **22**
页 -

第22页

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [miːn] [krɪstməsɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
of **all** **the** **mean** **Christmasses** **changed** **to**
的 全部 这 意思是 圣诞节 已更改 到

所有糟糕的圣诞节都变成了

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [miːn] ['krɪsməs]
of **all** **the** **mean** **Christmases**
的 全部 这 意思是 圣诞节

所有糟糕的圣诞节

[peɪdʒ] -
Page **24**
页 -

第24页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
and **the** **everything** **being** **changed** **to**
和 这 一切 存在 已更改 到

一切都改变了

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ]
and **everything** **being**
和 一切 存在

以及一切

[peɪdʒ] -
Page **24**
页 -

第24页

[ɔːl] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪst məs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
all **sing** **a** **beautiful** **Chistmas** **changed** **to**
全部 唱歌 一个 美丽的 圣诞节 已更改 到

大家一起唱着一首优美的圣诞颂歌

[ɔːl]	[sɪŋ]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['krɪsməs]
all	**sing**	**a**	**beautiful**	**Christmas**
全部	唱歌	一个	美丽的	圣诞节

大家一起唱着一首动听的圣诞歌曲

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神